

TRATADO  
DE LA ARCHITECTVRA

*Por el Revrdo. Pe. Mo. Iuan Carlos de la Falle de la Compañía*  
[de Jhs  
*al Colegio Imperial de Madrid*

PARTE PRIMERA

DE LOS CINCO ÓRDENES DE COLUMNAS

PARTE SEGUNDA

DE LAS DESCRIPCIONES Y MODOS DE PROYECCIÓN DE QUE  
LOS ARCHITECTOS USAN CUANDO REPRESENTAN LAS OBRAS  
QUE SE HAN DE HACER

*[Contiene problemas para el levantamiento de planos con  
abundantes figuras geométricas.]*

PARTE TERCERA

DEL MODO DE ORDENAR LAS OBRAS CON SUS ORNAMENTOS  
ETC.

... Es regla general que los ornamentos no han de ser de-  
masiados que ofusquen ...

Algunos ornamentos también son poco graves, como son mil  
pequeñas cabezas, aguxeros, hojas y páxaros de que están carga-  
das las obras góticas no por vicio de aquel género de Architec-  
tura, sino por poco juicio de los arquitectos, como también se ve  
en las obras de los plateros ...

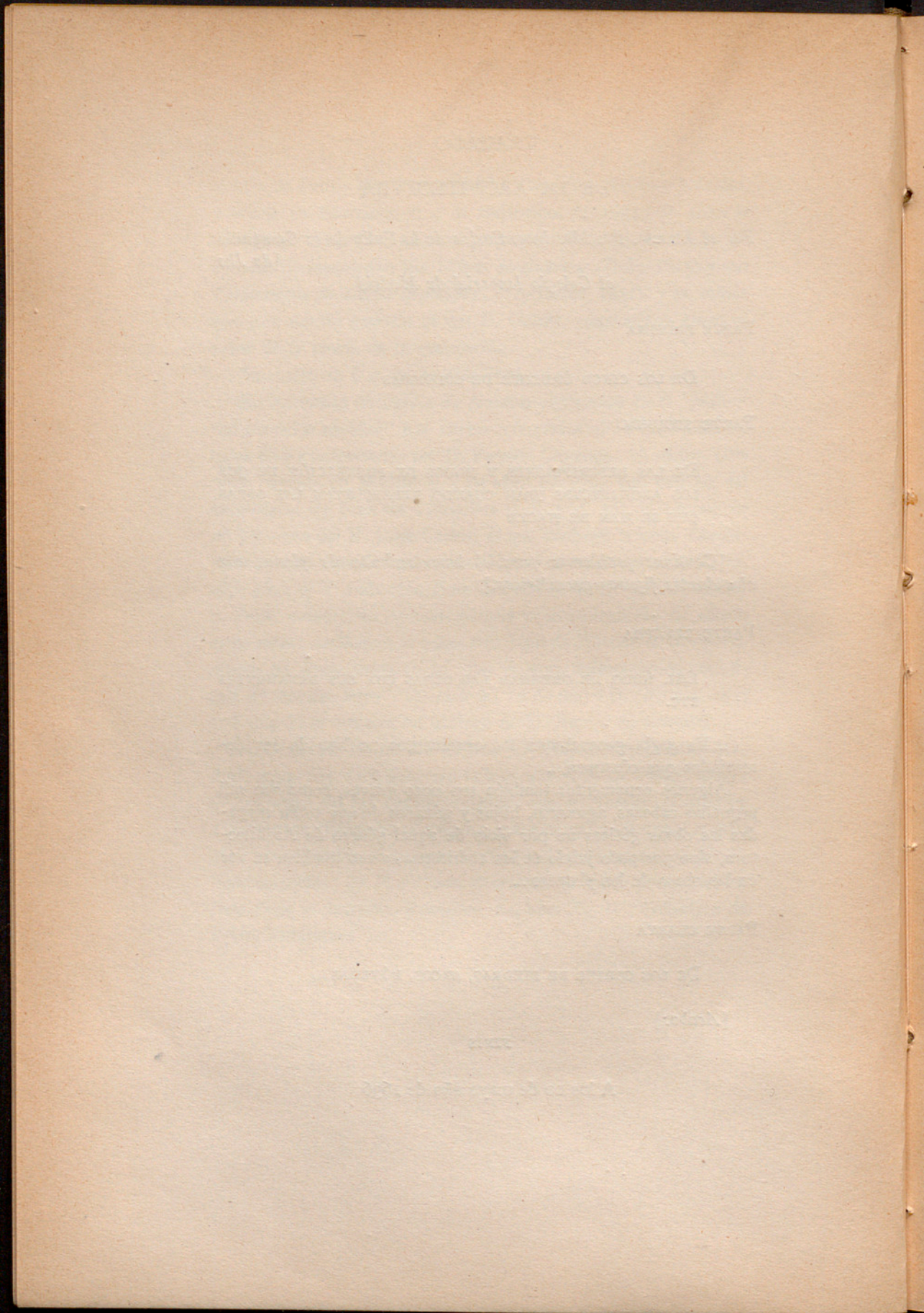
PARTE CUARTA

DE LOS CORTES DE PIEDRAS, ARCOS, BÓVEDAS ...

*[Acaba:]*

FINIS

A los 10 de mayo año de 1636



D. JUAN ANDRES DE UZTARROZ  
y  
D. VINCENCIO JUAN DE LASTANOSA

---

DESCRIPCIONES DE LA CASA DE  
LASTANOSA EN HUESCA

---

1650?-1662

REPUBLICAN PARTY

STATE OF NEW YORK

IN SENATE

JANUARY 18, 1908

REPORT

Por tratarse de escritos de un género que en nuestra serie no tiene más precedentes que los cortos párrafos de Carducho sobre las colecciones artísticas poseídas por algunos caballeros madrileños, conviene insertar aquí los extractos de dos descripciones de mediados del siglo xvii de la Casa Museo que alhajó en Huesca D. Vincencio Juan de Lastanosa, redactadas por él mismo y por su amigo el cronista D. Juan Andrés de Uztarroz.

D. Vincencio heredó, acrecentándolas en mucho, las aficiones literarias de su padre. Nació en Huesca el 25 de febrero de 1607, y allí murió en 1684. Su vida transcurrió en dicha ciudad, salvo cortos viajes para funciones de guerra, o por intereses propios, o municipales.

Fué uno de los coleccionistas y mecenas más relevantes de su tiempo, y, desde luego, el mejor conocedor entre los españoles. Aficionado a las ciencias y a las artes, escribió sobre monedas, medallas, genealogía y otros puntos de historia y antigüedades. Reunió con avidez pinturas, muebles, tapices, libros, camafeos, instrumentos matemáticos, ejemplares numismáticos, extrañezas de historia natural... Amplió la casa paterna y hubo de adornarla para que resultase digna de su contenido, rodeándola de amenos jardines. Gracián, en la crisis II de *El Criticón*, celebró "aquel ostentoso edificio con rumbos de palacio".

Por todo, se nos presenta como sin par este noble provinciano de gustos selectos y conocimientos invulgares, y con un rasgo peculiar: el prurito de conseguir adecuada presentación a las riquezas que atesoraba; empeño ausente del espíritu de los más de los coleccionistas, incluso aquellos de fecha próxima a nosotros. Este refinamiento desusado, que sitúa a Lastanosa entre los precursores de la Museografía, se descubre en las descripciones que a seguida se extractan.

Fué Lastanosa, además, centro de un círculo de literatos y eruditos, al que imprimió carácter y al que, en parte, nutrió con su biblioteca, su museo y sus consejos. Entre sus amigos fué Gracián el más ilustre—alguna de cuyas obras censuró con cariño e hizo imprimir—, y el más íntimo, Juan Andrés de Uzta-  
rroz, poeta, historiador y bibliógrafo.

Compuso Uzta-  
rroz dos relaciones del Museo de Lastanosa: una en silvas dirigida al humanista de Tolosa de Francia Filho, y otra en prosa. Salió la primera en 1647 y se reprodujo en 1876 por la "Revista de Archivos". Su título es prometedor: *Descripción de las antigüedades y jardines de ... Lastanosa ... Escribióla El Solitario*; pero, por carecer de precisión que siempre rehuye el verso, no merece ocupar espacio, pues su estro carece de elevación. La redactada en prosa es rica en noticias concretas; no consta su fecha, y D. Ricardo del Arco, que la publicó al reeditar la versificada en su concienzuda monografía *La erudición aragonesa en el siglo XVII en torno a Lastanosa* (Madrid, 1934), de donde proceden los datos que aquí se recogen, la cree de mediados de la centuria: Uzta-  
rroz murió en 1653.

El propio Lastanosa escribió dos descripciones de su Casa: la primera, en 1634: de ella se conserva un fragmento que publicó Coster entero, y extractado, el Sr. del Arco (págs. 102-49); en realidad, no hace a nuestro propósito. De veintiocho años más tarde data la segunda, intitulada de manera poco expresiva: *Narración de lo que pasó a Don Vincencio Juan de Lastanosa a 15 de octubre de 1662 con un religioso docto y grave*, y es merecedora de que se incorpore a la bibliografía artística; llena las páginas 252-75 del libro de D. Ricardo del Arco.

DESCRIPCION DE LA CASA DE  
LASTANOSA

por

Juan Andrés de Uztarroz

[Bib. Nac., ms. 18.727-55, impresa en las págs. 221-51 del libro de R. del Arco.]

Don Vincencio Juan de Lastanosa tiene su casa en el Coso de la ciudad de Huesca; su planta es casi de Mediodía al septentrión, mirando la puerta y principal fachada al Oriente ...

El edificio es de ladrillo y yeso, cuya fábrica está dispuesta con excelente arquitectura. Tiene dos órdenes de ventanas: la primera adornada de rejas de hierro, la segunda de balcones volantes, pintados de oro y negro, con adornos de estuco, que forman pilastras revestidas de grutescos rematando con frisos, cornisas y arquitrabes, y en lugar de frontispicio, en la ventana del medio, hay un escudo noble con fajas que a estar coloridas fueran rojas en campo de plata, blasones de la noble familia de Lastanosa ...

Remata este edificio con un orden de ventanaje adornado con remontones de yeso, relevados y calados con buen arte y huroneándole un zaquizamí de madera, de artificiosa labor.

En la esquina de este edificio que mira al Mediodía se levanta una torre cuadrada, de la misma materia, dando fin con un coloso de Alcides de chapería de plomo, que ilustra sobre sus espaldas un globo celeste ... Las ventanas de este edificio se ven adornadas con vidrieras.

Habiendo pasado de la primera y segunda puerta se entra en un patio de figura cuadrada, y en medio de él, una columna de piedra de orden compuesto que sirve de sustentar al techo. El primer ángulo ocupa la puerta principal y una escalera que ofrece el tránsito a un entresuelo. El ángulo opuesto a éste ocupa la escalera principal de la Casa, y en el primer descanso della hay una reja que cae a un jardín. El otro ángulo ocupa una puerta que da entrada a los jardines y huerta; en el cuarto y último ángulo hay una puerta grande que ofrece la entrada a un

cuarto bajo y una escalera por donde se asciende a un entresuelo.

En el primer descanso de la escalera principal está un camarín que recibe luz por una reja-balcón, adornado el ventanaje de vidrieras pintadas con excelente gusto. Ilústrase esta pieza con superiores pinturas de Lucas de Holanda, de Micer Pablo, del Esperadino, de Collantes, de Rafael Pertús, de Vestart, mallorquín, de Vargas, sevillano, Pedro Urzanqui y de otros muchos antiguos y modernos. Asimismo se adorna esta pieza de muchos espejos, cuyos ornatos son de maderas preciosas y platos y algunos de signiatura, que es un hermoso colorido de flores, sobre campo blanco, a imitación de la porcelana de oro; otros espejos hay redondos, y siendo la superficie convexa se representa en perspectiva todo lo que hay en el camarín.

En otro espejo de frente, sin embargo, que es de superficie cóncava, arroja fuera de sí y representa en el aire el objeto que se le acerca ... Los intermedios de los espejos se adornan de pinturas al óleo sobre láminas de bronce y tablas, de otras al temple sobre vitelas y algunos estucos de yeso y cartón, y algunas historias de bajo relieve de plomo. Hermosean esta pieza tres escritorios grandes y cuatro pequeños. Sobre el primero se levanta un obelisco triangulado, donde se ve la mayor gala de obrar con el torno; el segundo se adorna con una caja cuadrada primorosamente trabajada. [*Descríbese por menor su artificio y los demás escritorios.*]

[P. 224.]

El ornato del último escritorio son dos pirámides de jaspe de Tortosa (que en Italia, por lo precioso y vario de sus colores llaman "broncatulo de España") que rematan en dos bolas. En medio de estas agujas hay una grande urna de barro, labrada en la ciudad de Urbino y pintada en la oficina del famoso Rafael de Urbino. Están pintados en ella los ríos que fertilizan a Italia ...

[P. 226.]

Por la escalera que está en el patio, en vez de sus ángulos se sube a un entresuelo de piezas capaces y alegres por su mucha luz, las cuales están adornadas de pinturas divinas, de retratos, de países, fábulas e historias de mano de Rafael de Urbino, de Jusepe Ribera, llamado en Nápoles *el Españolito*, de Jusepe Martínez pintor de S. M., de Rafael Pertús, de Pedro de Urzanqui,



de Vargas, sevillano, de Miguel de San Juan y de Alberto Durero.

El otro entresuelo que corresponde a éste se admira con el mismo adorno y hermosura ... El cuarto bajo, aunque no está ejecutada del todo su montea, las piezas que se han fabricado muestran la perfección que todas tendrán. Estas son muy capaces y en charoles, adornadas de bufetes de mármol, escritorios, esculturas y espejos.

En la segunda pieza hay un lienzo de treinta palmos de largo y veinte de alto, pintado en él una emblema de la Justicia, hermo세ada con un país amenísimo y todo el cuadro con una orla de arquitectura fingida de oro, en niños, pájaros, frutas, tarjones, bichas, sátiros y brutos con tanta perfección delineado cuanto en él hay que pudiera servir de ejemplar en cualquiera academia de los profesores de Pintura. Costó en Venecia tres mil reales.

La escalera principal por donde se manifiesta la entrada a los cuartos de ella es de tres tramos o concas, con dos descansos ... Tiene esta escalera veinte gradas de quince palmos de ancho y remata en un recibidor cuadrado que por cuatro puertas da entrada a diferentes cuartos y oficina.

Por enfrente a la escalera se entra a una sala de cincuenta y ocho palmos de largo y treinta y dos de alto. Tiene ventanas con vidrieras al coso. Adórnase esta pieza con retratos de algunos de los héroes de la familia de Lastanosa ... en la testera principal hay una puerta grande que franquea la entrada a otro cuarto. Sobre ella está un lienzo prolongado con el Rey David tocando el arpa y un coro de niños que enlazados de las manos danzando, parece que solemnizan su armonía. [*Sigue la descripción y letre-ros latinos de los retratos.*]

[P. 229.]

Ennoblecen esta misma pieza diferentes pinturas de singular estudio. En una se ve Apolo con las nueve Musas con sus instrumentos músicos que muestran en la valentía y hermosura ser obra del famoso [*en blanco el nombre del pintor*]. En otra se admira el amanecer en un país de Collantes y le corresponde una ruina del mismo tamaño, pues dice en la belleza del colorido haberla pintado Pedro Urzanqui y, últimamente, hay un lienzo grande donde está un escudo con las armas de Lastanosa ...

[P. 230.]

De este salón se entra en una pieza adornada de varios lienzos, paños de raz con verdores y boscajes que se descubren sobre dos termas de estuco. En el frontispicio de aquella utilísima fábrica están Baco y Ceres ... huyendo del parecer de Venus ... con esta letra que descifra lo misterioso de la pintura: *Sine Cerere et Baccho friget Venus*.

Colman esta pieza sillas de Moscovia con clavazón dorada y algunos bufetes. De ésta se pasa a otra adornada de pinturas, escritorio y sillas negras con clavazón pavoneada y en el extremo hay una alcoba con una cama y tribuna a una capilla. Luego se sigue otra pieza colgada de races y en lo más interior de este cuarto hay habitaciones para las mujeres.

Del salón de los retratos se entra a otra cuadra ennoblecida de una colgadura de terciopelos carmesís y brocateles de seda, con pinturas con marcos de oro, bufetes y sillas de baqueta de Moscovia con clavos dorados. Hay un escritorio fingido de ébano y marfil [*describese*].

De esta pieza se pasa a otra que tiene al Mediodía. Hácela hermosa y digna de admiración una tapicería de lo más primoroso que se tejió en Flandes, en estofa, dibujo y colorido, tanto que muchos la han juzgado por pintura. Lo que contienen estos races son los encantos de Celidonia. Las cenefas de estos paños son pavonadas y doradas: están adornadas de tulipanes, rosas y frutas ... Hay asimismo en esta pieza algunas pinturas sagradas y profanas.

Sobre la puerta por donde se entra en otra cuadra hay un cuadro de la Santa Madre Teresa de Jesús, con marco dorado, donde se ve aquella esclarecida doctora desmayada en los brazos de un ángel, hiriéndola un serafín con la flecha de fuego. Entre dos ventanas hay una Lucrecia que con un puñal se hiere el pecho ...

Debajo de estas dos ventanas hay un lienzo grande con una cenefa imitación de las que tiene la tapicería de la misma pieza y está pintada en él Cleopatra que ... alimenta dos áspides en sus pechos.

Sobre otra puerta hay un retrato ... Las sillas que hay allí son de terciopelo carmesí con clavos dorados y entre adornos brilla un escritorio de plata sobre un bufetillo de la materia misma [*describese como los demás bufetes y escritorios*].

[P. 233.]

En el intermedio de ambos escritorios hay pendiente un espejo grande guarnecido de coral y con adornos de talla, niños y mascarones de plata y una lámina del martirio de San Esteban, de admirable pincel, con moldura de plata, con friso, pulseras, remates, colgantes y mascarones de bronce dorado.

La cuarta pieza de este cuarto está adornada de races de la historia de Celidonia. Tiene una ventana con vidriera a la parte del Mediodía, de donde se descubre dilatado y hermoso horizonte en la primavera ...

Adórnase esta pieza con sillas bordadas de tarjones muy pintorescos, adornadas con bichas, niños, hojas y volutas, fábulas y emblemas bien dibujadas y coloridas; el campo del color de las cenefas de los paños, guarnecidas de galón de oro y clavos dorados, cama dorada con goteras de aguja del mismo primor y gusto que las sillas. Hay a la cabecera de la cama una lámina del Nacimiento de Cristo Nuestro Redentor pintado en ágata, siendo parte de la pintura lo natural de la piedra ...; bufetes de baqueta de Moscovia, con hierros y clavazón dorada.

Sobre uno hay un escritorio de terciopelo negro con extremos dorados; sobre él, un Niño Jesús desnudo sobre un globo y todo carga sobre una urna dorada. Tiene cabellos naturales; su colorido es perfecto, a imitación de los que traen de Nápoles, y es del tamaño del natural. [*Sigue la descripción de bufetes y contador y arquillas.*]

[P. 234.]

Por el ángulo opuesto al que ocupa la cama, se entra a una galería ... está rasgada por la parte del Mediodía en cuatro balcones de hierro. Las ventanas cubiertas de hojas de Flandes y con vidrieras pintadas de testas de buen dibujo y colorido ...

Sobre la primera puerta por donde se entró hay una alacena larga adornada de vidrios, bolas hechas de espejo y dos niños de escultura. Sobre el primer balcón ... *la parábola de las Vírgenes prudentes*, pintada en tabla con guarnición de negro y oro. Síguese un cuadro grande de mano de Carabacho en que está pintado *Baco desnudo* ... Antes de llegar al otro balcón hay un cuadro grande de *Susana* desnuda para entrar en el baño y los viejos. Es colorido con tan buen arte que en todas las figuras se conocen los efectos; es lienzo de mucha estimación y belleza ...

Sobre el segundo balcón hay un *Cupido* de blanco y negro que huye y deja en la cama a Psiquis ... A esto se sigue *el triunfo de David* con la cabeza del gigante Goliat sobre una espada y las damas de Jerusalén cantando la gala, es obra de valiente pincel delineado de un dibujo y estampa de Lucas de Holanda. Correspondiente a éste hay una imagen de San Cristóbal, de la misma mano. En lo alto del balcón tercero se ve un país de blanco y negro ...; en este último balcón hay un cuadro de fachada de *Júpiter y Calixto, el baño de Diana*, quitada la mascarilla, proporcionándole a Calixto sus deseos y unos cupidillos en el aire disparando flechas. Es obra de Micer Pablo y hay otra *Parábola de las Virgenes prudentes* en tabla ... Sobre la puerta que se sigue se ve a *San Antonio Abad* y una ciudad en lejos ardiendo ... Sobre la puerta opuesta al último balcón hay *dos niños muy fatigados por encender una vela* y ambos están pintados a la luz que presta la antorcha que hay en este cuadro; ... en la manera de la pintura se conoce que es de mano de Tintoretto <sup>1</sup>.

A este cuadro se sigue otro de *Santa Cecilia* que tiene un libro de canto en las manos y algunos ángeles en su contorno, con instrumentos músicos ... Sobre la puerta opuesta al tercer balcón hay un *Cupido* descansando sobre el arco y aljaba, de mano de Lucas Cambiaso ...

A éste sigue otro de Miguel Angelo Carabagio, de figuras enteras de tamaño del natural, que sobre el fuego [*sic, ¿por juego?*] se hieren ... Debajo de este orden de cuadros hay otro de emblemas iluminados en pergamino con talcos y guarniciones de ébano, puestos entre medio de espejos redondos de superficie convexa puestos en perspectiva, y en cada uno se representa todo lo que hay en la galería, los jardines, huertos y países que se descubren por los balcones. Hay asimismo otros espejos muy crecidos, guarnecidos de ébano y otros de plata y en ellos, ya por la multiplicación y por la oposición, se representa lo que se ve en los lienzos y al contrario obran maravillosos efectos, que no sólo recrean la vista, sino que causan grande admiración al entendimiento. En las noches serenas, habiendo luz en esta galería, mirando por los vidrios que hay en los encerados de los balcones que caen al campo, se ve toda ella, techos, paredes, adornos, cuadros y espejos, como tachonados de hermosísimas estrellas con la misma belleza que se descubren y admiran en el cielo.

<sup>1</sup> Seguramente, un cuadro juvenil del Greco.

Ilustra mucho esta pieza la multitud de diferentes vidrios que es ven en una alacena, unos por su transparencia igualan al cristal, otros por lo vario y mezclado de sus colores exceden a las mejores ágatas. Hay algunos barros y fruteros, salvillas y platos y urnas de excelente y primoroso colorido que igualan a las porcelanas de oro modernas, y en el dibujo les exceden por ser de Rafael de Urbino y de su compañero Ros Florentino <sup>1</sup>. Hay en esta alacena muchas figurillas de estuco y de pasta, frutas y otras cosas extremadas por su pequeñez y el arte. [*Siguen pormenores de bufetes, etc.*]

[P. 237.]

Del primer recibidor se entra en otro cuarto, cuya primera pieza está adornada de pinceles y testas de los doce Emperadores, mapas y diversas fábulas e historias de estuco dorado. En éste hay un escritorio de blanco y negro adornado de vidrios; una lámina grande de la *Anunciación* pintada en ágata ...

Una alcoba adornada de racés como de verde y oro, con paramento verde, tiene puerta que sale a la galería y en la testera correspondiente una puerta con frontispicio y columnas fingidas de jaspe, con dos medias puertas y en ellas están pintadas las imágenes de ... San Lorenzo y San Vicente. Abiertas se ve un oratorio ... el primer tercio de las paredes fingido un enladrillado de blanco y negro, que termina en un cornisamento dividido en iguales partes, con unas cartelas que fingen sostener unos parmodios que reciben unas columnas que dividen estos lados en nichos ocupando cada uno de ellos una estatua de blanco y negro de cien [*¡sic!*, *por cinco*] palmos de alto. Remata este adorno con friso, cornisa y arquitrabe ... La arquitectura del retablo es de orden corintio dorado y colorido y la primera [*sic*, *¿por pintura?*] es invención de Guido Bolonés. La historia se compone de la Virgen acompañando al dulcísimo Niño Jesús, San José, un ángel, Juan niño y otro ángel que corona a la Virgen. [*Sigue detallando adornos.*]

A los lados del altar hay dos pequeños que sirven de cajones para los ornamentos ... Hay sobre éstos ... adornos de santos de alabastro de primorosa escultura y una tribuna que cae al cuarto principal de la casa ...

La segunda pieza de este cuarto está adornada de reposteros

<sup>1</sup> Rosso.

con las armas de Lastanosas y Corteses, cama de carrasca con paramento de grana y terciopelo carmesí con franjones y alamares de oro, bufetes y escritorio de nogal con rebutidos de hueso y un cuadro grande de la Virgen con el Niño Jesús, San José y San Juan, con marco de oro.

Sobre el cuarto principal hay otro a mano derecha ... La primera pieza es grande y cuadrada, con mucha luz, y se adorna de pinturas y hay en ella un clavicímbalo. Por ésta se entra a otra capacísima, sobre cuya puerta está el retrato de Homero ... [*además*] un retrato de Séneca; a la mano izquierda, un mapa universal moderno, con orla de trajes y ciudades de famoso colorido, y gran número de mapas pequeños y por las márgenes las naciones y los trajes.

Hay asimismo retratos de ciudades en prolongado de a dieciséis palmos de largo y estampas de excelente iluminación. En las aceras están interrumpidos los balcones; están adornadas de cinco escritorios fingidos de ébano y marfil. [*Sigue su descripción y la de su contenido, como medallas, curiosidades, estatuillas, etcétera; en uno de ellos se menciona "una estatua de azabache de una diosa, sobre pedestal de jaspe".*]

[P. 243.]

Los adornos que coronan a los escritorios y estantes son nueve urnas de casi una vara de alto, de barro purpúreo con perfiles y mascarones de oro; dos vasos grandes en forma de cornucopias y otras vasijas ...; una estatua de bronce de Neptuno, sobre pedestal de ébano, que se compró en la ciudad de Nimes ...; otra de Júpiter y Dánae, de Cupido [*sic*]; otra de un dios semicapro, de bronce, de maravillosa escultura ... Un simulacro de una diosa, de bronce [*sigue la larga enumeración de antigüedades que había en esta librería*].

[P. 244.]

Por esta pieza se pasa a otra por una puerta, que sirve también de celosía y ventana ...; su disposición es prolongada. El un lado le ocupan dos alacenas capacísimas: la primera está atestada de cabezas de dioses y Césares, mayores que el natural, cuerpos truncados, brazos y piernas y otras piezas de bajo relieve vaciadas de la columna trajana y de otras formas de escultura de Roma. [*Con restos clásicos alternan ídolos americanos y ejem-*

*plares naturales raros, hueoss de gigantes, huevos desde los de avestruz hasta los de escarabajo, armas, recuerdos históricos como unas botas de castor que fueron de Enrique IV de Francia, el puñal con que Pedro IV de Aragón "se cortó los dedos cuando cortó los privilegios de la Unión", etc., etc., etc.]*

[P. 247.]

Hay otro retrete con sillas y caperremes para mantos y otros aderezos de caballos. Sobre la entrada de esta pieza, en cuadro, está pintada la empresa de la Muerte ...

La fachada interior de esta casa, que mira al Poniente, se levanta sobre un jardín de figura cuadrada [*sigue la descripción de la fachada, del jardín y de la huerta*].

[R. del Arco: *ob. cit.* P. 252.]

## NARRACION

DE LO QUE PASÓ A D. VINCENCIO LASTANOSA A 15 DE OCTUBRE  
DEL AÑO 1662 CON UN RELIGIOSO DOCTO Y GRAVE

Llegó a casa de Don Vincencio un religioso y hablando con él le dijo:

—De provincia harto remota llevo a vuestra casa con deseo de verla y que me comunicuéis vuestras curiosidades.

A que le respondió:

—Aunque la curiosidad es virtud y prenda muy propia de los caballeros que profesan vivir retirado y empleados en algún honesto ejercicio confieso que no la he afectado, y así hay poco que ver en mi casa, pero si V. P. me señala alguna de las ciencias o artes a que le ha inclinado su afición, si tuviese algo singular en esa materia se la franquearé, pero a bulto.

—Decía soy muy curioso, mostradme lo que tenéis ...

[*Sigue una minuciosa relación de la librería, enumerando autores, títulos y ediciones, instrumentos de óptica, cartas geográficas, etcétera. Interesan a nuestro propósito los párrafos siguientes:*]

[P. 255.]

De la Perspectiva a Vignola, Alberto Durero, Daniel Barbaro. De los modernos al Jesuíta Parisiense, tres tomos. De Abraham Bosse, dos tomos; del mismo, otro del modo de grabar las planchas; otro Perspectiva del Señor Alcaune (Amsterdam, 1628), *La Sintagma de Optica* del P. Francisco Aguilar de la Compañía de Jesús ...

Acompañan estos libros muchos instrumentos en que se ven raras maravillas. Para la Dióptrica, anteojos de los que aumentan los objetos, los crecen y los multiplican, algunos con notable admiración, pues de una pulga muerta sale un horrible monstruo, y de menudísimas semillas de flores crecidísimas frutas, como son cidras, limones, naranjas, melones y otra infinidad. De los antojos hiperbólicos, con que juntando varios fragmentos de diversos objetos en las tablas, juntan y forman con perfección aquello que no hay, haciendo representar los más altos misterios de nuestra Fe ...

De la Pintura, entre otros tratados, tengo a Alberto Durero,



que escribió de la simetría, a Jorge Vasari, a Leonardo de Vinci. De la Estatuaria, a León Bautista Alberti (París, 1651), a Vincencio Carducho (Madrid, 1633). A estos autores hacen compañía grande número de libros de retratos de Emperadores, personas insignes, muchos libros de estampas que pasan de ciento y de estampas sueltas para hacer otros tantos.

Para la Arquitectura, Vitrubio, Sebastián Serlio, Daniel Barbaro, Vignola, Cataneo, Juan Bredman, Rolando Freard: los *Paralelos de la Arquitectura*. Arquitectura militar: Adán Tritach, Nicolás Goldman, Simón Staravolcio; sin faltar para lo mismo el caballero Melzo, Vegecio: *De re militari*, el Capitán Aguilar, Rameli y otra multitud de antiguos y modernos, impresos y manuscritos ...

[P. 265.]

Dichos libros se colocan en estantes hechos de negro y oro, las divisiones las hacen termas que representan a Apolo y las Musas, sustentando una cornisa adornada de estatuas, globos, esferas, cuerpos geométricos y urnas.

El edificio excede de sesquilátero y no llega su proporción al duplo, corre de Oriente a Poniente, su largo 50 pies, su anchura 31. El lado de Oriente y Septentrión lo ocupan los referidos estantes; el de Poniente y Mediodía, cuatro balcones rasgados que cayendo parte de ellos sobre los jardines de la misma casa, es muy dilatado y desembarazado el horizonte, tanto que los últimos montes que lo forman más parecen cielo o mar que tierra. El espacio que queda entre los estantes hasta lo alto, está adornado con doce perfiles de ciudades muy bien coloridas, que todas tienen de doce a catorce palmos de largo, interpuestos otros mapas y papeles curiosos. El resto de las paredes está adornado de varios espejos, medallas y pinturas. El intervalo que hay entre balcón y balcón está adornado con ocho escritorios ... [*Sigue la descripción de estos ricos muebles con indicación de su contenido: monedas, medallas, camafeos, libros, instrumentos, minerales raros.*]

[P. 270.]

Coronan estos escritorios y estantes varias curiosidades de perspectivas, cajas en que se ven países que hasta los pájaros de ellos imitan su voz. Hay cinco estatuas de bronce, una del dios Neptuno. Fué del Gran Duque de Florencia y en el último saco

que dieron los franceses a aquella ciudad vino esta estatua a Nimes, y allí envió a un gentilhombre de su casa a feriarla el Ilustrísimo señor don Gaspar Galcerán de Gurrea y Aragón, Conde de Guimerá, vizconde de Ebol, ilustrísimo ornato de la República literaria y benemérito de las Antigüedades en este siglo, mi muy especial amigo.

Las otras dos estatuas son de unos sátiros, la cuarta de un Neptuno a caballo, con un tiburón. La quinta es ecuestre, de Marco Aurelio a caballo es retrato de la que se ve en Roma en el Captolio. Hay tres estatuas de mármol, una de barro cocido, cinco testas de platre, o yeso, una de ellas retrato muy parecido de mi amigo el Doctor D. Nadal Baronio, napolitano, de la ciudad de Policastro, Doctor teólogo, médico y químico célebre.

A esta pieza sigue otra casi de la misma grandeza, en que se ve cantidad de armas antiguas y modernas ... [*y curiosidades de Historia Natural*].

[P. 272.]

Esta misma sala la adornan algunas esculturas admirables, de bronce, mármol, yeso y barro ...

Este cuarto en que nos hallamos se compone de un recibidor en que remata la escalera, uno y otra pintados de perspectivas; dos salas, paredes y techos pintados con el mismo adorno; dos con tapicerías flamencas de lo más brillante en estofa, dibujo y colorido, en que se ven los encantos de Celidonia; una galería con pinturas, espejos, bufetes de ágata y escritorios; una pieza adornada con estucos y pinturas al óleo; un oratorio con un cuadro de la Virgen, el Niño, San José y Angeles de Guido de Bolonia: es copia, pero de excelente mano.

Otras dos piezas adornadas de terciopelos y brocateles; otras dos de *vases* de verduras y reposteros, con armas de la Casa. La última pieza es grande; no está acabada, fabricase para lograr en ella primores de la Pintura y maravillas de la Perspectiva.

Los demás adornos de estas piezas se reducen a escritorios con perspectivas, con escaparates, sobre ellos estatuas de mármol, marfil, azabache, preciosas urnas y otras bujerías.

Las pinturas son: Una *Lucrecia*, del Ticiano. Una *Historia de José y Putifar*, de Rubens; es copia. Un *Baño de Diana*, de Bartolomé Espranger; es original. Muchas láminas en cobre o arambre, en pizarra y ágatas.

Un *Baco*, de Caracci, Unos *Jugadores*, de Miguel Angelo Ca-

ravacho. Una *Susana y los viejos*, de Rubens; es copia. Un *Cupido*, de Lucas Cambiaso. Un *Júpiter con la ninfa*, de Micer Pablo. Una *Santa Cecilia*. Dos tablas de las *Virgenes prudentes*, de Ribalta. Del mismo, dos lienzos de un *David* y un *San Cristóbal*. Cuatro *Países* de Paulo Brill. Algunas flores, de Camillo. Dos tablas de Mario dei Fiori.

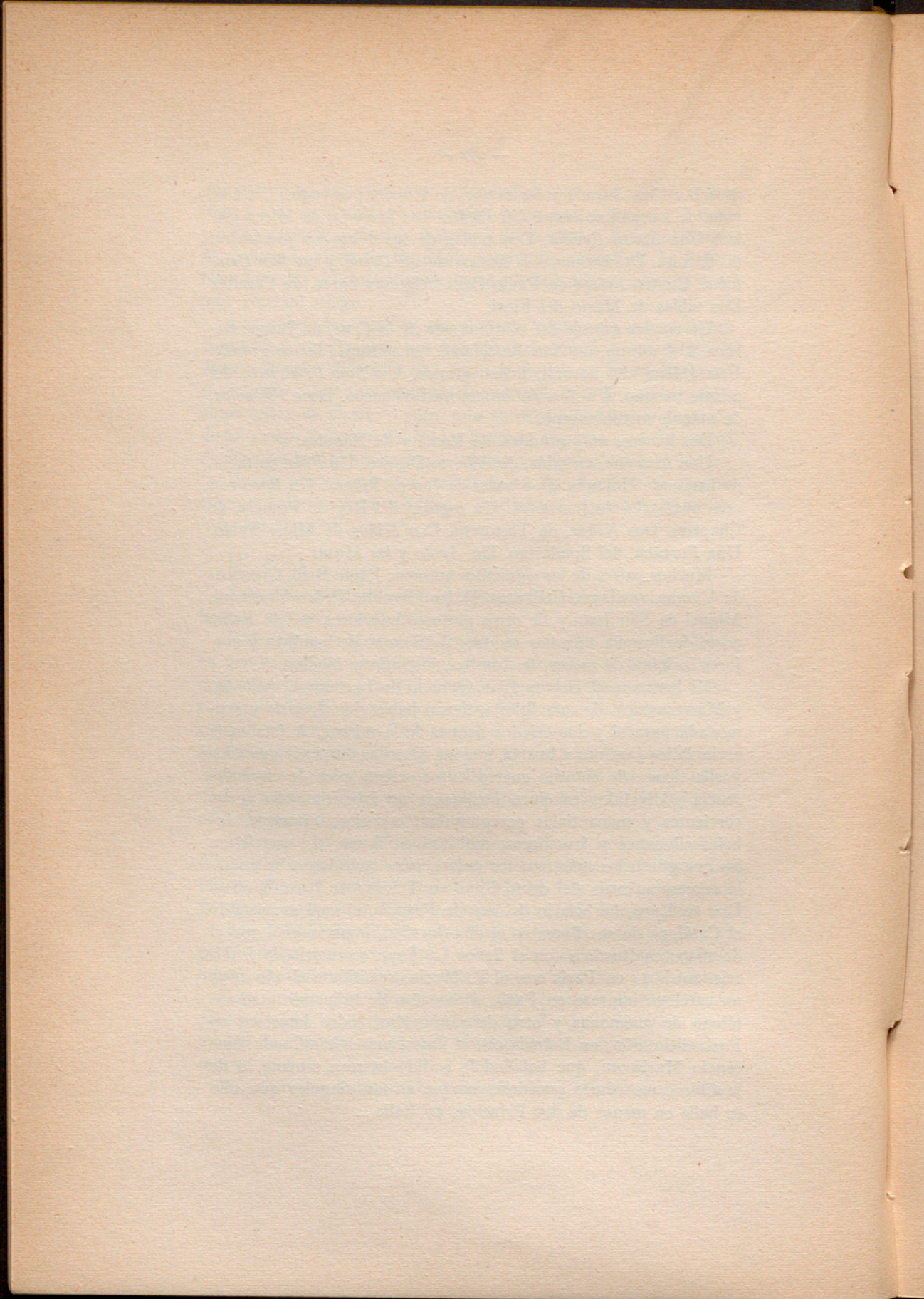
Un cuadro grande del *Abajamiento de la Cruz*, de Jusepe Ribera. Del mismo, un *San Bartolomé*, del natural; lienzo grande. Una *Dánae*, del natural, lienzo grande. Un *San Francisco*, del mismo tamaño. Un *San Jerónimo*, medio cuerpo. Doce *Filósofos*, de más de medio cuerpo.

Dos lienzos, muy grandes, de Roma y de Nápoles.

Una *Lucrecia*, en tabla, de Alberto Durero. Un *País*, en tabla, de Lucas de Holanda. Dos testas de Jusepe Ribera. Un *Baco* con otro muchacho de [cortado]. Un esguizo del Rey de Francia, de Chaprou. Dos *Niños*, de Tintoreto. Dos *Niños* de Micer Pablo. Una *Fortuna*, del Spadarino. Un *Apolo y las Musas*.

Muchos países de los siguientes autores: Paulo Brill, Cristóbal de Vargas, sevillano, Collantes, Pedro Orrente, Pedro Urzanqui, Miguel de San Juan y de otros pintores inferiores, así de Italia, como de Francia. Muchos cuadros de Santos, de hombres y mujeres insignes de países, de batallas, historias y fábulas.

Mi hermano el Doctor Juan Orencio de Lastanosa, canónigo y Maestrescuela de esta Iglesia, tienen habitación decente y acomodada para sí y sus criados dentro de la misma. A ésta se le arriman los jardines y huerta, que los describo con decir que ellos y ella tienen de circuito cuatrocientos setenta pies de circunferencia y divididos en cinco jardines y un laberinto, con aguas corrientes y manantiales perennes; un espacioso estanque, árboles silvestres y fructíferos, multitud de flores, sin que falten las que gozan los más remotos países, para cuyo logro he tenido la correspondencia del docto Fillol en Tolosa; de Juan Bautista Dru en Lyon, herbolario del rey de Francia, el cual me remitió el Catálogo de sus flores en el año de 1650, impreso en Lyon el de 1649; en Burdeos con el Señor La Faye, secretario de S. M. cristianísima; en París con el P. Morin, remitióme el año 1655 un catálogo impreso en París, dicho año, de tulipanes, otro catálogo de anémonas y otro de ranúnculos, todos impresos en París dicho año; en Bolonia con el ilustrísimo señor Conde Vincencio Mariscotti, que habiéndole pedido la rosa senente, o de la China, me ofrece remitirla, aunque es tan singular que sólo se halla en manos de dos Príncipes en Italia ...



FRAY JUAN DE LA CHICA Y OLMO

---

ICONOLOGIA O TRATADO DE  
IMAGINERIA, DE ESCULTURA Y  
PINTURA

---

(1722)

TRAY UNO DE LA CUBA Y OLMO

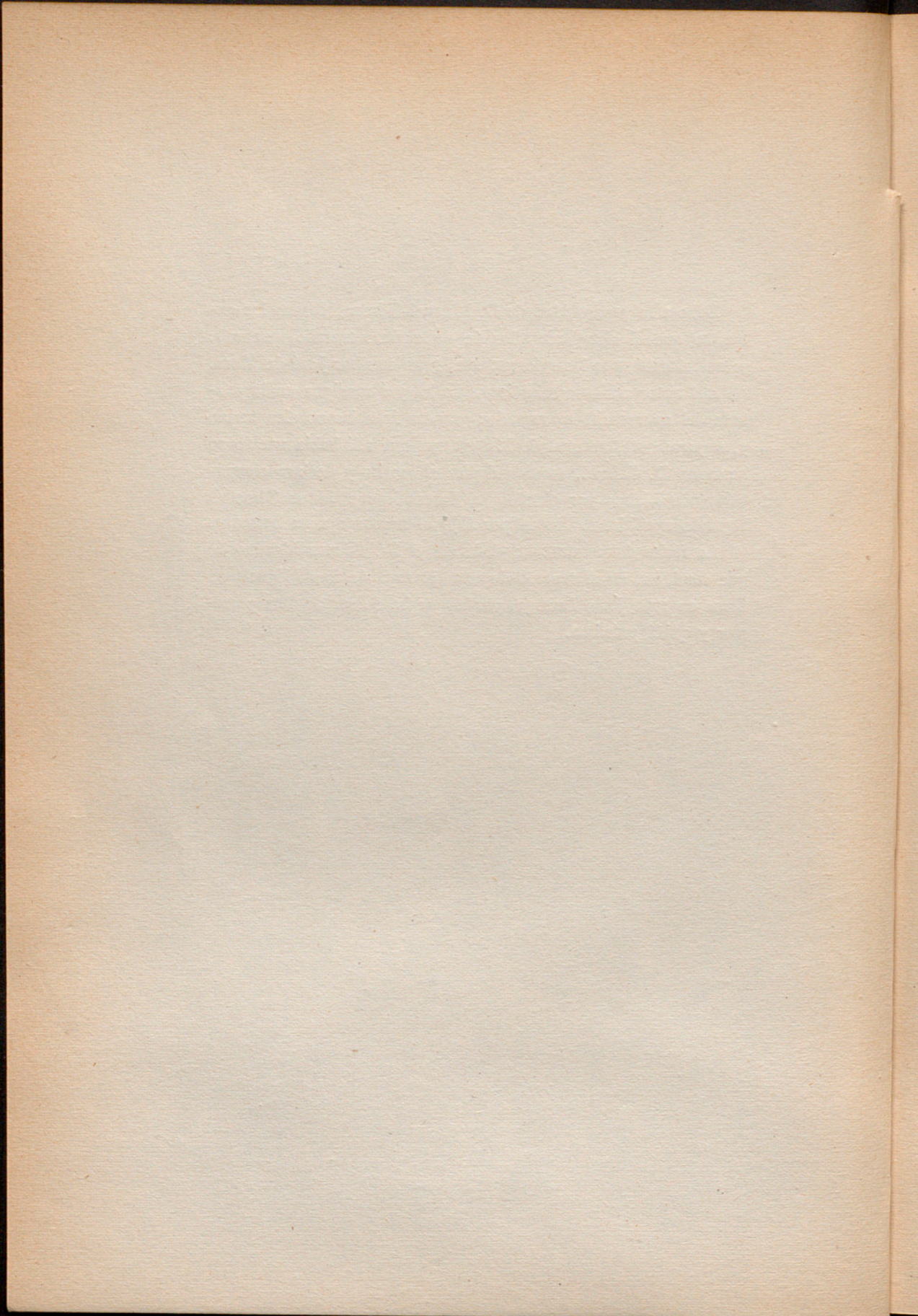
ICONOLOGIA O TRATADO DE  
IMAGINERÍA DE ESCULTURA Y  
PINTURA

(1722)

Debo a la generosidad de D. Manuel Gómez Moreno los extractos que él hizo hace años de un curioso tratado, que vale principalmente por las referencias al gran escultor José de Mora.

Del autor nada se sabe fuera de lo que consigna en la portada del manuscrito extractado: que era franciscano alcantarino y, seguramente, natural de Málaga, ya que allí había nacido su hermano D. Gabriel, a quien dedica el escrito y declara compatriota de Mena; por cierto que, llamándose el autor Olmo de segundo apellido, lo trueca por Ojo al nombrar a su hermano.

La fecha del manuscrito dedúcela el Sr. Gómez Moreno de que comienza en el reverso de una estampa de San Miguel que firma en 1722 Juan Luengo, por lo que ha de ser de data posterior y quizá próxima.





ICONOLOGÍA O TRATADO DE IMAGINERÍA, DE ESCULTURA Y PINTURA RECOPIADA POR FRAY JUAN DE LA CHICA Y OLMO, PREOR. RELIGIOSO MENOR DESCALZO DE LA PROA. DE ALCÁNTARA DEL REYNO DE GRANADA — DIRIGIDA A D. GABRIEL DE LA CHICA Y OJO, NATURAL DE MÁLAGA — HERMANO DEL RECOPIADOR —

Sujetar pues a diseño por graphidia todo quanto observare, y le hiciere gracia, sin temerle a la pluma o a el lapis, trabajando hasta acertar a delinear lo que concibió, ha de ser la aplicación de el estudioso. No le faltarán, sin salir de España, obras perfectísimas en que aprender, y quando éstas faltasen, las imperfecciones conocidas le darían arreglados los aciertos.

Así estudiaba el admirable escultor D. Joseph de Mora (a quien conocí en Granada, y fuí su aficionado, y amigo) el qual aun en los viages que se le ofrecían hazer, solía detener sus carruages por copiar lo notable que encontraba en los Pueblos, corrigiendo en las copias los defectos q. hallaba en los originales, conformándose con el arte.

Tenía tal hábito en estas observaciones, que aviendo contraído por su ancianidad y otros accidentes, cierto género de demencia inbidiable por charitativa y exemplar, quando le visitábamos los amigos, nos miraba por todos lados y perfiles, y con gran cortesanía (porque fué gran político) nos escusaba los defectos que en cada uno notaba, mas los notaba y los decía.

Paréceme de el assumpto decir aquí lo que experimenté en una ocasión, para prueba de lo que prueba la graphidia. Visítete llevando por compañero a un religioso de tan buena índole, que por ello le llamábamos fr. Antoñito lópez, en quien se malogró por su temprana muerte una grande habilidad en la escultura. Quisiera dicho religioso para su estudio algunos papelillos de D. Joseph, quien en su demencia, aunque daba todo lo demás, éstos los guardaba mucho. Parecióle que lo podía obligar a que los sacase, diciendo que él también era grande artífice; mas el santo viejo, trayendo tintero, pluma y papel, se lo puso delante diciendo: vamos a la prueba, que el dibuxo desengañará.

En este estado dexó su pretensión mi compañero, quedando ambos advertidos de que el que no fuere adelantado en la graphidia no será buen artífice.

[*Culpa la decadencia del arte, entre otras cosas, al poco buen gusto de los ricos, y añade:*]

Dios dé tan dilatada vida, como su dilatada familia ha menester, a D. Diego de la Cerda mi amigo, libérrimo pintor en Málaga, quien de primera puede apostárselas a el más diestro en pincelería, y fuera uno de los más célebres de la Europa, si pudiera aver executado lo que D. Joseph de Mora admirable escultor, de quien he dado alguna noticia; decía quando le trataban de concierto por alguna obra: lo que se ha de conseguir de mí, es el que quiera hacerla, pero hecha, mil doblones es poco, para lo que no tiene precio, o un bollo de chocolate basta para reconocimiento.

... La eloquencia con que se hace lenguas, en alabanza de el puntualísimo escultor mi compatriota D. P<sup>o</sup>. de Mena, el todo de el choro de la Sta. Iglesia cathedral de Málaga.

[*Varios elogios de las pinturas de Cano, sin cosa notable.*]

Yo conozco a un portugués llamado Antonio que si el aire, planta, movimiento y afectos que expresa en las figurillas de barro que hase, los sujetara a graphidia fuera en esta habilidad un monstruo, como lo es en aquélla; mas por cierto, que no cabe tomar en la mano el lapis.

En la iglesia del convento de los Rdos. Pes. Trinitarios Calzados de Murzia ai pintadas unas cornisas y unos golpes de talla fingida a yeso, obra del famoso Villacis, lo qual ... no conocí que era pintado de aguada a el fresco ...

## APÉNDICE II

---

TEXTOS LITERARIOS O HISTÓRICOS RE-  
FERENTES A LOS ARTISTAS Y A LAS  
OBRAS DE ARTE (SIGLOS XII-XVIII)

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
PRESS

La serie de FUENTES se ha formado con extractos de escritos de tratadistas de las Bellas Artes compuestos, o publicados en España y en su lengua, o a ella vertidos.

Se ha prescindido de los que tratan de sucesos particulares, ciudades o monumentos concretos, con la excepción justificada de los referentes al monasterio del Escorial.

Entrar en la selva de historias, crónicas y relaciones fuera hacer interminable la colección, que habría de quedar siempre indefinida y abierta. Mas, debe hacerse resaltar la importancia de tal fuente de noticias para conocer nuestras artes en lo pasado: aduciré dos ejemplos significativos, de experiencia propia.

En la *Relación del Paso howroso de Suero de Quiñones*, re-dactada por Pedro Rodríguez de Lena, hube de encontrar quién fuera el autor del gran retablo de la catedral leonesa y la fecha en que estaba pintado<sup>1</sup>.

En la *Crónica general de la Orden de los Mínimos*, por Fray Lucas de Montoya (1619), hallé solución a uno de los problemas más intrincados que sobre la atribución de una obra de arte se plantearon en Madrid en lo que va de siglo: al comprobar la paternidad de Pompeo Leoni del soberbio *Crucifijo* que guarda la Real Academia de San Fernando.

La investigación de estas fuentes indirectas obligaría a un esfuerzo que por la amplitud de la tarea y lo problemático del resultado no puede emprenderse por un solo estudioso, y requiere la aportación de muchos.

Y, acrecentado, puede decirse lo mismo para responder a la objeción presumible proveniente de quienes, extraviados por el adjetivo "literarias" que califica nuestras FUENTES eche en falta

<sup>1</sup> *Maestre Nicolás Francés, pintor* (ARCHIVO, 1925, núm. 1).

el aprovechamiento de las referencias desperdigadas por obras poéticas y novelescas.

Si bien nuestros antiguos poetas y narradores muestran escasa afición a las Bellas Artes—exceptúanse Lope y Quevedo—y no suelen pasar sus citas y alusiones de vagos elogios, o de tópicos, para no defraudar del todo a los que sientan curiosidad por este reflejo directo de las artes plásticas en nuestra literatura, daré en este apéndice varios centenares de textos que, sin especial búsqueda, se acopiaron en lecturas insistemáticas, a lo cual se debe, por ejemplo, que falten casi en absoluto pasajes de Calderón, de Tirso y de otros clásicos, leídos cuando no se pensaba en esta labor. El centón, pese a sus lagunas, puede suscitar en el lector estudioso afanes por completarlo: tal utilidad es innegable, ya que por ser tan deficiente no sirva para levantar una teoría sobre la relación que en España tuvieron artes y letras.

Las referencias se ordenan, cronológicamente, en cuanto es dable hacerlo, agrupando las de cada autor.

Y no se repiten los textos intercalados en FUENTES, como tampoco los que figuran en el libro de Marcos Antonio de Orellana: *BIOGRAFÍA PICTÓRICA VALENTINA* (Madrid, 1930), que, en cierto modo, las completa.

SIGLO XII

ANONIMO

POEMA DE MIO CID.

Hacia 1140. Ed. de Menéndez Pidal: "Clásicas Castellanos" (1913).

[Versos 433-6.]

Dixo el Campeador: Bien fablastes Minaya  
vos con los dozientos id vos en algara;  
allá vaya Albar Albarez et Albar Salvadorez sin falla  
*e Galin Garciaz, una fardida lanza.*

[Verso 733.]

¡Qual lidia bien sobre exorado arzón ...

[Verso 740.]

*Galín Garciez el bueno de Aragón*

[Verso 1.990.]

Chicos e grandes vestidos son de colores ...

[Verso 1.996.]

*Galind Garciez, el que fo de Aragón*

[Verso 3.071: repetición del v. 740.]

Registro estas citas de Galindo Garciaz, aunque el juglar para nada mencione sus actividades artísticas y aunque Menéndez Pidal (LA ESPAÑA DEL CID, págs. 437 y 592) lo identifica con el señor de Estala y Languarras en el occidente de Aragón, que figura en varios diplomas, porque L. Torres Balbas (EL ARTE DE LA ALTA EDAD MEDIA Y DEL PERÍODO ROMÁNICO EN ESPAÑA, apéndice al t. VI de la "Historia del Arte Labor", pág. 213) señala agudamente que el mismo nombre llevaba el más antiguo pintor español medieval conocido: consta en la inscripción que corre bajo el alero de la puerta en la iglesia de Iguacel, construída en 1072. Si bien el ser Galindo Garciaz compañero en armas del Cid lleva a la primera identificación, la identidad de nombre, tierra y fecha obligan a consignar aquí los versos del Poema. M. Gómez Moreno, EL ARTE ROMÁNICO ESPAÑOL (1934, pág. 77), cree que Galindo Garcés—forma en que traduce el Garcías—fué el escultor de Iguacel y que "pictura" en la inscripción debe entenderse talla. G. Gaillard, en LES DEBUTS DE LA SCULPTURE ROMANE ESPAGNOLE (París, 1938, pág. 122), se inclina a suponer que el pórtico de Iguacel hubo de estar decorado con pinturas; esto es, que Galindo García era en realidad pintor.

SIGLO XIII

ALFONSO X el Sabio (1221 — † 1284)

CÁNTIGAS DE SANTA MARÍA.

Edición de la Real Academia Española (Madrid, 1889).

*Son numerosas las alusiones más o menos precisas a santuarios e imágenes; su compilación y estudio no tienen aquí lugar adecuado. Se registran solamente las "Cántigas" que concretamente encajan entre los textos contenidos en nuestra serie.*

LXXIV. STA. MARÍA GUARECEU O PINTOR QUE O DEMO QUISERA  
MATAR PORQUE O PINTABA FEO.

... un seu pintor que puñaba de pintar  
Ela muy fermosa ...  
e a o demo mais feo d'otra ren  
pintaba él sempre ...  
por end'un día o espreitou alí  
u estaba pintando, com'aprendí,  
a omagen da Virgen ...  
e puñaba de a muy ben compo[ñ]er  
... mais enton o demo ...  
trouxe tan gran vento, como cuando fez  
muy grandes torboes e que quer chover,  
... aquel vento ...  
... o pintor deitou  
en terra ...  
... mais él log'a Virgen chamou  
... E Ela tan toste ll'acorreu  
e fez-lle que en o pincel se sofreu  
con que pintaba, e poren non caeu.  
.....  
E ao gran son que a madeira fez  
Vi[ñ]eron al[i]gentes log[o] ...  
e viron o demo mais negro ca pez  
fogir da Igrega ...  
E ar viron com' estaba o pintor  
colgado do pincel ...



*El haberse sostenido el pintor, cuando sobrevino el hundimiento del andamio, tiene en los versos del Rey la viva expresión de un suceso inmediato.*

CCXIX. STA. MARÍA FEZ TORNAR NEGRA UN-A FIGURA DO DEMO QUE ERA ENTALLADA EN MÁRMOR BRANCO PORQUE S[E]ÍA CABO DA S[U]A IMAGEN QUE ERA ENTALLADA EN AQUEL MÁRMOR MESMO.

*Es texto curiosísimo oel de esta "Cántiga" y sobre el cual creo que nunca se ha reparado. Localizase el milagro en Toscana, y hasta se fija la localidad: Siena. Como se verá, el prodigio consistió en ennegrecerse la figura del Diablo esculpida en el púlpito de la catedral. Aunque se prescinda del aspecto milagroso del relato, sorprende la rapidez en la difusión de la fama de la admirable obra escultórica, que se labraba entre 1265 y 1268 por Niccola y Giovanni Pisano. La "Virgen con el Niño", que cita la "Cántiga", está entre los relieves de la "Adoración de los Magos", y el de la "Purificación" y el "Diablo", en el relieve del "Juicio final de los condenados", último de los siete de este monumento, que, con los púlpitos de Pisa, inicia la vuelta al antiguo de la escultura, al inspirarse en los sarcófagos romanos, jalonando el "primer renacimiento".*

*Por otra parte, la noticia sirve para fechar la composición de la "Cántiga".*

... fez o bispo na igreia  
Mayor facer pora si  
un logar u pregase  
de mármor ric[o] e fremoso

.....  
E fez y vir mestres  
sabedores de tallar  
e en o mármor muy branco  
mandoules y fegurar  
omagen da Virgen Santa  
María, que nos ampar,  
que tiña en seus brazos  
o seu Fillo precioso,  
E outras historias muitas  
en aquel mármor facer  
mandou de muitas naturas,  
et hoube d'acaecer  
que poseron y o Demo  
et fóron-a compo[ñ]er  
muy mal feit' en sa fegura  
segundo il é astroso.

Mas, porque o mármor era  
branco, sin haber sinal,

houb' o dem' a ser branco,  
et non paresceu tan mal  
como fecera se negro  
fose; mas, non quis que tal  
ficase a Virgen Santa  
... que a omagen  
do Demo tal come pez  
fez tornar en un-a hora  
muy feo et muy lixoso.

Outro día cand' as xentes  
vi[ñ]eron a misa oír  
e viron a Demo negro  
fillarons' end' a rir;  
... o Bispo  
mandou a un seu home  
que o lavase muy ben  
et des-i que o raese,  
mais sol non [1]le prestou ren,  
ca de guisa o tornara  
negro A que nos manten,  
que desfacer non o pode.

CCXXXI. SANTA MARÍA FEZ QUE TRES MINIÑOS ALZASEN OS  
MÁRMORES QUE NON PODÍAN ALZAR TODA A GENTE QUE SE Y  
AYUNTABA.

... eigreia  
d'Esta que be[n]deita seya  
facía grande sobeya  
en que gran custa prendía,  
E daba muitos diñeiros  
a os maestros pedreiros  
que lle trouxeran enteiros  
mármares de Romanía,  
Os uns pera altares  
et outros pera piares;  
porén de muitos logares  
alí tragelos facía.  
E tan grande-l-os trouxeron  
que despois, cando quiseron

alzal-os nunca poderon  
per ningun-a maestría.

.....  
Ond' o Maestre coitado  
era én muit' afincado

.....  
mail-A da gran piedade

.....  
mostrouse con claridade  
a o Maestr' ú dormía  
... que fillas cedo  
tres meniños muy sen medo  
et fareilles alzar quedo  
as pedras, sen gemetría.

O Maestre se espertaba  
et os meniños fillaba,  
e ben com' Ela mandaba  
aquelas pedras erguía

.....  
sen ayuda de compañía,  
nen d' engaño, nen de maña  
senon por vertude extraña  
da Be[n]deita que nos guía.

*La utilización de los mármoles romanos en los edificios medievales con los problemas suscitados por el tamaño de los grandes fustes, entablamentos, etc., se evocan en los sencillos versos de esta "Cántiga".*

CCXLII. STA. MARÍA DE CASTROXERIZ GUARÍU DE MORTE UN  
PEDREIRO QUE HOUBERA DE CAER DE CIMA DA OBRA E ESTEVE PEN-  
DURADO ET TÉVESE NAS PONTAS DOS DEDOS DA MAO.

E d' est un gran miragre

.....  
que en Castroxeriz fezo

.....  
por un bon home pedreiro  
que cada día labrar  
ia en a sa igreya

.....  
Este era muy bon maestre

de pedra po[n]er con cal  
... cada día

viña y seu yornal  
labrar encima de obra.

.....  
Un día en que labraba  
no máis alto logar y  
lle falliron et así  
coidou caer ...

... e a Virxen

chamou ... ;  
os dedos en un-a pedra  
deitou, et fez-lo teer  
... macar gros' era  
dependurado das vallas  
et colgado por caer ...

CCXLIX. CÓMO UN MAESTRO QUE LABRABA NA EIGREXA QUE  
CHAMAN SANTA MARÍA D'ALMAZÁN EN CASTROXERIZ CAEU DA  
CIMA NO FONDO, ET GUARDÓ-O STA. MARÍA QUE SE NON FERIU.

.....  
Cand' a igrexa facían,  
a que chaman d'Almazán  
que é en cabo da vila,  
muitos maestros de pran  
ían y labrar por algo  
que lles daban, como dan  
a os que tal obra facen ;

.....  
ma[i]s un deles ren pedir  
non quería, ma[i] libraba  
alí muy de corazón  
para ganar da Virxen  
mercé et gualardón

.....  
El maestre era de pedra  
e labraba ben asaz  
et cuadraba ben as pedras  
et po[n]ía-as en haz

en o ma[i]s alto da obra  
como bon maestre faz.

.....  
E un día facend' esto  
foron-ll' os pees falir

.....  
E ca[e]u ben do máis alto  
et en caendo chamou  
a Virxen Santa María  
que o muy toste librou

*Sobre otro accidente en la construcción de la iglesia de Castrojeriz habla la "Cántiga" CCLII: unos obreros a punto de perecer cuando sacaban arena.*

CCXCII. EL REY DON FERNANDO VEU EN VISIÓN A O TESOU-  
REIRO DE SEVILLA E A MAESTRE XORXE QUE TIRASEN O ANEL DO  
SEU DEDO E O METESEN NO DEDO DA OMAXEN DE STA. MARÍA.

... Don Fernando

cando algun-a cidade  
de mouros ia ganar  
sa omaxen na mezquita  
po[ñ]ía en o portal

.....  
ond' aveu que seu fillo  
rey Don Afonso facer  
fez muy rica sepoltura  
que costou muy grand' haber  
feita en fegura d' Ele  
po-l-os osos y meter.

... Cando o corpo

de sa madre fez viir  
de Burgos para Sevilla

.....  
e en ricos moimentos  
os fez ambos sepelir  
obrados muy ricamente  
cada un a seu sinal.

Despois que esto foi feito  
el Rey apost' e muy ben  
a omaxen de seu padre

fez po[n]er como conven  
de seer rey en cadeira  
et que sa espada ten  
na man ...

O logar ú a omaxen  
del Rey Don Fernando sé  
tan rico et tan fremoso  
et atan aposto é  
que tod' home que o vexa  
ben dirá, per boa fe  
que o ten per muy mais nobre  
ca se fose de cristal.

No dedo désta omaxen  
meteu seu fillo el Rey  
un anel d' ouro con pedra  
muy fremosa ...

Ca o bon rey Don Fernando  
se foi mostrar en vixon  
a aquele que fecera  
o anel et dixे: *Non  
quer est' anel teer migo,  
ma[i]s da-l-o en ofrezón  
a a omaxen da Virxen  
que ten vestid' o cendal,  
con que vin ben des Toledo,  
et logo cras, man a man,  
di a meu fillo que poña  
esta omaxen de Santa  
ta María ú a miña  
está, ca non é de pran  
guisado que seer tan alte  
com' Ela, nen igual  
ma[i]s poñan-mi en geollos  
et que lle den o anel ...*  
Maestre Xorxe había  
nom' o que aqwesto viu  
en soños, et manteneute  
fora do leito saiu  
et foy logó a eigrexa

.....  
E en catar a omaxen

había muy gran sabor,  
et viu-ll' a sortella fora  
do dedo, onde pavor  
hoube grand' a maravilla  
e dis': ¡Ay nostra Señora  
¿Quen m' aduber este  
anel? Soubes' hora cual  
sería que o fecese  
Maestre Xorxe dis': —Eu,  
ca eu fix' aquesta obra  
toda et est' anel seu  
del Rey.— Et o tesoureiro  
logo o anel lle deu  
dicend': —E gran maravilla  
como do dedo lle sal

.....  
Enton ambos o contaron  
al Rey, a que proug' asaz  
.....

*La noticia del sepulcro de San Fernando, que sería de bronce, a pesar de que la comparación con el cristal inclinaria hacia la idea de que estuviese esculpido en mármol de espejuelo, o en alabastro, el nombre de su autor, la indicación de que la estatua estaba sentada—caso rarísimo en la escultura funeraria, fuera de los sepulcros pontificios posteriores—, el dato del traslado de los restos de D.<sup>a</sup> Beatriz desde Burgos y su tumba pareja de la de su santo esposo, hacen de esta "Cántiga" un texto valiosísimo desde el punto de vista histórico-artístico. De Maestre Jorge debe de haber alguna referencia documental, porque Viñaza en sus "Adiciones" a Ceán (1, pág. 85), escribe: "JORGE (Maese). Platero de Toledo en 1279.—Riaño: "Cat. of the art objets of Spanish prod. in the South Kens. Museum". London, 1872". Pero es el caso que en este folleto, precioso por su riqueza de datos, no hay mención ninguna de tal orfebre; sin duda, un trastrueque de apuntes nos impide conocer el origen de la noticia.*

CCXCV. SANTA MARÍA APARECEU EN VISIÓN A UN REY QUE A  
SERVÍA EN TODAS AS COUSAS QUE ÉL SABÍA ET PODÍA ...

*Aunque habla el rey en tercera persona, no hay dudá de que se refiere a sí mismo; por tanto, es digno de acotarse este pasaje acerca de las imágenes de la Virgen que él encargó o adornó.*

... un Rey que sas figuras  
mandaba sempre facer  
muit' apostas e fremosas,

et facia-as vestir  
de muy ricos panos d'ouro  
et de muy noble labor  
et poía-lles nas testas  
para parecer mellor  
coroas con muitas pedras  
ricas, que grand' esprendor  
daban sempr' a a omaxen  
et facían-a lucir.  
E outrosí nas sas festas  
ar facía-lle mudar  
sempr' outros panos mais ricos  
po-l-a festa máis honrar,  
et ben así, as facía  
poer so-el-o altār,  
demais trovaba per Ela ...

CCCLVI. STA. MARÍA DO PORTO FEZ VIR UN-A PONTE DE MADEIRA PELO RÍO DE GUADALETE PARA A OBRA DE SA IGRESIA QUE FACÍAN CA NON HABÍAN Y MADEIRA CON QUE LABRARAN.

*Son hasta cuatro las "Cántigas" que celebran los prodigios ocurridos y los auxilios prestados por la Virgen cuando se construía la iglesia del Puerto de Santa María, por mandato del Rey Sabio. Su texto ha sido ya aprovechado por H. Sancho y R. Barris: "Rincones portuenses" (Cádiz, 1925), y E. Romero de Torres: CATÁLOGO MONUMENTAL DE ESPAÑA. PROVINCIA DE CÁDIZ (Madrid, 1934, t. I, pág. 460). La iglesia está dentro de los muros del castillo de San Marcos, es de tres naves y está en ruinas; se ven utilizados en la fábrica fustes romanos y fragmentos visigodos, comprobándose lo que cuenta la "Cántiga" CCCLVIII.*

Esto foy cando labraban  
a igresia ...

... e habían

abondo ...

de cal, de pedra, d' area  
et d' agua ...

mais madeira lles falía

.....  
Mais esta Santa Moller  
os tirou d' aquel enxeco.

.....  
E por facer que a obra  
s' acabase ben sen al,



fez viir un-a gran chea  
d' agua que pelo portal  
pasou e trouxe un-a ponte  
de madeira, toda tal  
enteira ...

por a obra non falir  
de s' acabar no tempo  
que o maestro mayor

.....  
outorgara d' acabala

.....  
a un tempo sinalado  
que posera el Rey ...

CCCLVIII. SANTA MARÍA DO PORTO MOSTROU PER SA VERTU-  
DE UN LOGAR Ú YACÍAN MUITOS CANTOS LABRADOS QUE METERON  
EN A SA IGRESIA.

.....  
Ali homes labraban  
cada día ben quiñentos  
et tragían muitas pedras  
para facer fundamentos;  
ma[i]s o mar foy muy torbado  
un tempo por grandes ventos  
que a meor pedra d' elas  
non podía ser tomada

.....  
por barcas, nen por enxeños  
nen per arte, nen per maña.

Enton dis' a maestr' Alí  
un home de sa compañía:

*Eu vos mostrarey un canto  
d' un-a medida tamaña  
que si muitos end' houberdes  
a labor será crezuda.*

Muy toste log' amostroull'o  
et sacaron-o do fondo  
de terra; e pois-l-o viron  
cadrado, ca non redondo;  
cabaron, e d' outras taes  
acharon tan grand' abondo

por que a labor muy toste  
foy nuy de louxe veuda

.....  
Pois Maestr' Alí viu esto,  
empero que x' era mouro,  
entendiú que ben gardadas  
tevera com' en tesouro  
a Virxen aquelas pedras  
que tan prezadas com' ouro  
foran pera labrar toste  
et mais ca pedra meuda

.....  
Enton cando todos viron  
que así foran achados  
aqueles cantos so terra  
grandes e muy ben cadrados  
porque a labor foy feita  
tost' e os muros iguados  
et as torres acabadas

.....  
deron por ende loores  
a a Virxen groriosa ...

*Suministra esta "Cántiga" el nombre del arquitecto—un moro: Maestre Alí—de la iglesia del Puerto y el aprovechamiento de los sillares de un edificio antiguo enterrado. La precisión en los pormenores matiza el cuadro lleno de color de la construcción de un templo en la Andalucía de la segunda mitad del siglo XIII. Después de las extractadas, viene la "Cántiga":*

CCCLXIV. SANTA MARÍA DO PORTO GARDOU TRINTA HOMES  
QUE CAVABAN TERRA PERA SA IGRESIA E CAEU UN-A TORRE SOBR'  
ELES E NON LLES EMPECEU.

.....  
alí yacían cavando  
un día trinta obreiros  
na esquina d' un-a torre  
por gañar seus diñeiros  
e a torre, que estaba  
posta sobre terronteiros,  
leixou-se caer sobr' eles

.....

E se ante ben labraban  
muy mellor despois labraron,  
así que en pouco tempo  
a egresia acabaron  
muy fremosa e muy forte

*Por fin, el que pudiera llamarse ciclo de la construcción de la iglesia de Santa María en el Puerto de su nombre acaba con el relato que da noticia del pintor Pedro Lorenzo:*

CCCLXXVII. UN REY DEU UN<sup>ta</sup> ESCRIBANÍA D' UN-A VILA  
A UN SEU CRIADO, E HABÍA MUITOS CONTRARIOS QUE O ESTORBABAN  
CONTRA EL REY E PROMETEU ALGO A 'STA. MARÍA DO PORTO, E  
FEZ-LL' HABER.

.....  
fez un miragr' a Reiña  
Sta. María do Porto  
por un home que se tiña  
con ele, e os seus  
pintaba ben e axiña  
así que muios outros  
de saber pintar vencía.  
E porend' un-a vegada  
un-a obra muy fremosa  
pintaba da Santa Virxen

.....  
et el Rey ...  
prometeu que lle daría

.....  
herdade ou outra cousa

.....  
en tal que aquesta obra  
sempre a muy ben fecese.  
Mais, o home por mercé  
lle pediu que lle dese  
en Vila-Real a meya  
d' un-a sa escribanía.

El Rey entón outorgoull'-a  
e mandou que sen tardada  
a carta d' esta mercé  
aberta lle fora dada;

mais, o que tiña os sellos  
ll' a hoube muy mal parada  
ben preto de quince días;  
mais el Rey non o sabía

.....  
Mais depois que a verdade  
este feito hoube sabudo,  
mandou logo que a carta  
non lle fora detenuda

.....  
Sobr' esto muitas vegadas  
mandou el Rey que ll' a desen  
e que por nula maneira  
de dar non ll' a detraesen,  
... mais aqueles  
alongaban cada día.

Mais aquel Pedro Lourenzo  
que a carta demandaba  
rogou a Santa María  
do Port' en que se fiaba,  
que se él a carta houbese  
et per Ela a ganaba  
que maravedís ducentos  
lle dese, ou a valía

.....  
logo foy Santa María  
de todo en sa axuda  
... et log' a carta  
houb' aquel que a pedía.  
Cand' esto Pedro Lourenzo  
viu, loores deu por ende  
a a Virxen groriosa  
que a os seus defende ...

*Por no cortar la serie de "Cántigas" alusivas a la obra de la iglesia  
de Puerto de Santa María, queda fuera de su lugar la:*

CCCLXII. [Santa María] FEZ COBRAR LUME A UN OURIVEZ  
EN CHARTRES.

Este cego ourivez fora  
que non houbera mellor

en todo o reino de Franza  
ne nas terras arredor,  
e en servir sempr' a Virxen  
había muy gran sabor  
e por end' un-a arca d' ouro  
fora muy rica labrar

.....  
pora trager as reliquias  
sempre en a precisión  
E porén vendel-a fora  
en a See de León

.....  
Esta foy aquela arca  
de que vos eu xa falei  
que tragía pelo mundo  
por gañar, segund achei  
escrito ...  
Andando así pelas terras  
a Chartres houberon d' ir  
u aquel ourivez era  
cego, e pois foy vir  
da arca com' era feita  
diso logo sen falir :  
—*Par Deus, eu fiz aquela arca*  
*ante que fose cegar ...*

*El milagro se realiza al mojar los ojos con el agua en que se lavó el arca. El relato es de origen francés, y, seguramente, León no es el de España, sino Lyon.*

#### SIGLO XIV

Juan RUIZ, ARCIPRESTE DE HITA (c. 1283—c. 1350)

LIBRO DE BUEN AMOR.

*Enjiemplo de lo que conteció a Don Pitas Payas pintor  
de Bretaña.*

[Versos 474-92.]

Del que olvidó la mujer te diré la fazaña  
.....

Era don Pitas Payas un pintor de Bretaña  
Casóse con mujer moza, pagábase de compañía  
Antes del mes cumplido dijo él: “Nuestra dona  
Yo vado ir a Frandes, portaré muita dona”  
Ella diz: “Monseñor, andal en hora bona  
Non olvidedes nuestra casa, nin la mi persona  
Dijo don Pitas Payas: “Dona de fermosura,  
Yo volo facer en vos una bona figura  
Porque seades guardada de toda altra locura”.  
Ella diz: “Monseñor, facet vuestra mesura”.  
Pintol so el ombligo un pequeño cordero.  
Fuése don Pitas Payas a ser novo mercadero  
Tardó allá dos años, mucho fué tardinero  
Facíasele a la dona un mes año entero.

.....  
Tomó un entendedor, e pobló la posada  
Desfizose el cordero que dél non finca nada.  
Cuando ella oyó que venía el pintor,  
Mucho de priesa envió por el entendedor,  
Dijole que le pintase, como podiese mejor  
En aquel logar mesmo un cordero menor  
Pintóle con la gran priesa un eguado carnero  
Cumplido de cabeza con todo su apero

.....  
Cuando fué el pintor de Frandes venido  
.....  
Desque que en el palacio con ella estido  
la señal quéel feciera non la echó en olvido

.....  
Cató don Pitas Payas el sobredicho logar,  
E vido un gran carnero con armas de prestar  
“¿Cómo es esto madona, o cómo pode estar  
Que yo pinté corder e trovo este manjar?”.  
Como en este fecho es siempre la mujer  
Sotil e muy sabida, diz: “Como monseñer  
En dos años petid corder non se facer carner?  
Vos veniédeses templano e trovariedes corder”.

*El picante cuentecillo extractado no es original del Arcipreste; procede de Francia, y en su literatura llega hasta Lafontaine, quien lo refirió en el séptimo de la tercera parte de sus desvergonzados “Contes et*

*nouvelles*": lo tituló "Le bât" porque el pintor, sin nombre, encuentra provisto de albarda al asno que había pintado. El relato del Arcipreste resulta curioso, dada su fecha, por las indicaciones de la patria del pintor y de su ida a Flandes.

## SIGLO XV

### Pedro RODRIGUEZ DE LENA.

#### PASO HONROSO DE SUERO DE QUIÑONES (1434).

E ya acabada de facer la dicha liza e cadalsos ... el muy honrado caballero Suero de Quiñones envió mandar facer en la ciudad de León un faraute de madera, el cual entalló e hizo e pintó e dibujó el sutil maestro Nicolao Francés, que pintó el rico retablo de la honrada iglesia de Santa María de Regla de la noble ciudad de León.

*F. J. Sánchez Cantón: "Maestre Nicolás Francés, pintor", en ARCHIVO, 1925.*

### Alfonso MARTINEZ DE TOLEDO, Arcipreste de TALAVERA (1398 ?—1470 ?)

#### REPROBACIÓN DEL AMOR MUNDANO O CORBACHO (1438).

I parte.

##### *Cap. XXV.—Del quinto mandamiento.*

... Dentro en Tortosa yo vi facer justicia de una mujer que consintió que su amigo matase a su fiyo porque los non descubriese; yo la vi quemar porque dixo el fiyo: "Yo lo diré a mi padre, en buena fee que dormistes con Irazón, el pintor".

Díxo[lo] la madre al amigo e ambos determinaron que muriese el niño de diez años, e así lo mató el amigo, e la madre e él lo soterraron en un establo. Fué descubierto por un puerco después, e así se sopo.

IV parte, llamada "media".

##### *Cap. I.—Del común hablar de lo susodicho.*

[Habla del ermitaño hipócrita de Valencia.]

E por aquí fué él descubierto, que él tenía un compañero, ca-

ballero destos de la cerda, e un día ordenaron de mandar a un pintor que pintase cómo Nuestro Señor estaba crucificado e el diablo allí pintado muy deshonestamente, lo cual non es decir, e pusiéronlo por obra, fecha el avenencia con el pintor. Y el pintor fué del dicho monje satisfecho e muy bien pagado. E pintólo como dicho he en casa del ermitaño secretamente en un retrete muy secreto que ninguno non lo sabía, salvo él e aquel caballero, donde ellos facían sus invocaciones a los diablos. E desque lo hobó fecho fué el pintor movido de conciencia al gobernador de la cibdad de Valencia e contóle todo el fecho. El gobernador espantado de aquello, porque lo tenía por santo como los otros, cabalgó e fué a casa del ermitaño e hizo cercar toda la casa en torno de gente, e el pintor consigo. Llamando a la puerta abrió el ermitaño e dixo: “Señor, paz sea con vos”. Respondió el gobernador: “Amén, mon frare”. Luego el ermitaño abrió las puertas e hizo entrar a todos, pero el pintor quedó fuera fasta que le él llamase. E dixo el ermitaño: “Señor, yo soy muy alegre de la vuestra buena venida; ¿cuál Dios vos traxo agora aquí, ca ha bien dos meses que non venistes a vesitar esta nuestra posada ...?” Dixo el gobernador: “En verdad, ermitaño; yo me sentí un poco enojado e véneme aquí a ver esta vuestra posada”. Dixo el ermitaño: “Señor pues véala vuestra merced” e llevólo al huerto e mostróselo todo, e llevólo por la casa e mostróselo toda salvo la cámara donde él dormía e la recámara secreta, que non se podía saber si estaba allí camareta o non, que era fecha de madera juntada e non parecía puerta nin ventana sinón que era toda una cámara; ... tenía aquella camareta con dos faces de sarmientos por cama e una piedra por cabecera, e aquello mostraba a los que venían. Pero en la camareta fallaron después cama e tantas joyas e ropas. E como el gobernador entró dentro en la cámara, dixo: “Aquí dormides, padre,”. Dixo: “Señor, sí”. Comenzó el gobernador a se reír; e dixo al oreja a uno de los suyos: “Sal e llámame al pintor”. El ermitaño pensó que decía el gobernador ... “¿Qué santo hombre es este ermitaño!” E comenzó a sospirar e llorar el ermitaño que tenía las lágrimas prestas mejor que mujeres. ... El gobernador dixo ... “Padre, ¿qué tenés tras estas tabletas?” e dió una grand palmada sobrellas. Dixo el ermitaño “Señor, por la humedad las fice poner ...”. Dixo el gobernador: “Paresce como retrete que está aquí”. Dixo el ermitaño: “No hay, señor, nada en mi verdad”. Dixo el gobernador: “Abrid, padre; así gocés, veamos qué tenés dentro”. E



el ermitaño mudó de color ... e dixo "Señor, ¿e non me creés? pues creerme deberíades, que nunca me acuerdo haber dicho mentira a hombre nascido ¿cómo, señor, había de mentir a vos?" e arrodillóse en tierra, haciendo la cruz con los brazos, diciendo: "Por la pasión de Jesu Cristo ... Señor que non hay más desto que vedes".

Entonces el gobernador movido de saña ... dixo "Vos don viejo falso e malo, abriréis mal que vos pese; yo veré qué tenés aquí dentro" ... En esto entró el pintor e cuando el ermitaño vido al pintor, entendió que luego era muerto. Dixo el pintor: "Dios vos salve, padre, ¿cómo vos va con Dios?" El ermitaño non pudo hablar ... Entonce dixo el pintor: "Señor mandadle abrir, catad aquí la llave, ésa es que tiene en la correa colgada". Entonce tomáronle la llave e él enmudeció ... E abrieron por donde dixo el pintor ... e el gobernador entró dentro e cuando vido la fealdad tan abominable pintada, púsose las manos en los ojos e non quiso mirar, e dixo al pintor: "Llévalo, llévalo de allí e dobla aquel lienzo do nunca paresca en el mundo tal cosa". E fizolo solamente ver a dos o tres testigos. E dixo al ermitaño: "¡Oh traidor malo, engañador, ¿quién te mandó facer tal cosa?" e fizolo llevar preso luego, e cuantos lo veían llevar preso maravillábanse por qué lo facían e lo llevaban así al santo bendito. ... finalmente fué sentenciado al fuego e así fué quemado.

## SIGLO XVI

### Fabián y Sebastián de NEBRIJA.

*En el "Diccionario latino-español" (1532) de su padre, el gran humanista, pusieron dos epigramas latinos referentes al retrato del autor, valiosos por mencionar a Felipe de Borgoña y a Rincón. Los versos del segundo fueron traducidos por el Sr. Gómez-Moreno en "El grabado en Granada" (1900) a este tenor:*

Tú que deseas conocer el ignorado rostro de Antonio, mírale tan parecido como fué él a sí mismo. Rincón lo pintó a pincel, y de aquel Felipe alemán lo modelaron los palillos en blando barro. Mas, en fin, este grabado que ves impreso ahora, lo hizo Antonio con su buril con arte admirable.

*La alusión al grabador Antonio, quizá Antonio Ramiro Astigitano, reforzó, sin motivo, la creencia en que había existido Antonio del Rincón. En algunas ediciones del "Diccionario", por ejemplo, en la rarísima de Granada 1550, figura el epigrama de Fabián que traduje en "Los pintores de Cámara" (Madrid, 1916, pág. 18):*

Intentando Rincón poco ha, pintar el retrato de Antonio (grandes en verdad uno y otro en su arte), Palas que los viera, maravillas sin par en el mundo, duda cuál de ellos llevará mayor gloria y dice: Venza éste con su mano a todos los mortales, y aquél con su ingenio; pero sean ambos iguales.

*Ha de añadirse que también contribuyen a esclarecer el problema, que estimo resuelto, de Rincón, los versos latinos que se leen en el retrato de Don Francisco Fernández de Córdoba y Mendoza (núm. 2518 del Museo del Prado), que publiqué en "Mito y realidad de Rincón, pintor de los Reyes Católicos" (LAS CIENCIAS, 1933). Los versos puestos en romance declaran:*

El ingenio de Rincón, superando a los padres, por su propio mérito, creó de nuevo a Francisco, cuyo padre fué quien puso en prisiones al Rey moro y cuya madre, Mendoza, ya una vez habíanle creado.

Juan LUIS VIVES (1492—1540)

DIÁLOGOS, TRADUCIDOS EN LENGUA CASTELLANA POR EL DR. CHRISTÓVAL CORET Y PERIS (Valencia, 1768).

[La edición primera en latín es de París, 1534.]

[P. 365.] *El cuerpo del hombre por defuera.*

[Son interlocutores Durero, pintor, Gryneo y Velio.]

*Durero.*—Idos de aquí, porque vosotros bien sé yo, no compraréis cosa; y me estorbáis que los compradores se acerquen.

*Gryneo.*—Antes bien nosotros queremos comprar con tal que nos dejes a nosotros hacer el precio a nuestro gusto y tú señales el plazo, o al contrario ...

*Durero.*—Linda negociación, yo no tengo necesidad de enredos semejantes.

*Gryneo.*—De quién es esta imagen y qué precio tiene?

*Durero.*—Es retrato de Scipión Africano, y le vendo por quatrocientos sestercios, o por poco menos.

*Gryneo.*—Yo te ruego, antes que remates con nosotros la venta de esse retrato que examinemos el arte de la pintura ...

[Comienza Velio la crítica del cuadro.]

*Velio.*—Lo primero de todo has pintado la coronilla de la cabeza muy espesa de cabellos y llanos ...

*Durero.*—Tonto, no consideras que está mal peinado? ...

*Velio.*—Tiene una parte de la mollera desigual.

*Durero.*—Le dieron una cuchillada junto al río Trebia ...

*Velio.*—Las sienas están algo hinchadas.

*Durero.*—Si estuvieran huecas, sería señal de loco.

*Velio.*—Yo quisiera ver el cogote.

*Durero.*—Vuelve la tabla

.....  
.....

*Velio.*—Porqué has pintado las entrecejas peludas? ...

*Durero.*—Arráncale tú mismo los pelos con unas pinzas.

.....  
*Gryneo.*—Tú no sólo eres pintor, sí que también retórico,  
muy experimentado en transferir las faltas.

.....  
*Velio.*—Durero mi amigo, deja por tu vida, mientras no  
vienen otros a mercar, que nosotros nos burlemos aquí.

*Durero.*—Qué me daréis.

*Velio.*—Te escribiremos aquí cada uno un dístico, para que  
la tabla sea más vendible.

*Durero.*—Mi arte no tiene necesidad alguna que vosotros le  
alabéis; porque los compradores sabios, y que entienden la pin-  
tura, no compran versos, sino la habilidad.

.....  
*Hizo resaltar la curiosidad de este texto el Marqués de Lozoya en  
el núm. 40 (1940) de ARCHIVO ESPAÑOL DE ARTE. No encuentro noticia  
de este Escipión pintado por Durero. Murió el gran artista en 1528; el  
texto es casi contemporáneo.*

Pedro MEJIA (c. 1497—1552)

SILVA DE VARIA LECCIÓN.

Ed. de 1555. Amberes.

[Fol. 135 v.]

Segunda parte. Cap. XVII. *Cómo fué muy estimada entre los  
antiguos el arte de pintar. Cuéntase un desafío de dos excelentes  
pintores y otras historias de pintores grandes y los precios de sus  
obras.*

Ciertamente, en el arte del pintar entre los antiguos griegos y

romanos hubo hombres tan excelentes que, aunque en nuestros tiempos los haya singulares en ella, no puedo creer que iguallen con los de entonces, según las excelencias que de los antiguos leemos en sus pinturas ... y según los precios por que mostraban el arte y vendían sus tablas e imágenes ...

... Y en toda Grecia a ninguno que era siervo le era permitido deprenderla [*la pintura*] y todos los hijos de los nobles y principales se ejercitaban en pintar y dibujar y se tenía por virtuoso ejercicio y singular habilidad. Y no sin algún fundamento y razón, porque el que en este arte hubiere de ser perfecto otras muchas ha de entender y saber, pues forzosamente ha de ser geométrico y entender perspectiva y ha de tener varias erudiciones y noticias de cosas para poder en sus obras y pinturas guardar la razón y proporción perfectamente y naturaleza de cada una de ellas. De manera que se requieren muchas partes, como para ser buen poeta ... Finalmente, ha de hacer tan perfectas las imágenes, que la vista se engañe en conocer la diferencia de lo cierto a lo pintado.

*La formación libresca del autor y la índole de la "Silva" llévanle a prescindir casi de toda mención a las artes y a los artistas de su tiempo, tanto en este capítulo como en el siguiente, redactados sobre Plinio.*

[Fol. 137 v.]

Cap. XVIII. *Cómo el más excelente de los pintores fué Apeles. Del trance que le pasó con Protógenes. Cuéntanse algunas excelencias de entrambos y cuán estimados fueron.*

[Fol. 139 v.]

... Agora en nuestros tiempos, por la bondad de Dios tantos y tan excelentes ingenios se han descubierto y tanta reparación ha habido en las artes, que hay<sup>1</sup> en Alemania Alberto Durero, pintor ilustre, que ha escrito un notable libro desta arte, de quien Erasmo dice, en el libro *De recta pronuntiatione* que si hoy viviera Apeles pudiera con él competir; e sin éste hay otros muchos y muy singulares en Italia y Alemania, cuyas famas y obras los tiempos y antigüedad harán más estimadas.

[Fol. 140.]

Cap. XIX. *Qué estatura ha de tener un hombre para ser bien*

<sup>1</sup> Había muerto en 1528.

*dispuesto y qué proporción en la compostura de sus miembros; qué tal la guardaban los estatuarios antiguos y cuál sea la proporción de los humores.*

*Son las fuentes de este capítulo Plinio, Vitruvio, Aulo Gelio, Vegetio.*

[Fol. 142.]

Los modernos de nuestros tiempos han tomado otras reglas en esta división principal de todo el hombre; en que lo dividen en nueve rostros o partes y en un tercio de rostro. El principal de éstos es Filipo de Borgoña, singular escultor, y hace la división desta manera: Desde la coronilla a la frente hace un tercio de rostro, y luego todo el rostro hasta el pico de la barba. Desde allí al principio del pecho, otro tercio de rostro; a todo el pecho hasta el estómago, otro; desde el estómago al ombligo, otro; y otro rostro desde el ombligo a la parte deshonestá; en los muslos gasta dos rostros; en las choquezuelas de las rodillas, un tercio; en cada una de las espinillas, otros dos, como en los muslos, y desde el tobillo a la planta, otro tercio, que son por todos nueve rostros y un tercio. Y ésta es la regla que agora dicen que guardan los modernos.

*La referencia sería de gran valor si fuera original; pero el caballero Cesáreo se limita aquí a copiar, con ligerísimos cambios, lo que escribió Diego de Sagredo; véase FUENTES, t. I, págs. 14-5.*

*Tres capítulos de la Parte cuarta son curiosos desde el punto de vista de la iconografía; por más que nada nuevo añaden a lo sabido, he aquí sus rúbricas:*

[Fol. 320.]

Cap. VIII. ...cuán galana y discretamente pintaban los antiguos la "Ocasión" y la declaración de la pintura.

[Fol. 321 v.]

Cap. IX. De la galana manera con que se pintaba en los tiempos antiguos el favor y privanza y la declaración y misterio de la pintura.

[Fol. 353.]

Cap. XIX. Cómo se pintaban antiguamente, y hoy también, los

*doce meses del año y las significaciones y misterios de las tales pinturas y asimismo la del año.*

Juan CALVETE DE ESTRELLA († 1593)

EL FELICÍSIMO VIAJE DEL MUY ALTO Y MUY PODEROSO PRÍNCIPE DON FELIPE ... DESDE ESPAÑA A SUS TIERRAS DE LA BAXA ALEMANIA ... (Anvers, 1552).

Ed. de "Bibliófilos españoles" (Madrid, 1930).

[T. I. P. 15. *Al enumerar quiénes componían el séquito:*]

En las artes mecánicas, Diego de Arroyo, a quien ninguno de nuestra edad sobrepuja en iluminación y pintura, y Juan de Serojas, único en todas las obras que de manos se pueden labrar, y otros muchos que dejo de escribir, porque la excelencia destos basta para que las otras naciones entiendan que no sólo florecen hoy día en España la milicia y valor en las armas, mas también las letras y artes liberales y mecánicas.

[P. 280-1.]

El architrabe es la piedra o viga que para hacer puerta se pone atravesada sobre las columnas, así daban los antiguos el alto al architrabe ...; el remate del arco, el cual se dice cornija ... El freso es aquella distancia plana o cuadra que hay entre el architrabe y la cornija sin molduras, en el cual los antiguos pintaban medallas, escudos, follajes, epigramas, letreros y otras diversas labores, y tiene en la arquitectura su medida y proporción como el architrabe y cornija ... Frontispicio se llama la cumbre del suntuoso edificio; los más aprobados son los puntiagudos en triángulo, aunque también los hay de media vuelta redonda. En el tímpano, que es el plano que se hace entre las cornijas ...

*Líneas antes había escrito:*

Si dejo de escribir particularmente la traza de todos los arcos, es por no ofender con los peregrinos vocablos de las partes del arquitectura, que por ser comúnmente no conocidos, podrían hacer oscura la escritura ...

*Como casi toda la obra es descripción de fiestas, de entradas y tor-*

neos con arcos y adornos, es curiosísima para el conocimiento de las Bellas Artes en Flandes y Baviera, aunque sean contadas las referencias concretas a artistas y a pinturas o esculturas que no sean improvisadas con motivo del viaje.

Sobre Los cuadros que "vió" en los Países Bajos Juan Calvete de Estrella publicó una nota en ARCHIVO (1937, págs. 75-8), y como no trata de artistas de España, puede excusarse la reproducción aquí de los textos. Menciona y describe las cuatro tablas de la "Justicia de Trajano y sucesos de Erquenbaldo" de la Sala del Consejo de Bruselas, que pintó Van der Weyden; otra, guardada en la iglesia de San Rombaldo de Malinas, y "La Pasión", obra de Van Scorel en San Nicolás de Amberes.

A este pintor, que fué el maestro de Moro, lo cita, además, al hablar de la fortaleza Británica en la boca del Rin:

[T. II. P. 241.]

Trujo algunas piedras della a Bruselas Juan Scorelio, canónigo de Nuestra Señora de Utrecht, hombre doctísimo en pintura y arquitectura, el cual halló el año de mil y quinientos y cincuenta y uno la manera de hacer los diques y reparos perpetuos contra el ímpetu del mar.

*¡Parva cosecha, en suma, para relación tan extensa! Calvete consagra a Gante treinta y ocho páginas, y no nombra a San Bavón.*

Juan de VALVERDE.

HISTORIA DE LA COMPOSICIÓN DEL CUERPO HUMANO (Roma, 1556).

*Se viene diciendo que las láminas fueron dibujadas por Gaspar Becerra desde que lo afirmó Pacheco—FUENTES, t. II, pág. 156.*

*Ya Llaguno—t. II, pág. 107—argumentó en contra de la repetida aseveración. El tecto que se lee en la advertencia preliminar es concluyente:*

Aunque a algunos amigos míos parecía que yo debiera hacer nuevas figuras, sin servirme de las del Vesalio, no lo he querido hacer ... porque sus figuras están tan bien hechas que me pareciera invidia o malignidad no querer aprovecharme de ellas. Principalmente que me ha sido a mí muy fácil cosa mejorarlas, cuanto será difícil a cualquiera que quisiera apartarse de éstas y de aquéllas hacerlas tan buenas.

*Por si no bastase, la mención única que de un artista español hace el tratadista de Anatomía es la siguiente, al explicar la estampa 3.ª del libro 2.º:*

En esta figura sólo he querido mostrar lo que un buen pin-

tor suele mostrar en un cuerpo con pellejo y todo, a los cuales en ella ha querido servir, y hiciera grande estorbo dejar los morcillos que nacen de la tela carnosa. Aunque no solamente es necesario conocer los morcillos superficiales; pero también los que están debajo de ellos, así el nacimiento y fin como el oficio, para poder saber cuándo han de hacer un morcillo más largo que otro, más levantado o hundido. Cuanto esto sea verdad nos lo han hecho ver en nuestros tiempos Micael Angel, florentino, y Pedro de Rubiales, extremeño, los cuales por haberse dado a la Anatomía juntamente con la Pintura han venido a ser los más excelentes y famosos pintores, que grandes tiempos ha se han visto.

*Infiere Llaguno de aquí que Valverde se valdría de Rubiales para enmendar y reducir las figuras publicadas por Vesalio. Ceán Bermúdez, en las notas, no estima fundado descalificar la afirmación de Pacheco, que supone se basaría en informes de Pablo de Céspedes, y pretende explicar que el no haber citado el Doctor a Becerra sería "porque éste no lo permitiese por moderación, o porque era muy joven", razones, como otras que aduce, todas poco convincentes.*

*Las láminas del Vesalio, según Vasari, las dibujó Juan de Calcar y las grabó Francesco Marcolino da Forlì. En dos de las de Valverde (la 4.ª y la 5.ª del libro 2.º) Ceán interpreta la cifra NB como firma del grabador Nicolás Beatricio o Beatricetto.*

*M. H. Spielmann, en su libro "The Iconography of Andreas Vesalius (1514-1564)", London, 1925 (núm. 3 de "Wellcome historical Medical Museum"), afirma la copia de las láminas de Jan Estephan de Calcar en el libro de Valverde—al que nombra siempre Valveda y siempre califica de plagario.*

Gutierre de CETINA (1520—† 1557 ?)

EPÍSTOLA A DON DIEGO HURTADO DE MENDOZA EMBAJADOR EN  
VENECIA.

Bib. de Rivadeneyra, t. XXXII, pág. 45:

Olvidado me había de pediros  
una cosa que mucho he codiciado,  
y he pensado mil veces escribiros.

Y es que tener gran tiempo he deseado,  
del famoso Tiziano una pintura,  
a quien yo he sido siempre aficionado.

Entre flores y rosas y verdura  
deseo ver pintada Primavera



con cuanto de beldad le dió Natura.  
Mucho pido, señor, ...

.....  
En este punto que postrero toco  
de pediros, veréis que soy poeta,  
si no lo habiades visto en que soy loco.

SOBRE LA CUBIERTA DE UN RETRATO. ESTANCIA.

Bib. de Rivadeneyra, t. XXXII, pág. 46:

El que el alma encender de honesto celo  
Quiere, y hacer mejor la mejor parte,  
Es que por levantarse en alto vuelo  
Busca sujeto tal, que excede al arte;  
El que procura ver beldad del cielo,  
Y junta la que en todas se reparte,  
Para ver todo el bien de la edad nuestra  
Mire, si sabe ver, sola esta muestra.

Diego HURTADO DE MENDOZA (1503—1575)

OBRAS POÉTICAS.

“Colección de libros raros y curiosos”, t. XI (Madrid, 1877).

[P. 14. XXI.]

*A un retrato.* Soneto.

Tu gracia, tu valor, tu hermosura,  
Muestra de todo el cielo retratada,  
Como cosa que está sobre natura,  
Ni pudiera ser vista ni pintada.  
Pero ya que en el alma tu figura  
Tengo, en humana forma abreviada  
Tal hice retraerte de pintura,  
Cual amor te dejó en ella estampada.  
No por ambición o por memoria  
De ti, ni para publicar mis males,  
Ni por verte más veces que te veo;  
Mas por sólo gozar de tanta gloria,  
Señora, con los ojos corporales,  
Como con los del alma y del deseo.

[P. 27. XL.]

*Soneto.*

En la pared de cierto templo viejo  
está una imagen hecha sin primor,  
destajo del pincel de Blas pintor,  
a costa de la iglesia y del Concejo;  
con un letrero puesto allí, bermejo,  
de letra grande escrita alrededor:

“ESTA OBRA MANDÓ HACER AQUÍ EL SEÑOR  
TENIENTE CURA JUAN DE BUSTO EL VIEJO”.

Mas Gil no consintió que el rubicundo  
letrero sin reproche se prosiga  
sin que el Concejo al menos se nombrase.

Ved cuáles son las cosas deste mundo,  
que nunca falta un Gil que las persiga,  
como a éste no faltó quien la enmendase.

[P. 229. *Octavas.* IV.]

*A un retrato.*

Cuando fuiste, Señora, retraída  
Amor guió el pincel, l'arte la mano;  
Porque no puede ser comprendida  
Celestial hermosura en seso humano.  
Y yo en el alma te guardé escondida;  
Porque cosa divina de profano  
No debe de ser vista ni tocada,  
Sino por fe creída y adorada.

FELIPE II (1527—1598)

*En las Cartas de Felipe II, en mucha parte inéditas, memudean noticias y referencias artísticas: valgan para muestra estos ejemplos. Su minuciosidad, además, haciale apostillar cartas de otros con órdenes sobre obras y adquisiciones.*

Bib. de Rivadeneyra, LXII, pág. 21. *Epistolario español*, II (12-3).

AL FAMOSO PINTOR TICIANO.—Bruselas, 4 de mayo de 1556.

El Rey. Amado nuestro: Vuestra carta de 7 de marzo he re-

cibido, y visto por ella cómo tenéis acabadas algunas pinturas de las que os he mandado hacer, de que he holgado mucho y os tengo en servicio el cuidado y diligencia que en ello habéis usado. Bien quisiera que me hubiéradescrito particularmente cuáles eran estas pinturas que tenéis acabadas; y pues el daño que recibió el *Adonis* se le hizo aquí cuando lo descogieron para verle, y agora las pinturas que me enviaredes estarán libres de correr este peligro; y os encargo mucho que luego, en recibiendo ésta, envolváis muy bien las pinturas que tuviéredes acabadas, de manera que se puedan traer sin que reciban daño en el camino y las entreguéis al embajador Francisco de Vargas, a quien yo escribo y mando que con el primer correo que viniese, si se pudiese, o por la mejor vía y manera que le pareciese, me las envíe con la mayor brevedad que sea posible. Vos haréis de manera que por lo que se hubiere de hacer de vuestra parte no se difiera esto, que en ello me haréis mucho servicio.

De lo que toca a vuestras cosas, me anunciaréis si se han cumplido; porque a no haberse hecho, yo mandaré escribir al Duque de Alba de manera que se cumplan.—Yo el Rey.

Copia de párrafo de minuta de carta de su magestad al Conde de Luna:

Ticiano Vecellio pintor, que reside en Venecia, me envió al principio del mes de noviembre del año de 57 un cuadro que él había acabado para mí con gran cuidado y perfección, en que había un Cristo en el sepulcro, con otras cinco figuras y remitiólo por mano de García Hernández, secretario de mi embajador en Venecia a Lorenzo Bordogna de Tasis, maestre de postas de Trento, el cual lo recibió y encaminó con la estafeta ordinaria según ha scripto; pero hasta hoy no ha llegado a mi poder ni se ha podido haber rastro dél, por mucho que se ha procurado; y porque yo quería que esta cosa se llegase al cabo, así para que parezca el dicho cuadro, como para que se sepa en quién ha estado la ruindad y sea muy bien castigado, os encargo mucho que aunque sea diciéndolo a su majestad, si os pareciere que será menester veáis de hacer la diligencia posible...—De Bruselas, a 20 de enero de 1559.

*Siguen: Garci-Hernández a Felipe II (Venecia, 3 de agosto y 11 de octubre de 1559 y 20 de noviembre de 1561), publicación cit., págs. 24-5, y otra del mismo a persona desconocida, también sobre envíos de pinturas de Ticiano, lug. cit., pág. 25.*

*En las bellísimas cartas que escribía a sus hijas desde Portugal—que publicó Gachard: París, 1884—se leen dos curiosas referencias al Bosco:*

Lisboa 3 de setiembre de 1582.

[P. 187.]

... la de ayer [la procesión] ... cierto fué muy buena; ... ha parecido aun mejor de lo que todos pensábamos; y cierto me ha pesado mucho de que no la viésedes ni vuestro hermano, aunque hubo unos diablos que parecían a las pinturas de Hierónimo Box de que creo que tuviera miedo.

Lisboa 17 de setiembre de 1582.

[P. 193.]

Muy bien es que vuestro hermano [*el que había de ser Felipe III*] no tenga miedo, como decís vos la menor, y no creo que le tuviera de los diablos de la procesión porque venían buenos y víanse de leños y más parecían cosas de Hierónimo Boces que no diablos, y cierto que eran buenos, pues no eran verdaderos.

Antonio PERRENOT GRANVELA, Obispo de Arras.

Bib. de Rivadeneyra, t. LXII, págs. 25-6. *Epistolario español*, II, pág. 25.

Muy magnífico señor: He recibido una carta de León Aretino, escrita en Roma, adonde había ido a besar los pies a su Santidad, como conocido suyo de muchos años antes que Su Santidad fuese Cardenal, y del Marqués de Mariñán su hermano. Escribeme que Su Santidad le ha hecho hacer un designo de la sepultura del dicho Marqués y que tiene su Majestad voluntad de mandarla hacer en el domo de Milán, muy suntuosa y que para que el designo se hiciese cual conviene, había trabado amistad con Miguel Angelo, el famoso scultor y pintor, para ayudarse dél como lo ha hecho; y demás me dice que si su majestad es servido que se haga algún día sepultura suntuosa a la santa memoria del Emperador que en gloria sea, mientras el dicho León está en Roma, podría contener, como tiene ganada la voluntad del dicho Miguel Angelo, acabar con él que hiciese algún designo de la dicha sepultura, del cual después se pudiese tomar, cuando

su majestad quisiese, lo que bien pareciese y que si también su majestad quisiese alguna otra cosa del dicho Miguel Angelo, que tiene la excellentia en ambas artes, pintura y escultura, que el mundo sabe, podría sacar dél; a su parecer mucho, y señaladamente si su majestad fuese servido escribir una palabra al dicho Angelo, encaminada a las manos del dicho León, o si no al mismo León, cosa que le pudiese mostrar: y porque no sé cuál sería en este caso la voluntad y deseo de su majestad, no digo más, sino que v. m. se lo podría representar para que se hiciese en esta parte lo que fuese servido; sólo digo que si por medio de León, que dice que tiene ganado aquel hombre, siendo de otra manera bien difícil y fantástico, querrán hacer algo, sería menester que fuese brevemente, antes que el dicho León saliese de Roma, donde entiendo que no ha de quedar mucho tiempo, y también antes que el dicho Miguel Angelo muera, que tiene cuando menos unos noventa años y demás me escribe el dicho León que su Santidad le había querido señalar entretenimiento para sí y para algunos criados; pero que no le ha querido aceptar por tener la obligación que tiene al servicio de su majestad. Guarde nuestro Señor la muy magnífica persona de vmd. como desea. De Bruselas, a 28 de julio de 1560 — Servidor más cierto de vmd. El Obispo d'Arras.

Martín de GURREA Y ARAGON, Duque de VILLAHERMOSA (1526—1581)

DISCURSOS DE MEDALLAS Y ANTIGÜEDADES.

Ed. de Mérida (Madrid, 1902).

[P. 86.]

Sólo me acuerdo haber visto en Flandes, en Ambera, vna estatua de esta diosa [Ceres], de madera encarnada, hecha de mano de Corrando, escultor célebre alemán, de cuya mano tengo dos vultos de las once mil vírgenes. Tenía esta estatua, en vna mano vna hoz y en la otra vn manajo de espigas. Era la estatua singularísima: híçola hacer Gaspar Duche, mercader florentino, hombre riquísimo y muy curioso.

*Ignoro a qué escultor nombra Corrando.*

[P. 93.]

Figura semexante a esta estatua [*Apolo, coloso de Rodas*] començó otra de mármol en nuestros tiempos Francisco primer, rey de Francia, de mano de aquel su gran architecto y escultor florentín Benvenuto.

[P. 100.]

El gran Tiçiano, pintor famosísimo de nuestros tiempos, me dió en Inglaterra vn quadro pintado de esta fábula [*El rapto de Europa*], el qual por su excelencia de la pintura y por memoria del pintor, estimo en mucho.

*Habrà de entenderse que Ticiano se lo envió a Inglaterra, adonde había ido el Duque acompañando a Felipe II, cuando su boda (1554).*

[P. 113.]

*Pompeyo de mármol.* Esta estatua del Magno Pompeyo hice hacer en Madrid por otra del Rey nuestro señor, de mano del mesmo escultor Juan Baptista: es perfectíssima y muestra la grauedad del retratado. Iguala con la misma antigua que la magestad del Rey nuestro señor tiene.

*Mélida sugiere que Juan Bautista será el italiano Bonanome. Y ¿por qué no Monegro?*

[P. 123.]

*Puente de Alcántara.* No será fuera de propósito decir aquí la estimación que hiço de este edificio D. Alonso Rey de Portugal, que pretendiendo el derecho del reyno de Castilla ... queriendo entrar con poderoso exército de que nuestras historias están llenas, en las cuales el Duque D. Alonso de Villahermosa mi bisabuelo fué vno de los principales representantes de esta comedia y es assí que siendo General del Rey D. Hernando su hermano, viendo que dilataua a los portugueses y quebraua este puente y los necesitaua, a gran rodeo la començó a quebrar. Fué tanta la estima en que aquel generoso príncipe D. Alonso la tubo que embió a decir al Duque que no la quebrase que él rodearía por que edificio tal no se gastase añadiendo esta braueza: "Que no quería el reyno de Castilla con aquel edificio menos". Tengo cierta relación que sólo quitaron cinco piedras de este gran edi-

ficio; el uoluer a poner otras costó tres quentos; que a esta proporción se considere cuál sea el edificio. El segundo edificio es aquella altíssima torre o faro en el puerto de la Coruña en Galicia, que hoy vemos, de quien los antiguos españoles fabulosamente digeron que tenía vn gran espejo y que allí se veían los navegantes de muy lexos, atribuyendo este edificio a Hércules, tan fabuloso lo vno como lo otro, pues la uerdad es que nuestro Adriano la edificó y con vn mismo arquitecto, como se ue claro hoy día por la inscripción en ambas, puesto que dice Caius Lupus Lacer.

Esto digo porque es admirable acauar vno dos edificios tan insignes, aunque en nuestros días Pierres, arquitecto borgoñón hizo aquella insigne grutta o cueua de Daroca, ciudad deste nuestro reyno a sola costa de aquella çiudad con flaca ayuda de este reyno, obrá que yguala con muchas de las antiguas por estar minado vn monte, que tiene en largo [750 pies] y en ancho [8 varas] y alto [10 a 11 varas]. Hizo él mismo el conducto de agua de la ciudad de Teruel, que es muy insigne y viene sobre arcos y rearcos ... obras insignes aunque no equiparables a las dichas.

*Advierte Mélida que firman el puente de Alcántara C. IVLIVS LACER, y la torre de Hércules, C. SEVIVS LVPVS.*

[P. 128.]

*Julio César.* Esta estatua ... hícela contrahacer a Juan Baptista, escultor excelente, de vna antigua que Pío IV embió al Rey nuestro señor Philipo segundo nuestro señor; contrahíçola perfectísimamente, avnque en forma pequeña. Pues su medida es [*falta*] y era de mármol albísimo; muestra su efigie en la fisonomía gran vivacidad y juicio; estímola tanto como antigua, y a mi juicio hay razón, pues la propiedad es la mesma, y lústrase el artífice moderno equiparando su obra con la excelencia de las antiguas.

[P. 130.]

Los antiguos vsaron en la perpetuidad de sus memorias tres géneros de estatuas ...: fueron de colosos como el de Rodas ...; el segundo género llamaron heroicas ... de estas dos no quiso vsar Carlos V ... sino de la tercera, que era de propria medida y así le vemos en aquella tan celebrada que hizo el gran León Aretino, escultor de bronce, con el furor a los pies oprimido, estatua que,

assí como el príncipe, representa aquella como mayor de los mayores, también ella con qualquiera de las de Fidias y Praxíteles, teniendo una gran diferencia a todas, assí artificiosísima, que es desnuda la armada [*sic por*: se desnuda de la armadura], la qual mandó hazer este gran príncipe por su honesta costumbre, pareciéndole indecente seguir las antiguas en esto.

**Don Antonio AGUSTIN (1517—1586)**

DIÁLOGO DE LAS MEDALLAS (1567).

(Ed. de 1744. Diál. 7, pág. 295.)

Yo he visto en Venecia edificios antiguos con pinturas o relieves de animales y frutas, que declaraban lo que en el dibuxo faltaba, diziendo: esto es melón, éstas son uvas, éste es perro, ésta es liebre, lo qual también Eliano dize que acacció a los primeros pintores.

**Bernal DIAZ DEL CASTILLO (1492—1581 ?)**

VERDADERA Y NOTABLE RELACIÓN DEL DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA (1568).

Ed. de Guatemala, 1934.

[T. II. P. 292.]

Cap. CCIX. *Cómo pusimos en muy buenas y santas dotrinas a los indios ... y les enseñamos oficios que se usan en Castilla ...*

... los más indios naturales destas tieras han deprendido muy bien todos los oficios que hay en Castilla entre nosotros y tienen sus tiendas de los oficios y obreros, y ganan de comer a ello y los plateros de oro y plata, ansí de martillo como de vaciadizo son muy extremados oficiales y ansimismo lapidarios y pintores y los entalladores hacen tan primas obras con sus sotiles alesnas de hierro, especialmente entallan esmeriles y dentro dellos figurados todos los pasos de la Santa Pasión de Nuestro Señor Redentor ... que si no las hobiese visto no pudiera creer que indios lo hacían que se me sinifica a mi juicio que aquel tan nombrado pintor como fué el muy antiguo Apeles y de nuestros tiempos que se decían Berruguete y Micael Angel, ni de otro moderno



agora nuevamente muy nombrado natural de Burgos, el qual tiene gran fama como Apeles, no harán con sus muy sotiles pinceles las obras de los esmeriles ni relicarios que hacen tres indios maestros de aquel oficio mexicanos que se dicen Andrés de Aquino y Juan de la Cruz y “el Crespillo” ...

*Intriga quién será el burgalés aludido. ¿Cristóbal de Andino? ¿Diego Siloe? ¿Maestre Felipe de Borgoña, que vino a Burgos y allí tuvo su taller?*

### Juan de TIMONEDA († 1583)

MEMORIA VALENTINA EN LA CUAL SE HALLARÁN COSAS MEMORABLES ... DESDE LA FUNDACIÓN DE VALENCIA HASTA EL AÑO 1569

(Valencia, 1570).

*Textos sobre la custodia de la Catedral y sobre la cruz de la Seo que hizo Cetina en 1548: Orellana, ob. cit., pág. 28.*

### El Maestro Juan LOPEZ DE HOYOS.

REAL APPARATO Y SUMPTUOSO RECIBIMIENTO CON QUE MADRID ... RESCIBIÓ A LA SERENÍSIMA REYNA D. ANA DE AUSTRIA ... (Madrid, 1572).

[Fol. 29 v.-32.]

*Describe un arco con las estatuas de Baco y Neptuno.*

Ha puesto gran industria su artífice Lucas Mithata español, así en esto, como en lo que más hizo como adelante veremos.

*Primer arco triunfal: se describe con pormenor.*

[Fol. 63.]

Los artífices que lo pintaron son los más raros que en nuestros tiempos conoscemos de nuestra nación española: Alonso Sánchez artífice de su magestad y Urbina natural de Madrid.

*Tercer arco triunfal:*

[Fol. 157 v.]

... La figura de su M. del rey don Philippe segundó nuestro S. de todo relieve sentado en esta forma. Todo el cuerpo armado y togado a la antigua con maravillosa aptitud y proporción por-

que este retrato de su Magestad era muy al vivo y su artífice Pompeyo Leoni, le había dado singular esbelteza, significando la grandeza y magestad de un rey tan poderoso. Tenía el brazo derecho estendido mirando al pueblo, abierta la mano como pacificador y padre de la patria ... En la mano izquierda tenía un ceptro real ...

[Fol. 215 v.]

Los colossos de bulto que fueron la Religión, Clemencia, Temperancia, Prudencia y el de la magestad del rey Don Phelippe, nuestro señor, fueron singularmente acabados, y de la mano y compostura de Pompeyo, italiano scultor de su Magestad ...

*Quinto triunfo, con el juyzio de Paris:*

[Fol. 241 v.]

Su artífice fué Lucas de Mithata español y tuvo muy buen término esta obra con la de Baco y Neptuno.

#### **Benito ARIAS MONTANO. (1526—1598)**

*En sus cartas se encuentran algunas referencias:*

Al Licenciado Juan de Ovando. — 14 de junio de 1568.

Los lienzos pintados están algo caros aquí, porque los que son buenos cuestan a cuatro escudos y a más y esto causa que la gente desta tierra compra mucho desto para sus casas. Lo baladí, que cuesta escudo y medio, no es para hacer caso dello.

*El Licdo. Ovando escribe a Arias Montano (Madrid, 4 de agosto de 1569) que estaba Flandes pidiéndole entre otras cosas:*

Media docena de lienzos paisajes para un estudio, de pocas y pequeñas figuras si se hallasen de mano buena y regocijada y si no mandarlos hacer.

*El Doctor le contesta desde Amberes el 16 de enero de 1570:*

En lo que toca a los lienzos pintados holgaría saber de qué precio los quiere vmd, porque conforme al precio es la perfección dellos. Haylos de un tamaño, de tres hasta once florines. Los que tiene el Sr. D. Luis Manrique, parte son de cinco, parte de seis florines, y son de buena mano y el maestro es mi amigo. Estos

se pueden ver de cerca y de lejos, los de menos precio parecen bien de lejos. Yo tengo uno que por dicha hube en nueve florines, que no lo habría por diez y ocho si pidiese otro tal.

*Sugiere el Sr. Jiménez de la Espada si el pintor será Franx Floris:*

22 abril 1512.

El Dotor Millán ha puesto escrúpulo en Sevilla sobre el libro mío que se intitula *Monumenta humanae salutis*, diciendo que en el Catálogo de España está un libro vedado que se llama *Collectio figurarum veteris et novi Testamenti* y que no se sabe si aquel nombre comprende este mío, no por la letra, sino por las figuras. Suplico a V. S. lo mande salir desta duda, porque el libro que él dice fué uno impreso en León [*de Francia*] muchos años ha, a manera de libro de canto de ottavo, que tenía las figuras de la Biblia y muchas dellas muy indecentes, mas no porque se prohibió aquél se prohiben las figuras buenas y decentes como las de Alberto Dureró y otras muchas loadas que andan en libros y estas de los *Monumentos* han sido las más delicadas de arte y talla o cortadura que han salido destos Estados y todas ordenadas por mi traza y ninguna por aquel libro que Millán dice, porque aquéllas eran en madera y de mal talle y éstas son en cobre, estampadas y conformes a los *Hymnos* que con ellas van y por eso dice: *B. Arias Montano studio constructa et decantata*. Acá en estas Universidades ha contentado mucho y en Italia también.

*Publicó esats cartas M. Jiménez de la Espada: "Correspondencia del Doctor Arias Montano con el Licenciado Juan de Ovando (BOLETÍN DE LA ACADEMIA DE LA HISTORIA, XIX, 1891, págs. 476 y sigs.).*

Carta al Secretario Gabriel de Zayas.—De Bruselas a 18 de marzo de 1571.

Illustre señor.

Esta escribo de Bruselas, que vine aquí llamado por el Duque de Alba, y pienso tornar luego a Anvers y de allí a Lovaina.

Háseme ofrecido de dar aviso a v. m. que Iacques Hunghe-linghe, scultor de S. M<sup>d</sup>., cuya casa tengo por alojamiento en Bruselas, tiene unos lienzos al olio que fueron de Hunghe-linghe, su hermano, que es fallecido, los cuales pintó Francisco Flores, el más famoso de estos Estados, que también es fallecido, y son

cosa rara, de los trabajos de Hércules, los cuales he oído que vió Su M<sup>d</sup>. en Anveres en la casa del campo de Hunghelinghe y le contentaron. Estos reformó el mismo maestro dos años antes que muriese, y están agora en venta para pagar deudas de Hunghelinghe que debía a Su M<sup>d</sup>. y hanse vendido otras muchas cosas dél, curiosas; mas éstos, por ser muchas piezas que no se pueden deshermanar, no se han uendido hasta que haya quien los compre juntos. Si Su M<sup>d</sup>. fuese servido dellos podrían tomarse por tasa en cuenta de alguna parte de la deuda de Hunghelinghe y sobre esto podría Su M<sup>d</sup>. mandar escribir al Duque.—Besa las manos de v. m. B. Arias Montano.

*Frans de Vriendt, llamado Floris, nació en Amberes en 1516, y allí murió el 1.º de octubre de 1570; viajó por Italia y fué influido por su arte. El Hunghelinghe escultor en cuya casa moraba Arias Montano es el gran bronceista Jacques Jonghelinck (1530-1606), autor del magnífico busto del Duque de Alba de la Frick Art Gallery, de New-York. Sobre este artista preparaba un estudio mi malogrado amigo Juan Allende-Salazar.*

Carta al Secretario Gabriel de Zayas.—De Anveres a 27 de hebrero de 1573.

[P. 291.]

... El retrato del señor don Luis vino bien tratado; es muy bien hecho y seméjale mucho; v. m. me debe el suyo que ha cinco años lo tengo comprado a deseo. Suplico a v. m. que para satisfacción deste agravio de dilación pasada, me lo envíe presto y del mismo maestro que hizo el del señor don Luis.

Yo he dado a hacer 24 lienzos para el señor Velasco, a cuarenta y dos placas la pieza, que valdrán más de a sesenta, según la forma que les he dado: los doce de cosas de devoción y los doce de poesías con bellos paesages.

*A esta nota respondió Zayas el 17 de julio dando orden del envío de los 24 lienzos para D. Luis de Velasco, y añade: "La tabla de Cehetes me será muy gustosa, y el crucifijo iluminado de muy gran regalo y devoción... (p. 295).*

[P. 411.]

Al Secretario Gabriel de Zayas.—Del Escorial a 10 de noviembre de 1579.

Ilustre señor.

A v. m. suplico escriba una carta al Conde del Villar que es

asistente de Sevilla, en que le encargue o ruegue que, sin preceder términos de justicia ni otra información a la Calle de la Garvancera (que así se llama), y a una mujer enamorada que vive en una casita nueva que sale de la de Pedro Villegas, pintor, la lance luego della haciéndole pagar lo que debiese de alquiler al dicho dueño de la casita; porque le habían abonado al buen Villegas esta alquiladora y ha hallado ser de tal trato como es dicho y hállase el pobre afligido, porque los jueces menores llevan la cosa por términos de justicia, y está la dama allí a pesar de su dueño y con mal ejemplo de su buena vecindad. Hame escrito que pida esto a v. m. no él mismo sino el veinticuatro Diego Núñez Pérez, que le duele verlo tan afligido... Esta es obra digna de v. m. para un tan buen hombre y tan amado de los buenos.

*Publicadas en el t. XLI (págs. 235-6) de la COLECCIÓN DE DOCUMENTOS INÉDITOS PARA LA HISTORIA DE ESPAÑA, Madrid, 1863. La referente a Villegas se imprimió también por Ceán Bermúdez en el artículo de este pintor, aduciendo el pasaje de Pacheco respecto a los escasos conocimien-  
tos pictóricos de Arias Montano basado en sus encomios a Villegas, "no sólo en sus graves escritos, pero en Italia y Flandes, delante de los mayores pintores" (FUENTES, II, pág. 193). No he hallado estas referen-  
cias.*

Carta a Abraham Ortelio.—Sevilla 30 de marzo de 1590.

*Acerca de un cuadro de Pieter Brueghel que se identifica con "La Muerte de María" propiedad de Lord Lee of Farnham:*

Ex hoc genere memini videre apud te tabellam de Virginis matris ex hoc mortali vita separatione et dexterrimè et valde piè depictam: quã tu Philippo Galleo nostro ad imitationem dabas in es incisuro; eius vero unū exēplū mihi valde exoptatū existimo iam alias a te amicitiae et pietatis nomine per ne postulatū, nisi forsam literae ille nostre ad te ut sepe alie nō fuerint perlatae.

*Publicó este fragmento A. E. Popham: "Pieter Brughel and Abraham Ortelius" (THE BURLINGTON MAGAZINE, octubre 1931).*

Juan de MALARA (1525 ?—1571)

DESCRIPCIÓN DE LA GALERA REAL DEL SERENÍSIMO SR. DON JUAN DE AUSTRIA.

Ed. de "Bibliófilos andaluces". Sevilla, 1876.

*Con toda minuciosidad se apuntan y razonan las empresas y alegorías con que se adornó la popa; y se añade:*

[P. 46.]

Esta fué la traza por donde se dió principio a la popa de la Galera Real hasta que el año pasado de 1569, vino la Galera a este río, que traía cuerpo de un vaxel grande y hermoso con sus bucalares, postizas, batallolas, batalloletas, bancos, redañas, remidres, rejoles y ballesteras, su cursea entera con sus cuarteles hasta el tabernáculo, con el suelo vivo de la proa y la popa, con sus arrumbadas y espolón, su árbol y esquife toda negra y puesta en el río, que la traía el Capitán Antonio de Alzate, a quien se dió cargo de ponerla en perfección, por la comisión que el señor Don Juan envió a Don Sancho de Leyva, señalándolo para que entendiese en dar forma a la popa y galera toda, por el curso que tiene de más de veinte y cinco años que reside en galeras, siendo Capitán ordinario de S. M. y así con Juan Bautista Vázquez, escultor a cuyo cargo estaba la popa de la galera, y con Benvenuto Tortelo arquitecto para la traza, comenzó a dar priesa y renovar el orden de lo dicho en la popa, en el dragante hasta encima de la gelosía, que es lo de enmedio de la popa y las arrumbadas, con otras muchas cosas que la grandeza de la Galera y del señor della descubrió ...

[P. 168.]

Entrados en la popa, donde ha de asistir el Real consejo de la Armada de España esperamos según está por de fuera que lo de dentro será de mayor ornato y demostración, porque lo grotesco es negocio mudo y que no sirve más de para hermosura; así se pensó luego en hacerlo todo que hablase con historias que significasen ... y ... fué pedido por Baptista Vázquez, escultor desta obra, a Cristóbal de las Casas, cuya habilidad está bien conocida, que diese alguna traza, y él dispuso ingeniosamente nueve historias, las cuales se cortaron luego en tablas de nogal y mejor madera que se halló, embutido lo que es historia con la taracea, cortadas piezas de naranjo que hacen una hermosa labor y sirven de color para que estando en el lugar donde se han de sentar y arrimar, cuanto más se traten parezcan más lucidas y bruñidas de mejor muestra, los cuales podemos llamar emblemas de los segmentatos que se hacían en madera; y aunque él

dió la traza como había de estar, volviólo todo como está ahora en su perfección y en los espacios vacíos del cielo añadí una otava rima que declare la substancia de cada uno, como exhortación, y en un cartón pàrese cortada de letra romana.

**Ambrosio de MORALES (1513—1591)**

RELACIÓN DEL VIAGE QUE ... HIZO EL AÑO DE 1572 EN GALICIA  
Y ASTURIAS.

Ed. del P. Flórez. Madrid, 1765.

[P. 177.]

ASTORGA.

Catedral.—En una capilla de Santa Marina que está en el Claustro, en armario rico está la cabeza de Santa Martina Virgen y Mártir. Trújola de Roma un beneficiado de la iglesia ... está encerrada en un muy hermoso vulto de madera hasta los pechos, de mano de Becerra, bien encarnado y estofado, y el mismo artífice dejó hecho el retablo del altar mayor todo de bulto, con la perfección que él sabía dar a todo lo que labraba.

[P. 190.]

EL ESPINA (Monasterio a cinco leguas de Valladolid).

En un terno de brocado blanco, tienen una admirable bordadura de mano de Durán, o Morán, aquel gran artífice de Aguilar de Campóo. Todo es excelente, mas las figuras tienen toda la perfección y viveza que un gran pintor les pudiera dar con el pincel.

[P. 23.]

HUSILLOS (Colegial).

Al lado del Evangelio, cerca del altar mayor, en un arco liso, alto del suelo como hasta la cinta, está un sepulcro ... [*Describe-lo por menor.*] ... La excelencia de la escultura se puede sumar con lo que dixo Berruguete habiendo estado gran rato como atónito mirándola: "Ninguna cosa mejor he visto en Italia" (dijo con admiración) "y pocas tan buenas". También el Cardenal

Poggio, después de haberla mirado despacio, con espanto dijo al Secretario Gracián el padre, que estaba con él: "Merecía estar esta tumba en Roma en medio [de] las más preciadas antiguallas, que allí hay, por tan buena como todas ellas". Lo que yo creo es, que hay más de 20 figuras y cuando estaba mirando la una, y pensaba que allí se había agotado la perfección del arte, en pasando a mirar la siguiente, entendía cómo tuvo el artífice de nuevo mucho que añadir ...

LAS ANTIGÜEDADES DE LAS CIUDADES DE ESPAÑA (1575).

[En la "Descripción de España", fol. 46 vto. "Piedras preciosas".]

Y ¿para qué es menester detenernos en contar cosas comunes, pudiéndose contar una muy notoria, mas de grande espanto y extrañeza? Parece no se pudiera creer si no la hubiesen visto y viesan cada día tanta gente principal como anda en la Corte del Rey nuestro señor. Jacobo de Trezzo lombardo de nación, sculptor singular y hombre dulce en condición y conversación, joyero de su Majestad ha labrado un diamante tabla tan grande como dos uñas del pulgar juntas, de una piedra cogida en un arroyo allí, cabe Madrid; guardando un pedazo de la piedra bruta para mostrarlo junto con lo labrado, porque se vea de donde se tomó. En color y resplandor y todo lo demás que a la vista puede agradar no dará aquel diamante la ventaja a ninguno de los orientales ... sólo le falta la dureza, porque como el mismo Iacobo agudamente dice: Naturaleza quiso hacer diamante en España y tuvo con la cualidad del terreno fuerza para darle todo el lustre entero; mas faltóle para endurecerlos del todo. Y habiendo el mismo artífice labrado de piedras de España tan finos jaspes y de tanto resplandor, como en la custodia del altar mayor del Real monesterio de San Lorenzo se veen y espantándome yo de la lindeza de aquellas piedras me dixo con afirmación: "Mucho más que esto tenéis los españoles, si lo supiédeses buscar". Conforme a esto se podría decir de nosotros lo que Virgilio dixo de los labradores que seríamos bienaventurados si conociésemos los bienes que tenemos.

Fol. 92.

*Larguísimo texto referente a Juanelo Turriano y sus inventos. (Véase mi artículo sobre el cremonés en BOLETÍN, 1933, págs. 225 y sigs.)*



NOTA SOBRE EL SAGRARIO DE CÓRDOBA.

Ms. 5.785 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Fol. 125.

La Iglesia Mayor de Córdoba y su Cabildo comenzaron algunos años ha a labrar capilla para Sagrario, en donde solían tener librería; y aunque es capilla tiene tres naves y es cubierta de bóvedas. Adornáronla con buenos jaspes por de dentro y fuera y diéronle tres puertas, una mayor en medio y dos a los lados donde pusieron unas rejas y en la del medio las armas del Obispo Don Fray Martín de Córdoba en cuyo tiempo aquello se labraba.

Venido el Obispo Don Antonio de Pazos mandó dar priesa en acabar ricamente el Sagrario y por un pintor piamontés llamado César Erbasia se doraron y pintaron las bóvedas con un cielo de ángeles y las paredes con los Santos Mártires de Córdoba, dando yo los sujetos para pintura y escultura; con esto quedó la capilla tan rica y hermosa que no hay otra cosa tal en España. Pusiéronse algunos escudos con armas del Obispo y su nombre, porque también dió cosa de 200 ducados para ayuda de la obra y pasóse allí el Santísimo Sacramento con gran solemnidad.

El Obispo determinó luego enterrarse en aquella capilla y cuando se solaba mandó labrar de ladrillo un hueco y aderezar una gran losa negra para cubierta. El mismo se hizo su epitafio, que se esculpiese en ella, cristiano, modesto y agudo. Dice así:

D. O. M.

Antonius de Paços episcopus de futura vita  
cogitans vivens sibi et successoribus volentibus. P.  
Anno M.DLXXXVI

(Es suyo todo el epitafio, sin que haya en él una sílaba mía; ingenio y latín tenía para más que esto.)

El epitafio se estaba esculpiendo cuando enfermó y murió y el Cabildo lo dexó enterrar allí libremente y cubrieron el hueco de prestado. Agora el Cabildo no dexa poner la losa sin una gran dotación y no se puede hacer. Así se quedará "obscura humo contactus" y darán la riquísima capilla a quien la dotase como quisiesen. A mí me hace esto grandísima lástima.

Publiqué este texto en ARCHIVO (1937), págs. 73-4. *Arbasia*, nacido en Saluzzo hacia 1550, pintaba en Málaga en 1579, estaba en Roma en 1595 y murió el 5 de febrero de 1607. Las pinturas el Sagrario se conservan, mas ya Ponz (t. XVII, Carta 1.<sup>a</sup>, núm. 17) dijo que no podía reconocerse cabalmente el mérito de *Arbasia* por estar muy retocadas.

Santa TERESA DE JESUS (1515—1582)

LIBRO DE LAS FUNDACIONES (1573).

Bib. de Rivadeneyra, t. LIII.

Cap. XIV. *Prosigue en la fundación de la primera Casa de los Descalzos carmelitas.*

[P. 203.]

... y uenían allí [*a Duruelo*] a confesar algunos caballeros que estaban en aquellos lugares, a donde les ofrecían ya mejores y sitios. Entre éstos fué uno don Luis, señor de las Cinco-Villas. Este caballero había hecho una iglesia, para una imagen de Nuestra Señora, cierto dina de poner en veneración. Su padre la envió desde Flandes a su abuela, u madre (que no me acuerdo cuál) con un mercader: él se aficionó tanto a ella que la tuvo muchos años, y después a la hora de la muerte mandó se la llevasen en un retablo grande, que yo no he visto en mi vida (y otras muchas personas dicen lo mesmo) cosa mejor. El padre Fray Antonio de Jesús, como fué a aquel lugar, a petición de este caballero, y uió la imagen, aficionóse tanto a ella, y con mucha razón, que acetó el pasar allí el monasterio: llámase este lugar Mancera.

*Probablemente Mancera de Abajo, ayuntamiento de la provincia de Salamanca, aunque de la diócesis de Avila, del señorío del Marqués de Malpica. Madoz no habla de otro convento que de las ruínas de uno de Mínimos en las afueras. Es lástima que no podamos juzgar del gusto artístico de Santa Teresa por ignorarse el paradero de la escultura, o pintura en tabla flamenca, que encomia tan expresivamente.*

Cap. XVII. *Que trata de la fundación de los monesterios de Pastrana ... (MDLXIX).*

... salí de Toledo segundía de Pascua del Espíritu Santo: era el camino por Madrid y fuímonos a posar mis compañeras y yo a un monesterio de franciscas con una señora que le hizo y estaba en él llamada doña Leonor Mascareñas, aya que fué del

rey ... Esta señora me dijo que se holgaba viniese a tal tiempo, porque estaba allí un ermitaño, que me deseaba mucho conocer ... El posaba en un aposento que esta señora le tenía dado, con otro hermano mancebo, llamado fray Juan de la Miseria, gran siervo de Dios y muy simple en las cosas del mundo.

*Sigue la vida del ermitaño, que era italiano y se llamaba Mariano de San Benito, y la entrada de él y de Fray Juan de la Miseria como legos carmelitas en el convento de Pastrana.*

Cap. XXII. ... *la fundación del glorioso San Josef del Salvador en el lugar de Veas ... (MDLXXV) ...*

[P. 219.]

... fray Juan de la Miseria (un frailecito lego de la Orden, que fué a Veas estando yo allí ...)

*Sobre el pintor napolitano Juan Narduch, en el claustro Fray Juan de la Miseria, sobre sus pinturas y su relación con Santa Teresa y con D.<sup>a</sup> Leonor Mascareñas, publiqué un artículo y unas adiciones en el BOLETÍN, 1918, págs. 104-115 y 279-82. Véanse más adelante las págs 360 y 387.*

**Melchor de SANTA CRUZ.**

FLORESTA ESPAÑOLA (Toledo, 1574).

Edición de "Bibliófilos Madrileños". Madrid, 1910.

[T. I.]

10.—El cardenal Don Pedro González de Mendoza oyendo misa un día de Navidad en la Santa Iglesia de Toledo ofreció un pontifical entero, con su aparador que fué apreciado en ochenta mil ducados. Estuvo después de la ofrenda muy gran rato hincado de rodillas delante de la imagen de nuestra Señora de el Sagrario. Estaba acaso allí el Marqués de Cenete, su hijo y uiendo que tardaba mucho y no cesaban las lágrimas llegóse a él y díxole: "No llore V. S. Reverendísima, que yo le prometo de hacérselo volver".

*El riquísimo terno se conserva y la anécdota es expresiva del carácter impetuoso y arbitrario del Marqués que edificó la Calahorra.*

374.—Un mal pintor que nunca vendía obra que hacía, fuése

a otro lugar y hizose médico. Pasando por allí uno que le conocía, le preguntó que porqué era la causa que andaba en hábito de médico pues era pintor? Respondió: “Quise tomar oficio que las faltas que hiciese cobije la tierra”.

T. I. Cap. III: *De oficiales.*

[P. 85.]

419.—A un pintor que tenía los hijos muy feos, preguntáronle: “¿Cómo pintáis las tablas tan hermosas y hacéis los hijos tan feos?” Respondió: “No es maravilla, porque las tablas pinto de día, y los hijos hago de noche”.

420.—Preguntáronle a este pintor, ¿por qué pintaba la Fortuna con alas? Respondió: “Porque no sabe estar queda”.

[P. 86.]

424.—Mandó un escudero a un tapicero, que le hiciese un repostero con un castillo, que tuviese dentro un perro, que ladrarse y a la puerta un hombre con una espada en la mano. Y cuando se le traxo el oficial, preguntóle: “Cómo no parece el perro ladrando?” Respondió: “Señor, es hora de comer y estará royendo algún hueso”.

430.—En la santa iglesia de Toledo, en el claustro de la capilla del Arzobispo Don Pedro Tenorio, en la cual está pintado el infierno, mirando un labrador, preguntóle el Prior de Roncesvalles, que se andaba paseando por allí con otro caballero: “¿Qué os parece del infierno?” Respondió el labrador: “Lo que me parece es que no veo en él hombres de capote”.

492.—Un mancebo extranjero fué a ver la casa de locos de Toledo. Llamóle uno de ellos y preguntóle de adonde era? Díxole, que de Sevilla. Preguntóle si tenía allá parientes? Respondió que tenía padre y madre. Quiso saber de él qué oficio tenía. Sabido que era platero y que allí tenía siempre que hacer y que en Toledo no hallaba qué trabajar, dixo el loco suspirando: “Es verdad, hermano, que yo estoy aquí por otro tanto”.

629.—En Toledo, en la portada de las casas de el Arzobispo, están unas ninfas grandes de piedra, que tienen asidos unos escudos grandes por lo alto con sus armas del Arzobispo Don Juan de Tavera. Fué apodado por un canónigo de la Santa Iglesia de Toledo, que se llamaba Diego López de Ayala que parecían aquellas ninfas molineros que están atando el costal.

*Don Diego es el famoso canónigo obrero: véase Zarco del Valle: "Documentos", t. I, pág. 373; es curioso este juicio recogido en la "Floresta"; otros dichos suyos constan en ella: 30, 31, 474, 630-2, 852-3, 868-70.*

Luis GALVEZ DE MONTALVO (1549 ?—1591 ?)

EL PASTOR DE FILIDA.

La censura para la impresión es del 2 de junio de 1581. Ed. de Menéndez y Pelayo, "Orígenes de la Novela", II (1907).

[P. 426.]

*Pregunta Florela al pastor Siralvo:*

Mas dime, ¿qué papel era el que le enviastes anoche [*a Filida*], que no me acordé de pedírsele? — Florela, dixo Siraluo, era un retrato en verso que yo le hice. — Dímelo, pastor, dixo Florela que aun podría yo pagártele en otro de pintura suyo, que hizo el lusitano Coelio, padre de Belisa, mira si será extremado. — También lo será la paga, dixo Siraluo y porque no la excuses, oye el que yo hice, que el uno y el otro sé yo que cuando a Filida no se parezca, menos habrá quien se parezca a ellos, pues de tan rico dechado no saldrá labor que en otra pueda hallarse.

*Siguen once octavas reales recitadas por Siralvo.*

¡Oh, cómo está el retrato bonísimo, dixo Florela; y sacando de la manga una cajuela de marfil, aquí está, prosiguió, el que hizo el lusitano: una ventaja hace el tuyo a éste, que se puede oír sin verse; más, otra hace éste al tuyo, que se puede conocer sin oírse.

*De la pastora Belisa, hija del pintor, se habla en otros pasajes de la novela, sin otra particular noticia que la de su destreza en la música. Que Coelio es Alonso Sánchez Coello no puede haber duda, y que Belisa es su hija Isabel, tampoco: las novelas pastoriles son cantera inagotable de identificaciones más o menos probables. Don Francisco Rodríguez Marín consagró su discurso ante la Academia de la Historia al estudio de "La Filida de Gálvez de Montalvo" (1927) para demostrar que fue D.<sup>a</sup> Magdalena Girón, hija del Conde de Ureña, hermana del primer Duque de Osuna. Siralvo es el propio Gálvez de Montalvo. Isabel Sánchez Coello fué dama de muchas habilidades (véase: Pérez de Moya, pág. 356), pintora y música, casó con el caballero santiaguista D. Francisco de Herrera y Saavedra y murió en 1612. Su nacimiento en 1564 quizá oblique a considerar un poco posterior la fecha en que Gálvez de*

*Montalvo compuso su novela, más cerca de la de su publicación de lo que supuso Rodríguez Marín, pues no parece lógica creer que antes de los quince años pudiera alternar con versos y canciones en los arcádicos debates: de una niña de diez u once años, sin los motivos de un linaje preclaro, no había de hacerse reiterada memoria: y ya no es poca precocidad la de los quince abriles que como máximo puede concedérsele.*

### El Maestro Diego de ESPÉS.

HISTORIA ECLESIASTICA DE LA CIUDAD DE ZARAGOZA HASTA 1575.

Ms. de la Academia de la Historia. Col. Traggia.

*El Conde de la Viñaza cita el resumen conservado en la Seo de esta obra al mencionar la orden de D. Hernando de Aragón de que se pagasen a Guillén Trujillón dos rejas de bronce para las Capillas de S. Bernardo y S. Benito, de la Seo, en 2 de marzo de 1556.*

### Bller. Juan PEREZ DE MOYA.

VARIA HISTORIA DE SANCTAS E ILLUSTRES MUGERES EN TODO GÉNERO DE VIRTUDES (Madrid, 1583).

[Lib. III. Fol. 321.]

Cap. LVI. *Mugeres doctas en el arte de la pintura.*

[Fol. 322 vto.]

Modernas. Pudiéramos poner aquí algunas modernas: así como Marieta Rebusi veneciana hija de Xácome Tintoreto y a doña Isabel de Varros, natural de Valladolid. Y a María de Iesús, natural toledana, hija de Iuan de Torres librero, la qual siendo de edad de xvi años pinta y retrata de suerte que da muestras de que no será inferior, en esta arte, a las ya nombradas.

Mas pues nuestro intento es seguir breuedad, concluyremos este capítulo, echando el sello con Doña Isabel Cuello, natural de Monuiedro, pueblo en el Reyno de Valencia, hija de Alonso Sánchez, famoso pintor de Cámara de la Magestad de Don Phelippe Rey de España, 2 deste nombre. La qual retrata con grande admiración de los que desta arte mucho entienden. Allégasse a esto ser música de tecla y harpa y vihuela de arco y cythara y de otros instrumentos músicos y házela más clara su gentileza, bondad, honestidad y mucha discreción. Es de edad de 17 años.

[Fol. 323.]

Cap. LVII. *Mugeres que fueron inventoras de algunas cosas.*

[Fol. 327 vto.]

Francisca de Iesús, natural toledana, aunque no tiene nombre, por viuir agora: cierto estoy que si floreciera en los tiempos antiguos, que con mayor razón pudiere competir con Pallas, que lo hizo Arachne; pues en este tiempo, que tan auentajados juycios hay, admira en su arte de texer damascos y brocados, haciendo en la tela lo que uno puede inventar con la pluma, como de dibuxo.

Fr. Cristóbal MORENO.

VIDA DEL B. PADRE NICOLÁS FACTOR (Alcalá, 1588).

*Citado por Orellana.*

Gonzalo ARGOTE DE MOLINA (n. en 1548)

DISCURSO SOBRE EL LIBRO DE LA MONTERÍA QUE MANDÓ ESCRIBIR  
EL REY DON ALONSO ... (Sevilla, 1582).

Ed. de J. Gutiérrez de la Vega: "Biblioteca venatoria", t. IV  
(Madrid, 1882).

Cap. XLVII. *Descripción del bosque y Casa Real del Pardo.*

[P. 102.]

En la primera sala alta se ven muchos tableros y lienzos de pintura: sobre la puerta está pintado al olio, de mano del gran Ticiano, Júpiter convertido en sátiro, contemplando la belleza de la hermosa Antiopa que está dormida.

Vese adelante, de mano de Antonio Moro, dos retratos de dos muchachas, la una alemana, que con el cabello rubio erizado representa una extraña figura. La otra, que siendo de poca edad, tenía la barba tan poblada de cabellos como tiene un hombre de treinta años.

A éstas sigue otra tabla del mismo Moro, del retrato de un folletero de Flandes que, con gran barriga, extraño rostro y villanísimo vestido, hace un maravilloso personaje con los instru-

mentos de su oficio y una vieja y una hermosa que le llevan a aderezar sus fuelles.

De mano de Hierónimo Bosco, pintor de Flandes, famoso por los disparates de su pintura, se ven ocho tablas, la una dellas de un extraño muchacho que nació en Alemania que siendo de tres días nacido parecía de siete años, que ayudado con feísimo talle y gesto es figura de mucha admiración a quien su madre está envolviendo en las mantillas. Las otras tablas son las tentaciones de Sant Antón.

En la frontera se ve un lienzo al temple del retrato de Font-Nebleu, casa de placer de los Reyes de Francia de mucha admiración y grandeza.

Aquí se ven los retratos de las fiestas y triunfos de Binz que la reina María y los Estados de Flandes hicieron al Rey Nuestro Señor ...

Destá sala se pasa a un corredor cuya vista descubre aquel espacioso bosque ...

Vese en este corredor pintado un lienzo de mano de Antonio de las Viñas, flamenco, pintor valiente, las grandes islas y tierra de Zelanda ...

En uno de los corredores de dentro está la Capilla Real, labrada de estuco blanquísimo, y en ella un retablo del Descendimiento de la Cruz, contrahecho a otro que su Magestad tiene en Sant Lorenzo el Real de mano de Maestre Miguel [*Coxcie*], pintor flamenco que la Reina María envió a Su Magestad de Lovaina.

Del corredor del Campo se va a un aposento cuadrado, el techo del cual está pintado de prespetiva, de extrañísima pintura, de mano de Pelegrín, vedriero de su Magestad, excelente matemático y relojero.

Sobre la chimenea deste aposento está una tabla, donde se ve pintado el gran duque Carlos de Borgoña que va a caza con la Duquesa y sus damas y caballeros vestidos todos de blanco, con extraños trajes y tocados a la usanza de aquellos estados.

Adelante deste aposento está otro labrado de estuco pintado todo de prespetiva y compartimientos de color y forma de los escritorios de encajes de madera que traen de Alemaña, y cerrando la puerta queda encubierta de tal manera con la pintura que no se atina en su lugar.

De aquí se pasa a la Sala Real de los retratos ...

*Sigüe la enumeración de 45; autores: Ticiano, Moro, Sánchez Coello y Maestre Lucas,*



... pintor flamenco; todos de los mejores y más celebrados pintores deste tiempo.

Véase por bajo destes retratos dos de Stanislaio, enano de Su Majestad ... y cuatro al temple de las villas de Valladolid y Madrid y de las ciudades de Londres y Nápoles, con ocho tablas de pintura de las jornadas quel Emperador ... hizo en Alemania, de mano de Joan de la Barbalonga flamenco, a quien dieron este nombre porque tenía la barba de una vara y media de largo.

De aquí se va a los aposentos de los Reyes. Y a éstos sigue el aposento de la Camarera; que está pintado al fresco, de mano de Becerra, natural de Baeza, cuyo pincel igualó a los mejores pintores destes tiempos y de mano de Joan Baptista Bergamasco y Rómulo, italianos, donde se ve la historia de Perseo, con muchas tarjas a lo romano, de admirable pintura sobre estuco.

#### NOBLEZA DE ANDALUCÍA (Sevilla, 1588).

T. I. Fol. 7.

*Un cuadro que representa la ciudad de Jaén pintado al temple de mano de Antonio de las Viñas en un lienzo que su Magestad tiene en la galería del real palacio de Madrid.*

*El pintor se llamaba Antón van Wingaerde.*

#### ANONIMO

En un manuscrito del British Museum se leen estos versos de fines del siglo XVI:

#### A UN RETRATO DE UNA DAMA QUE HIZO EL PINTOR MUDO.

Quién pudo hacer que el Mudo  
con tal primor retratase  
que la pintura hablase  
lo que la lengua no pudo.

Y cuál fué el original  
tan sólo y tan sin ygual  
dónde sacarse pudiese  
traslado que enmudeciese  
al arte y al oficial.

Callarlo fuera gran mengua  
siendo de tanta belleza  
que quita al pintor la lengua  
y el ser a Naturaleza.

Mas, el que pudo miralla  
no queda para loalla,  
baste mirar la pintura  
que ella lo dice, aunque calla.

*Estos versos, probablemente inéditos hasta ahora y que apenas merecen salir a luz, presentan, sin embargo, la curiosidad de confirmar que Juan Fernández Navarrete, el Mudo, fué pintor de retratos; Ceán Bermúdez ("Diccionario", II, 107) extracta del inventario del Mudo la noticia de varios, de los que sólo tres se identifican: Juan Andrea Doria, el Duque de Medinaceli y D.<sup>a</sup> Ana Manrique.*

Fray Jerónimo GRACIAN DE LA MADRE DE DIOS.

Bib. de Rivadeneyra, t. LIII, págs. 574-5.

Nuestra Beata Teresa no fué en su tiempo fea de rostro; que aunque algunos retratos suyos que andan por ahí no muestran mucha hermosura, es porque se retrató siendo ya de sesenta años. Y yo por mortificación (siendo su prelado) mandé que la retratase un fraile lego, llamado fray Juan de la Miseria, que en el claustro del convento de monjas de Sevilla estaba haciendo ciertas pinturas y no era muy buen pintor; que de otra manera no hubiera retrato suyo, ni ella ni yo consintiéramos la retratara nadie.

Luis de ZAPATA (1532—† después de julio de 1598)

MISCELÁNEA.

"Memorial histórico español", t. XI. Madrid, 1859.

[P. 10.]

*De joyas de gran valor y precio.*

[P. 14.]

... Vengamos ahora a las joyas y riquezas de nuestros tiempos ... Y el primero sea un aderezo de la brida de oro y piedras y perlas, de los reyes de Portugal, que hubo el escandaloso Don Antonio y que se dejó por ahí cuando de junto a Lisboa se huyó desbaratado por el duque de Alba, y que dicen que valdría un millón y cuatrocientos mil ducados. Hallólo un jinete de los que están a la guardia de la costa de Granada, junto a la ciudad de

Oporto... como pudo llegó con tanto secreto a Málaga y con temor registrólo ante el obispo el cual lo recogió en un arca de tres llaves por inventario y dió de ello aviso a su Majestad... y no se perdió una tan sola pieza de cosa tan señalada.

Muy mucho debió de valer otro jaez de oro que cobraron en Córdoba los Fúcares, que dicen después dieron al gran Turco; que siete años tardaron en hacer unos plateros.

Yo vi un grano toscó en Sevilla, traído de las Indias, que entre las otras arenas echó un río a la orilla, grande como un membrillo, que para arena era monstruosísimo que pesaba más de seis mil ducados.

Y así vi y se vió de los días de San Clemente cada día la espada con que ganó a Sevilla el Rey don Fernando el Santo la guarnición de tres piedras, un diamante, una esmeralda y un rubí; el pomo y la cruz y la empuñadura de un valor inestimable.

[P. 17.]

Al conde de Niebla, que fué por virey del Perú, al desembarcar en tierra dende la mar a su casa, que habría más de mil pasos, le enladrillaron con ladrillos de plata el camino y las calles de más de veinte pies de ancho.

Aquéllas fueron grandes joyas y vasos de oro y plata de que llenas grandes salas tomaron Cortés y sus soldados a Montecuma...

También no se pueden contar las riquezas que los caballeros Piçarros hallaron al rey del Perú Atahalipa, en cuya casa lo que acá se usa de hierro y de palo y barro todo era de oro y plata: mesas, camas, sillas, rejas, puertas y ventanas y otros usos comunes de ollas y cántaros, de cerraduras y aldabas.

El aparador del gran conde de Benavente, Don Antonio Pimentel, estando él y la corte en Toledo, año de sesenta y nueve, valía más de sesenta mil ducados; mas esto era nada con sus calidades y grandezas de quien un día cierto predicador dijo ante el Rey por exageración hablando de uno: "como si fuera un conde de Benavente".

Sesenta mil ducados valía un gran brasero de plata que dió el señor Don Juan de Austria a un huésped suyo, que era harto mejor que el vaso de Perseo que trujo al triunfo Paulo Emilio, que pesaba mil marcos de plata, que llamaban *phiala*.

La custodia de Sevilla valdrá sesenta mil ducados.

Las riquezas del Escorial, San Lorenzo el Real, son sin número.

Tiene el Rey N. S. una flor de lis, que era de los condes de Flandes, que los Reyes de Francia tenían empeñada, que se cobró en la batalla de París y es tan rica que casi se podrá comparar en valor con la libertad de Flandes que se hubo en aquella batalla. Es de altura de una vara de medir, toda de cristal, de finísimo oro el pie y los remates, llena de piedras preciosas inestimables. En el tronco alto de la flor está una cruz de un palmo del santísimo palo de la Vera Cruz y en lo que atraviesa y ciñe la flor de los de donde colgó nuestra redención y por la misma flor otras reliquias santas venerables.

... Un caballero particular estando, cuando dije, la corte en Toledo, se deshizo de piezas de plata que no había menester, por valor de 16000 marcos sin lo muy mucho que valían las hechuras y dorados.

... Aquél fué el mejor collar del mundo y la mejor joya, el que de oro traía puesto el rey Don Fernando el Católico cuando le dió una cuchillada en él y en la garganta un loco, que le ualió la vida, que a no dar en el collar la furiosa espada le cortara la cara según la herida fué.

[P. 229.]

*De cómo adaso en nuestros tiempos se han parecido unas cosas a otras.*

[P. 230.]

... En Llerena, en Extremadura, ... decía un hombre discreto que se llamaba Diego Hernández, platero, que aquel año de mil y quinientos y cincuenta y seis había habido unas cosas muy semejantes: que Román fué a Roma y en ella murió y Heredia heredó y Juan Rico se hizo rico ...

[P. 350.]

*De invenciones nuevas.*

... En las ciencias y artes hace el tiempo de agora al antiguo grandísima ventaja ...

Cuanto a la Pintura dejen los antiguos de blasonar de sus milagros, que yo pienso que como cosas nuevas y ellos también nuevos las admiraron y creo que aquellos tan celebrados Apeles y Protógenes y otros a las estampas de agora de Miguel Angel,

de Alberto Durero, de Rafael de Urbino y de otros famosos modernos de agora no pueden igualarse.

Y a este propósito diré una graciosa invención de Miguel Angel, con que se acaba de confirmar la opinión de algunos que no les parecen bien las cosas si no les huelen a rancia antigüedad. Él pues hizo una estatua ... y enterróla en unas antiguas ruinas de Roma ... cavaron allí acaso disimuladamente, hállase a la sazón la estatua, admírala toda Roma y todos los escultores. Su Santidad, sus cardenales y todos resuelven que lo antiguo era inimitable y danle a Miguel Angel sobre ello albricias. Llévanla a un jardín del Papa, que dijo que diera él diez mil escudos por otra semejante; mas, Rafael de Urbino competidor de Miguel dijo que era imposible que nadie la pudiese imitar, cuanto más igualarla. Entonces Miguel Angel escarbando un encaje, que con gran arte hizo secretísimo en la estatua sacó de dentro un papel que decía así, estando todos admirados: "Miguel Angel me hizo en prueba de que Dios es tan liberal de ingenios con estos tiempos como con los pasados, pues Miguel Angel mi autor es de los menores de este arte"<sup>1</sup>.

Ni en la música se aventajaron los antiguos, que en ella en nuestra edad ha habido monstruos y milagros ...<sup>2</sup>

... ¿Cuándo igualaron a las comedias y farsas de agora las frialdades de Terencio y de Plauto?

La agricultura de agora también a la antigua excede. ¿Cuándo supieron los antiguos hacer bordados y recamados de yerbas y de ellas mismas fuentes, bultos e imágenes de personas que adornan los jardines y que parece que hablan?

... fueron otras Indias nuevas el hallar Martín Delgado la rica

<sup>1</sup> Vasari: *Le vite ...*, ed. G. Milanesi, Firenze, 1881, t. VII, pág. 148, cuenta el suceso más sencilla y verosímelmente, bien que con inseguridad: habiendo el escultor hecho un *Cupido dormido* por intermedio de Baldassarre del Milanese lo mostró a Lorenzo de Pierfrancesco de Medicis quien dijo: "Si lo enterrases, estoy seguro que pasaria por antiguo", y Miguel Angel: "¡aconció di maniera che pareua antico", y lo envió a Roma. "Otros quieren que el Milanés lo llevase a Roma y enterrándolo en una viña suya lo vendiese por antiguo al Cardenal San Giorgio en doscientos ducados". En suma, la estatua pasó a manos del Duque Valentino (César Borgia), quien la regaló a Isabel de Este, que primero la creyó clásica, mas después escribía: "per cosa moderna non ha pari". Lope contó la anécdota con variantes en *La Dorotea*, véase adelante pág. 422.

<sup>2</sup> Zapata, en varios pasajes, cuenta sucedidos y elogia a varios músicos: a Gregorio Silvestre, en las págs. 50 y 457; a Narváez, en la 95.

y estupenda mina de Guadalcanal de donde más de doce millones de plata se han sacado.

... Las estampas y moldes e impresiones y la artillería invención es de estos tiempos hallada en Alemania para nosotros, aunque dicen que en la China la hay y puede ser que se haya inventado en diversos cabos sin comunicación de la invención de unas partes a otras ...

[P. 253.]

Las armas de los caballeros de España hasta poco ha, y de los antiguos romanos, eran un yelmazo redondo con más aberturas por delante que una granada y sólo esto y el escudo era de pasta, que la loriga para el cuerpo y para manos y brazos todo era de malla y así se daban golpes que se hendían y encuentros que se pasaban de parte a parte. Agora en nuestros tiempos las armas de que un caballero se cubre son de metal y tan fuerte que no ha menester escudo él y su caballo y después de armado queda como una ciudad cercada de fuerte muro y aun es su muro de acero y aun a prueba de arcabuz, para que en vano le combatan.

[P. 354.]

Los relojes invención es antigua; mas desde agora son de tantos primores y galas que el mismo reloj que es de las horas y de cuartos de ellas, es de días, de meses y de años y señala en su proporción la luna media y creciente y menguante y señalan las horas carneros a topadas, o con martillos caballeros armados y pedir primero con música y punto de órgano atención, como un retórico para que le oigan, que quiere dar; y que tengan los relojes despertador obediente ... Y el Rey nuestro señor tiene un reloj en un anillo que señala las horas por de dentro, picando levemente en el dedo ...

[P. 358-60.]

*Enumeración de los progresos debidos a Felipe II; cita los jardines de Aranjuez, "el milagroso muelle de Málaga", "la admirable puente de Madrid"—llamada de Segovia—, el fuerte de Lisboa, el Escorial, la plaza de Valladolid, etc.*

[P. 473.]

*De un gran caso acaescido a un pintor en Salamanca.*

... A un pintor en San Jerónimo de Salamanca le fué dado el

encargo de hacer al olio para el claustro un retablo de la Resurrección de Nuestro Señor. La obra se acabó con loor del Prior y convento y de todos los que la vieron. Estando para cobrar la paga, vino una tan gran tempestad una noche que otro día hallaron el retablo tabla rasa, sin pintura ninguna, como si mano de pintor no se hubiera en ella puesto; pide el pintor su paga, los religiosos dicen que no, que él quedó de hacer la pintura al olio, contra quien ninguna agua ni viento prevalece, aunque esté al descubierto, el pintor alegaba la aprobación de todos, el haberla hecho al olio como se concertó y demás de que se le dió por tal, después de hecho. Ponía por testigos a todo el cielo, con todo esto los padres se reunieron de no pagársela y aquella noche, a grandes lágrimas, porque le iba en ello todo su caudal, suplicó a Dios pues en la gente no hallaba remedio, que su verdad, su divina piedad le socorriese y aclarase. Otro día acude por algún partido al monasterio, hallan su retablo pintado como primero y fué una cosa a toda la ciudad de gran espanto que acudió a verlo; que parece que nuestro Señor fué servido, por la memoria de su divina resurrección, asimismo de esta manera resucitase.

Fernando de HERRERA. (1536—1599)

Bib. de Rivadeneyra, t. XXXIII, pág. 357.

SONETO CXXX.

Ya el rigor importuno y grave hielo  
desnuda los esmaltes y belleza  
de la pintada tierra, y con tristeza  
se ofende en niebla oscura el claro cielo;

Mas, Pacheco, este mesmo hórrido suelo  
reverdece, y pomposo su riqueza  
muestra, y del blanco mármol la dureza  
desata de Favonio el tibio vuelo;

Pero el dulce color y hermosura  
de nuestra humana vida cuando huye  
no torna, ¡oh mortal suerte! ¡oh breve gloria!

Mas sola la virtud nos asegura;  
que el tiempo avaro, aunque esta flor destruye,  
contra ella nunca osó intentar victoria.

*Pacheco juzgaba a Herrera poco experto en pintura.* (FUENTES, II, pág. 193).

Bib. de Rivadeneira, t. XXXII, pág. 279.

SONETO CV.

Temerario pintor, ¿porqué, di, en vano  
te cansas en mostrar la hermosura  
de la excelsa Eliodora y la luz pura  
y el semblante amoroso y soberano? ...

SONETO VIII.

Si intentas imitar mi luz hermosa  
templar, oh grande artífice, procura  
en el candor de nieve, llama pura,  
y confundir los lirios con la rosa. ...

Vicente ESPINEL (1550—1624).

EPÍSTOLA A DON JUAN TÉLLEZ GIRÓN, MARQUÉS DE PEÑAFIEL.

Bib. de Rivadeneira, t. XLII, pág. 519.

*Sobre los estragos causados en la Alhambra de Granada por el incendio de un almacén o molino de pólvora:*

Bajan vigas de inmensa pesadumbre,  
ladrillo y planchas por el aire vago  
y espesos globos de violenta lumbre  
Y en el alcázar hacen tal estrago  
que las reales casas cual Numancia  
de fuego y humo parecían lago.

Del Rey Chiquito la encantada estancia  
de alabastro, azur y oro inestimable  
cayó, como del dueño la arrogancia.

Mas, qué mucho si el trueno incomparable  
parte asoló de las del gran Monarca  
del gran Machuca fábrica admirable?

*El 18 de febrero de 1590 el alcaide de la Alhambra mandó a Juan de la Vega, aparejador de las obras reales, "que viese todas las casas reales viejas y nuevas y torres y murallas de la Alhambra y declarase en particular el daño quel fuego que se encendió en la casa del polvorista que vive junto a S. Pedro". Nota que debo al Sr. Gómez Moreno.*

*De Espinel véase también pág. 439.*



**Cristóbal MOSQUERA DE FIGUEROA.**

COMENTARIO EN BREVE COMPENDIO DE DISCIPLINA MILITAR, EN QUE SE ESCRIBE LA JORNADA DE LAS ISLAS AÇORES (Madrid, 1596).

[En el fol. 147 nuevo frontis: *El Conde Trivulcio envía al Marqués de Sta. Cruz su retrato y armas por orden de Rodolfo II ...* (1596); soneto del autor al Marqués de Santa Cruz precedido de este párrafo:]

Y porque no parezca ingrato al favor de las Musas, en la ocasión presente, aunque no bien acordado deste ejercicio, ofrecí este epigrama al retrato deste capitán famosísimo que yo vi con particular propiedad y viveza colorido por mano del ingenio Felipe de Liaño en Madrid el año de 1584:

La presunción del bárbaro Africano

.....

[Pz. Pastor: *Bib. Mad.*, I, pág. 266.] Este libro es, además, artísticamente de interés por el grabado en cobre del desembarco y asalto firmado: *b. Romans. pictor faciebat Gadibus. 1583.*

Añade Pz. Pastor: "En 1586 se publicó el *Elogio al retrato del Ex. S. D. Alvaro de Baçán ... Del Lic. Mosquera de Figueroa*". (San L., pero en Lisboa.)

**Juan RUFO** (1547—† c. 1620)

LAS SEYSCIENTAS APOTEGMAS ... (Toledo, 1596).

Edición de "Bibliófilos Españoles", 2.<sup>a</sup> época. Madrid, 1923.

[P. 123.]

Desde muy niño mostraba inclinación a pintar cierto hijo de un amigo suyo que, aunque hombre honrado, no le sobraba hacienda. Pues como estuviese en dudas si le dejaría seguir aquel arte, o le haría estudiar latinidad, y le pidiese su parecer, le dijo: "Muchos me han pedido limosna en muy elegante latín; sepa vuestro hijo pintar y podrá darla, pues si algún tiempo se viese pobre, le servirá de oro y si rico, de esmalte".

*Probablemente, Rufo habla aquí en primera persona porque su hijo Luis—que imitó a su padre en recoger dichos y hechos, coleccionando cerca de 700 apotegmas—fué pintor. Sobre su pasmosa memoria, etc., cuenta el padre rasgos en las págs. 179-80 y 188.*

[P. 138.]

Vivía en la Corte un pintor que ganaba de comer largamente a hacer retratos, y era el mejor pie de altar para su ganancia una caja que traía con cuarenta o cincuenta retratos pequeños de las más hermosas señoras de Castilla, cuyos traslados le pagaban muy bien, unos por afición y otros por sola curiosidad. Este le mostró un día todo aquel tabaque de rosas, y le confesó los muchos que le pedían copias dellas. Respondió: "Sois el rufián más famoso del mundo, pues ganáis de comer con cincuenta mujeres".

[P. 152.]

Contaba un platero que el esmalte rojo es el que más precisamente requiere estar sobre oro y que sobre otro cualquier metal se demuda y pierde el color. Respondió: "En lo cierto estaban los romanos, pues no consentían vestirse de púrpura sino a los hijos de los nobles patricios".

[P. 181.]

Mirando un lienzo de mala mano, entre otros cuadros que por ser de muy buena le afeaban más, preguntó uno de los que lo miraban qué le parecía de un plato de higos y otro de moras que estaban pintados en él: "Que los higos son higas y las moras, herejes".

Estábase retratando un caballero, y no por eso dejaba de hablar con los que allí estaban y moverse a una parte y a otra y pidiéndole el maestro que le persuadiese a que se dejase retratar le dijo: "Para que el retrato parezca vivo, ha de parecer pintado su dueño, y para que el traslado hable, conviene que calle su original".

**Fr. Serafín Tomás MIGUEL.**

VIDA DEL P. FR. DOMINGO ANADÓN (1598).

*P. 124. Cita a Sariñena, pintor: Orellana, ob. cit., pág. 160.*

**Francisco Jerónimo COLLADO.**

DESCRIPCIÓN DEL TÚMULO Y RELACIÓN DE LAS EXEQUIAS QUE

HIZO LA CIUDAD DE SEVILLA EN LA MUERTE DE ... DON FELIPE  
SEGUNDO [1598].

Ed. de "Bibliófilos andaluces". Sevilla, 1869.

*La menuda pintura de aquella maravilla y "grandeza" que espantó al soldado del soneto de Cervantes da, aparte la explicación de las alegorías representadas, los nombres de los artistas que colaboraron en la obra.*

[P. 193-5.]

Y pues habemos concluído con la pintura y fábrica deste edificio, no será fuera de propósito tratar de sus maestros, arquitectos y pintores y de los demás ministerios que aquí hubo, que habiendo sido, como todos lo fueron, cada uno famoso en su arte, cualquiera alabanza merecen aunque es verdad que esta insigne y maravillosa fábrica bastante lo pregoná, alaba y eterniza, según aquella antigua sentencia "opus laudat artificem". Pero, porque como tan justa cosa es se sepan sus nombres, aunque muchos dellos han pasado ya desta vida a la eterna, fueron los maestros a quien se encargó la pintura, los cuales mayor demostración de su suficiencia y habilidad y ánimo con que se encargaron desta obra, dividiendo entre sí toda la pintura de santos, historias, reinos y figuras de los nichos y cuadros tomando cada cual uno de los cuatro lados de las calles del túmulo para pintarlo de su mano, como lo hicieron echando suertes por las calles, de las cuales cupo el primero arco comenzando del lado izquierdo del altar mayor a Alonso Vázquez Pérez, el segundo a Francisco Pacheco, el tercero a Vasco Pereyra y el último a Joan de Salcedo, todos pintores famosos y por el mismo orden les cupo la pintura del túmulo en las figuras referidas, porque para lo demás tuvieron muchos mancebos muy hábiles que pintaron en el dicho túmulo muchas cosas con mucha propiedad procurando con todo cuidado la perfección de cada una y tan puntualmente como se pudiera hacer obra perpetua de diferente materia.

Los maestros de arquitectura fueron Joan de Oviedo y Diego López que tomaron a su cargo las calles y Martín Infante Maestro mayor de los Alcázares reales desta ciudad, tan conocido y único en su arte, como los demás en los suyos y a quien se encargó y debe la fortificación y firmeza desta fábrica, que no fué lo menos artificioso della ...; las figuras deste túmulo hicieron

Joan Martínez Montañés y Gaspar Núñez Delgado. A todos los cuales en común, y a cada uno en particular, se le debe agradecer mucho el cuidado y celo que tuvieron de acertar en esta obra y servir a su Rey y a su patria posponiendo a la perfección della su propio interés, como de hecho lo hicieron, quedando muy contentos y satisfechos aunque sin ganancia, con merecer por premio la honra que alcanzaron. Los demás oficiales (porque no carezca esta relación de sus nombres y el autor cumpla con la justicia distributiva) que son los que tomaron esta obra en cuanto a la fábrica della, fueron Joan López de la Cruz, Joan de Paz, Joan Martínez, Joan de Arrieta y Baltasar de los Reyes y obra donde todos fueron Joanes no se podía esperar menos que buen fin della.

[P. 206.]

Juan Martínez Montañés fué el autor destas dos figuras [*Justicia y Obediencia al Papa*] y nómbrolo por ser tan estimado en su arte y por otras partes buenas que concurren en su persona, de cuya mano fueron ansimismo otras diez y siete figuras de las que se pusieron en este túmulo, que nombraré por el gusto que a todos dieron y la mucha perfección que en ellas especialmente notaron los profesores del arte y otras personas inteligentes que aunque no las profesan tienen buen gusto y voto, y con razón; pues fueron tales, que sólo les faltó la materia para competir con las antiguas muy celebradas de la antigüedad. Las figuras eran: Vigilancia, Secreta consultación, Oración, Religión, Sapiencia, Liberalidad, Paz, Ejecución, Próvida moderación, Verdad, Constancia, Iglesia, Fe, Esperanza, Templanza, Caridad y San Lorenzo.

[P. 211-2.]

La figura ... Opulencia y riqueza de Sevilla con una cornucopia muy grande. ... El artífice desta escultura y de la figura opuesta, con otras siete del túmulo, fué Gaspar Núñez Delgado, grande escultor conocido y estimado por tal.

Esteban de GARIBAY (1525—1599)

MEMORIAS.

“Memorial histórico español”, t. VII (Madrid, 1854).

[Libro V. Título XIV. Año 1593. P. 554.]

... Había mandado su Magestad que truxesen la planta de la ... sala real de los Reyes de Segovia, y quando la truxeron envióme con ella al dicho Francisco de Mora para que la viese y diese yo mi parecer sobre todas las dudas que se ofrecían. Vino él con ella a mi posada en 13 de hebrero por la mañana, y habiéndomela mostrado y dexádome cinco puntos a que yo satisfizese quedé de hazerlo para el día siguiente para su Majestad ...

[Libro V. Título XVI. P. 566.]

En 21 de hebrero domingo por la mañana vino a mi posada el dicho Francisco de Mora enviado por Su Magestad, en cuyo nombre me mandó satisfizese luego a siete puntos sobre las cosas tocantes a la buena orden de los sobredichos Reyes de la sala real de los alcázares de Segovia y luego en acabando de oír una misa rezada me retiré a ello ...

*En éste y en los títulos XVII y XVIII del mismo libro V trata con pormenor de lo concerniente a los reyes y sus letreros de la sala del solio del Alcázar segoviano: véase sobre esto mi artículo en CORREO ERUDITO, pág. 309 del primer tomo, y el del Marqués de Lozoya, en ARCHIVO DE ARTE, mayo-junio de 1941.*

*En el título VIII del libro VI detalla su intervención en otros proyectos, por ejemplo, el del retablo de los Santos de los progenitores de Felipe II para el Escorial, introducir la fecha de la muerte de Carlos V en la inscripción de su cenotafio, etc. En todo esto se sirve de Francisco de Mora para relacionarse con el Rey.*

Antonio PEREZ. (1539—1611)

CARTAS FAMILIARES.

Bib. de Rivadeneyra, t. XIII, pág. 515. *Epistolario español*, t. I.

[P. 470.]

Carta XXVI. *A un gentilhombre veneciano.*

... No hay pincel que tan bien retrate como la pluma; y así habrían de temer más las imperfecciones humanas que tienen vergüenza, a los historiadores verdaderos, que a los grandes pintores las feas mujeres que temen ser conocidas de galanes. Pero, ojo, señor, tiento en el jugar, sea por advertimiento a cada uno;

porque suelen los pintores retratar, sin que lo piensen, a quien los está mirando y juzgando.

[P. 515.]

Carta LVII. *Carta a un amigo.*

*Cuenta un lance de una bellísima toledana, hija de un mercader de sedas:*

Llegó [el padre del novio] con ella hasta la puerta del jardín, y despidióla con la puta vieja de la madre, que en todo este tiempo no hizo otro oficio que de estatua o sombra de pintura, de aquellas de Ticiano.

[P. 519.]

Carta LXXI. *A un señor amigo.*

... Tal me parece lo que oí un día en Venecia a Ticiano mismo, aquel gran pintor. Preguntábale un día el embajador Francisco de Vargas (embajador en aquella república de Carlos V, varón de los muy célebres y estimado de los de mi nación y siglo) por qué había dado en aquella manera de pintar tan sabida suya, de golpes de pincel groseros, casi como borrones al descuido (que borrones es cuanto pinta el poder humano, caídos del apetito las más veces) y no con la dulzura del pincel de los raros de su tiempo; respondió el Ticiano: Señor, yo desconfié de llegar a la delicadeza y primor del pincel de Micael Angelo, Urbino, Corregio y Parmesano, y que cuando bien llegase, sería estimado tras ellos, o tenido por imitador dellos; y la ambición natural no menos a mi arte que a las otras me hizo echar por camino nuevo que me hiciese célebre en algo, como los otros lo fueron por el que siguieron". No es mala la razón a mi juicio ...

[P. 564.]

Carta CLXI. *A D.<sup>a</sup> Juana con mi retrato.*

*Muy conceptista y sin datos.*

**Baltasar del ALCAZAR** (1540—1606)

ELOGIO AL RETRATO DE FRANCISCO PACHECO, PINTADO POR ESTE MISMO.

Bib. de Rivadeneyra, t. XXXII, pág. 412.

Allí sujetó la idea  
de su arte no vencida  
deseada, mas no habida  
jamás de quien la desea.

Y él glorioso de tenella  
con ingenio soberano  
va sacando de su mano  
divinos traslados della.

Y así, no es de humano intento  
lo que Pacheco nos pinta;  
de otra materia es distinta,  
de celestial fundamento.

Pues con destreza invencible  
lo que es espiritual,  
dándole retrato igual,  
le forma cuerpo visible.

Don Francisco de MEDRANO.

Bib. de Rivadeneyra, t. XXXII, pág. 354.

Soneto XXXVII. *Al retrato de Luciano de Negrón, arcecdiano de Sevilla, por mano de Francisco Pacheco pintor y insigne retratador.*

Este breve retrato los mayores  
dos varones que al mundo dió Sevilla  
nos ofrece a los ojos; maravilla  
ambos y emulación a los mejores.

Los primores del cielo, los primores  
del arte aquí la envidia vió amarilla  
y, sobrada de entrambos, la rodilla  
dobla, y suelta la lengua en sus loores.

En tí ;oh Negrón! sin límite así crece  
la ciencia y la bondad, que en todos mengua;  
la pintura ;oh Pacheco! en tí se suma.

Mi pluma y lengua para y se enmudece  
por no llegar a tu virtud mi lengua,  
por no llegar a tu pincel mi pluma.

Luis CABRERA DE CORDOVA.

HISTORIA DE FELIPE II REY DE ESPAÑA (hacia 1600).

(Ed. Madrid, 1876.)

T. I. Libro VII. Cap. IX. *Forma el Rey un archivo en la fortaleza de Simancas ...*

[P. 505.]

Creciendo con el tiempo el número mandó el Rey edificar nuevas salas donde se conservasen con el admirable concierto que tienen hoy, y para la ejecución envió con la traza y orden a Juan de Herrera, su arquitecto mayor.

T. II. Libro RI. Cap. XVII. *Los españoles de Flandes llegan a Italia ...*

[P. 382.]

Estaba en este tiempo el Rey en San Lorenzo viendo crecer su fábrica con su calor, aliento y vista, en que parecía que la daba ser y aumento.

[P. 384.]

Visitaba su fábrica muchas veces, porque no sé si fué más alegre y admirable su vista cuando la edificaba, que ya perfecta. Eran muchas, diversas y altísimas las máquinas que levantaban el edificio, de grúas, cabrillas, contrapesos, agujas, con que crecía con aumento espantoso, porque los maestros, oficiales y peonaje parecían que trabajaban en amigable contención y porfía para dar remate y perfección a sus partidas, más que para su ganancia, pretendiendo ser cada uno el primero en ayudar al otro con acordado bullicio, variedad de gentes, lenguas, voces, sin encontrarse, embarazarse en la priesa y diligencia extraña en la confusa muchedumbre. Concertada en tal avenencia en mandar, obedecer, obrar, como si fueran todos uno, o sólo el que lo hacía todo.

Era maravillosa la providencia, presteza, puntualidad, abundancia de la provisión de la infinidad de materiales para tantas diferencias de obras primas y gruesas, que si se derramaran cubrieran una gran campaña y admirara la grandeza de cada cosa y su montón afirmara la vista ser bastante para fundar una ciudad. Los sacadores y desbastadores de piedras llenaban los campos partiendo riscos notables en trozos de tal tamaño que muchos con dificultad carretaban cuarenta y cincuenta pares de bueyes encuartados, cuya multitud, y de mulas y machos era grandísima, y de consideración su puntualidad en el servicio y horas asignadas.



El cáñamo y esparto que se labraba en Madrid y Toledo en cuerdas, guindaletas, maromas, hondas, cables, espueñas, era otra parte grande de fábrica en ésta. Los laborantes y proveedores repartidos por Europa y América no era la menor. En la sierra de Bernardos sacaban pizarra; en el Burgo de Osma y Espeja jaspes colorados; en la ribera de Genil, junto a Granada, los verdes; en Aracena y otras partes los negros, sanguíneos y de otros varios y hermosos colores; en Filabres mármol blanco; en Estremoz y en las Navas de buena leche, pardo y gateado.

En Toledo se labraban figuras de mármol; en Milán de bronce y en Madrid, para el retablo y entierros, y las basas y capiteles, y la preciosa custodia y relicario: en Aragón las rejas principales de bronce; en Guadalajara, Avila y Vizcaya, de hierro; en Flandes candeleros de bronce, grandes, medianos y menores, y de extrañas hechuras.

En los pinares de Cuenca, Balsaín, Quexigal y las Navas, siempre resonaban los golpes de las segures con que derribaban y labraban pinos altísimos, y con el ruido de las sierras que los hendían.

En las Indias se cortaba el ébano, cedro, acana, caoba, guayacán, granadillo: en los montes de Toledo y Cuenca, cornicabra; en los Pirineos el box; en la Alcarria los nogales.

En Florencia se texían brocados riquísimos; se labraba en Milán el oro, cristal y lapislázuli; en Granada los damascos y terciopelos; en Italia Flandres y España, pinturas.

En lo que no se vía en la fábrica estaban los pintores ecelentes del olio y fresco, estofadores, escritores, iluminadores de libros y gran copia de diestros bordadores y rostreros, que su aguja pintando sobrepujaba en la labor de los ornamentos para el culto divino a lo más principal de la pintura. Unos vaciaban grandes planchas de plomo, otros le mezclaban con el estaño, cobre y metal, y hacían campanas, troclas y poleas y garruchas; otros hacían órganos.

El número de la gente que trabajó por esta división no se pudo saber como en el templo de Salomón porque aun en los monasterios de monjas labraban gran número de preciosos paños de muchas diferencias y hermosura, corporales, palias, fruteros, sábanas de altares, sobrepellices, albas, amitos.

Obrábanse a un tiempo juntas tantas cosas que, aunque estuve en la fábrica muchos años, no las comprendo y vencido en su relación lo remito a otros escritores ...

La perfección que tiene en todo San Lorenzo y su eclecencia, se debe al ingenio e industria del Rey ...

[P. 386.]

*Sobre las construcciones ordenadas por Felipe II en todos sus reinos.*

[P. 394.]

Creáronse y habilitaron con su amparo, y perfeccionaron y florecieron los artífices en gran número con su comunicación, porque de poner una cosa de sí propios a como él la acomodaba, iba el parecer bien o mal. Favoreció los artistas, y premió los eminentes; entraba en sus obradores y hablaba en lo que les tocaba con ellos; y más a Juanelo, milanés, geómetra y astrólogo tan eminente, que, venciendo los imposibles de la naturaleza, subió contra su curso el agua hasta el Alcázar de Toledo, y hizo que los movimientos de los cielos y contracursos de los planetas se gozasen en sus relojes, admirable maravilla. En materia de piedras preciosas fué Jácome de Trezo, milanés, único en su conocimiento y labor, y Pompeo Leoni, milanés y Juan Baptista Monegro, toledano, estimados porque hacían estatuas, que enviaban al que las miraba muda voz, vista ciega, sangre fría, aquél de bronce, de mármol éste; y Juan Baptista de Toledo, arquitecto inmortal por la traza en planta y monte de San Lorenzo el Real, y su discípulo Juan de Herrera, que aun cuando le comenzó algo tarde a polir el estudio y arte, salió con la continuación tan perfeto, que igualó a los antiguos, y cedió a los modernos ... Con las ciencias y los estudios debaxo del amparo de un gran Monarca los pueblos se rehacen, pulen, exercitan; los superiores para saber mandar, los inferiores para obedecer, con que la República se conserva en paz y serenidad.

## SIGLO XVII

### Fray Prudencio de SANDOVAL

PRIMERA PARTE DE LAS FUNDACIONES DE LOS MONASTERIOS DE SAN BENITO (Madrid, 1601).

*Tiene singular interés la descripción de San Millán de la Cogolla, en especial el pasaje referente al arca de marfil, con la lectura del nombre de los artífices, etc., que a continuación se reproduce; pero son también valiosas las noticias de la iglesia, del sepulcro del Santo y del retablo.*

[Fols. 21 vto.-23 recto.]

Murió el glorioso confessor de edad de ciento y vn años, en la

Era seiscientos y doze, que es el año de quinientos y setenta y quatro, pridié Idus Nouembris, que es a doze de Nouiembre. Sepultaron su santo cuerpo en aquella gran arca de piedra, que dixe, donde estuuu quatrocientos y quarenta y seis años descansando. Y como sus milagros fuessen tantos, y la deuoción de todo el Reyno tan grande, que venían a visitar sus santas reliquias, y casa, como visitan agora al Apóstol Santiago, y le llamauan en las batallas, como al mismo Apóstol; y los Reyes de Nauarra, desde que ganaron la Rioja, fueron deuotísimos deste Santo, como se dirá: el Rey don Sancho el Mayor, que fué vno de los señalados Príncipes que ha tenido España, Rey de Nauarra, Castilla, y Aragón, determinó eleuar las reliquias deste Santo. Para esto mandó hazer vna riquíssima arca de oro, y de marfil; en la qual de figuras de relieue hizo poner algunas historias de la vida del Santo, como la escriuió san Braulio. La hechura desta rica arca y figuras della, son: Es el arca de madera, y está cubierta de chapas de oro fino, y labrada de marfil, talladas en él muchas imágenes, sembradas por toda ella muchas piedras preciosas, y otras de cristal muy grandes, rubíes, esmeraldas, y otras que no conocemos, y parecen de valor. La arca es de vara y media de largo, y de alto cinco sesmas: en ella está labrada la historia dicha de san Millán en ventidós quadros, o compartimientos, que están por todo el cuerpo della, y otro que está en él vn frontispicio del arca: lo qual todo comienza en esta forma.

En el primero, que es vn quadro pequeño de hasta vn palmo y gema de ancho, está labrado en marfil el bienaventurado san Millán, releuado en ábito de moço, assentado con vna cítara al lado, y tañendo vna cornetilla, delante dél vn rebaño de ouejas. Encima desta figura está abierto en el marfil vn letrero, que dize en letras Longobardas, o Góticas: *Futurus pastor hominum, erat pastor ouium*, que es, El que auía de ser pastor de hombres, era pastor de ouejas: que es, lo que san Braulio dize. §. primero.

Debaxo deste quadro está otro, que en la misma forma tiene labrada la figura de san Millán subiendo vn monte arriba, y leuantada vna mano, como echando la bendición al mundo, de quien se despedía: y tiene otras letras que dizen: *Vbi eremum petijt mōtis Distertij*, que es lo que san Braulio dize. §. 4.

En el segundo quadro está el Obispo Didimo, assentado en vna silla, y echando la bendición a san Millán, que está en pie inclinado delante dél, y vn letrero que dize: *Vbi Didimo Episco-*

*po Ecclesiam delegavit*, que es, quando el Obispo Didimo le encomendó la Yglesia, que es lo que san Braulio dize. §. 2.

Debaxo deste mismo compartimiento está el dicho Obispo Didimo assentado, oyendo a dos clérigos, y vn letrado que dize: *Vbi cū præfati clerici incusauerunt*, que es, quando le acusaron los dichos clérigos, que es lo que san Braulio dize. §. 7.

En el tercero compartimiento está el bienaventurado san Millán partiendo la manga de su cogulla, y dándola a dos pobres, y vnas letras: *De manicis suæ tunicæ*: de las mangas de su túnica, que es lo del §. 21.

Debaxo desta figura están dos pobres dando de palos a otro pobre que recibió la manga de la cogulla, y vn rétulo: *De pallio pauperibus erogato*, que es, de la capa que dió a los pobres, que es lo del §. 21.

En el quarto compartimiento está san Millán sanando la hija de Máximo, y vn letrado que dize: *De Maximi filia energumena liberata*, que es, de la hija de Máximo que libró del demonio, que es lo del §. 17.

En este mismo compartimiento, debaxo de la figura dicha está san Millán, curando a vna muger tullida, y vn rétulo que dize: *Per eius baculum hæc cloda sanatur*, que es, por su báculo sanó esta tullida, que es lo del §. 11.

En el quinto compartimiento está el demonio como afeando a san Millán el morar con mugeres, y vn letrado que dize: *Irrisio diaboli pro mulieribus*, que es, escarnio que hazía el diablo por las mugeres, que es lo del §. 24.

Debaxo desta figura está otra, dōde está esculpido san Millán, que parece estar desnudo, y el ábito a vn lado, luchando con el demonio, y vn letrado que dize: *Colluctatio dæmonis cum Æmiliano*, que es, lucha del demonio con san Millán, y es la que dize san Braulio. §. 8.

En el sexto compartimiento está el bendito san Millán dando vista a vna muger ciega, con vn letrado que dize: *Vbi Sicarij ancilla illuminatur ab ipso*: que es, quando dió vista a la criada de Sicorio, que es lo del §. 12.

Debaxo desta figura está en el mismo compartimiento vna muger dando gracias al Santo, y le quería besar la mano por auerla dado salud: y vna letra que dize: *Vbi vale fecit post recepta sanitatē*, que es como se despidió después que recibió salud, que es lo del §. 12.

Estos seis compartimientos están en el orden más alto de la vna parte del arca.

En la misma acera en el orden más baxo están otros cinco cōpartimientos, o quadros en el primero de los quales está el glorioso San Millán, reuestido como Sacerdote, y a su mano derecha S: Asselo, y a la izquierda san Geroncio, y S. Sofronio, con vn letrero, que dize: *Sanctus Assellus, sanctus Æmilianus, sanctus Gerōtius, sanctus Sophronius.*

En el segundo compartimiento deste ordē está san Millán, puesto en oración, y vna mano que saliendo del cielo le bendize, y vna letra que dize: *Vbi lignum creuit per eius orationem*, que es, como creció el madero por su oración, que se trata §. 20.

Debaxo desta figura, y del mismo compartimiento están dos carpinteros comiendo, con vn letrero que dize: *Vbi magistri horrei resident ad prādendum*, que es, cómo los maestros del hórreo se sentarō a comer: trátase §. 19.

En el tercero compartimiento está san Millán, recibiendo las piedras que el demonio le tiraua de lo alto de la casa de Honorio, y vna letra que dize: *De dāmone expulso a domo Honorij Senatoris Pamplonensis*, que es, del demonio que lançó de la casa de Honorio, Senador de Pamplona. Trata desto san Braulio. §. 28.

En el quarto compartimiento, en la parte más baxa dél, están dos ladrones, que lleuauan hurtado el cauallo, o mula del Santo, y vna letra que dize: *De eius cauallo a latronibus sublato*, que es, del cauallo que le hurtarō los ladrones: de lo qual trata §. 24.

En otro están los ladrones, que auían quedado cō sendos ojos menos, y cómo le restituyan el cauallo: y vna letra: *Vbi post oculorum amissionem animal reddunt, & satisfaciunt*, como después que perdieron los ojos, restituyen el animal, y satisfazen, que es del §. 25.

En el quinto compartimiento está el glorioso san Millán, echado en vna cama y dos demonios debaxo della, pegándole fuego, y vna letra: *Dum iacet, incēdunt*, que es, estando echado, le pegan fuego. §. 19.

Debaxo desta figura en el mismo compartimiento está san Millán, como que se leuanta de la cama, y los demonios hiriéndose vno a otro: y letra: *Dum surgit, se quoque cēdunt*, que es, leuantándose, se hieren vnos a otros.

*Segūda parte del arca.*

A la otra parte del arca en la parte superior, está esculpida vna niña, que la lleuan muerta en vnas andas, y dexándola en el sepulcro delante del altar, la hallaron cō vida: tiene vna letra, que dize: *De puella paruula que ad eius oratorium exanimis delata, statim est resuscitata*, que es, de la donzella muerta, que lleuándola a su oratorio, luego resucitó. Trata esta marauillosa obra san Braulio. §. 32.

En el segundo compartimiēto deste orden están dos ciegos, que cobraron la vista en su oratorio, y vn letrado que dize: *De duobus cæcis illuminatis*, que es, de los dos ciegos que recibieron vista. Dize esto la historia. §. 29.

En este mismo compartimiēto debaxo de la figura dicha está labrada la lámpara que apareció encendida, y llena de azeite quando se leuataron a Maytines, que auía quedado muerta por falta de azeite: y está aquí vna letra que dize: *De candela diuinitus impleta*, que es, de la candela que diuinamente se encendió: trata esto §. 30. Y está aquí san Millán reuestido de Sacerdote junto a la lámpara, y puesta la mano en los ojos de la muger que está de la otra parte.

En el terçero compartimiento está san Millán, curando a vn Diácono endemoniado, y vna letra que dize: *De Diacono quōdam energumeno sanato*, que es, de vn cierto Diácono endemoniado que le sanó. §. 13.

Debaxo desta figura en el mismo compartimiento está el sobredicho Diácono besando la mano a san Millán, y despidiéndose dél: y vna letra: *Post recepta salute vale facit hic*: que es, después que recibió salud despídese éste. §. 13.

En el quarto compartimiento está san Millán curando a vna muger paralítica, y vna letra que dize: *Vbi curat mulierem paralyticam*, que es, cómo curó a la muger paralítica. §. 10.

En este mismo compartimiento, debaxo de la figura dicha está el glorioso san Millán, curando a vna muger llamada Bárbara, y vna letra que dize: *Vale facio nomine Barbara*, que es, doy salud a Bárbara. §. 9.

En el quinto compartimiento está san Millán curando a vn monge, llamado Armentario, y vna letra: *De Armētario monacho sanato*, que es, de cómo sanó al monge Armentario. §. 9.

Debaxo desta figura en este mismo compartimiento está el monge despidiéndose de san Millán, y besándole la mano, y vna letra: *Vale faciunt se hic*, que es, aquí se despiden. §. 9.

En el mismo compartimiento está cómo san Millán fué a san Felices al castillo de Bilibio, y está vna mano encima que le guía, y san Millán de rodillas ante san Felices, que está sentado en su silla tomándole de la mano, y vna letra: *Vbi venit ad sanctum Felicem Bilibiensem*, cómo vino a san Felices de Bilibio. §. 3.

En esta misma parte está lo demás referido en el §. 3. cómo el Angel habló a san Millán estãdo durmiendo.

Al mismo lado del arca están otros cinco compartimientos en orden más baxo. En el primero está san Millán, y a su lado dos figuras con sendas hachas encendidas en las manos, y vn letrero que dize: *Maiestas clara Sole orto & Luna*, que es, magestad clara nacido el Sol, y la Luna.

En el segundo compartimiento deste orden, se contiene quãdo profetizó san Millán la destruyciõ de Cantabria: está vna letra que dize: *De excidio Cantabriæ ab eodem mutilato*, que es, de la ruina y acabamiento de Cantabria, que él mismo anunció, que es lo dicho por san Braulio. §. 27.

Debaxo desta figura en este quadro está el Rey Leouigildo con la espada desnuda a cauallo, combatiendo a Cantabria, y echando mano del primero, a quien dixo san Millán que auía de experimentar el castigo el primero en su cabeça desta ruina de Cantabria, que auía profetizado, y vna letra: *Vbi Leuigildo Rege Cantabros occidit*, que es, cómo el Rey Leouigildo mató a los Cántabros: trata esto S. Braulio. §. 27.

En el tercero compartimiento está esculpido lo contenido en el §. 23. Están dos figuras, en la alta vn monge hablando con vn pobre, y allí el Santo de rodillas ante vn altar, y vna mano en lo alto que le bendize.

En la baxa están dibuxados vn cauallero, y dos de a pie con pezes y panes en las manos, y dos letreros, el vno dize: *Hæc dicitis, nihil superesse*. Y el otro: *De aduentantiũ dapibus subito adauctis*, que es, dezid esto, que no ha de sobrar nada. De cómo multiplicó la comida.

En el quarto compartimiento está tallado todo lo que escriue S. Braulio §. 26. y esta letra: *Vbi de suo ei transitu reuelatum est*, que es, cómo le fué reuelada su muerte. Está el Santo en la cama, y vn Angel a los pies, como hablando con él, y vna letra que dize lo dicho.

Debaxo desta figura en el mismo compartimiento está san Millán amortajado sobre vna mesa, y dos hombres que lo lleuan

a sepultar, y otro que le está incensando, y otro con la Cruz, y vna letra que dize: *Vbi a religiosus viris corpus eius humatum est*, que es, cómo le sepultaron los religiosos. §. 28.

En el quinto compartimiento está lo contenido en el §. 22. *De paruo vini multitudo hominum satiata*, que es, cómo hartó con poco vino a muchos hombres. Y el otro letrado dize: *Reiteratio miraculi, & supra in alia vice*.

Están esculpidas en los dos cõpartimientos dos mesas, con cada quatro hombres, comiendo y beuiendo, con taças y garrafas, o barrilitos, con pezes en los platos, y panes pintados.

En el frontispicio desta preciosa arca, en el medio está vn quadro algo grãde, y en él san Millã muerto en las andas con vna Cruz alta en la cabecera, y vn candelero con vna vela, y vn monge mesando los cabellos en ábito corto, y otro mōge a la cabecera con cogulla, puestas las manos sobre el pecho, como condoliéndose por la muerte del Santo: y vna letra: *De eius obitu & obsequio*: y otra: *Asseri Presbyteri*. Y encima de todo esto está dos Angeles asida entre sí vn alma, caminando con ella al cielo: y vna letra: *Vbi Angeli Dei gaudentes ad calum conscendunt, animam B. Æmiliam portantes*, que es, cómo los Angeles de Dios subē al cielo, llevando con gozo el alma del bienaventurado san Millán.

Sobre todo esto en forma de pirámide está vn Angel, y vn monge con alas, que es nuestro padre san Benito, presentãdo aquel alma santíssima a la magestad de Dios, y de vna nube sale vna mano que la echa la bendición.

A los lados destes dos quadros estã otros más pequeños, y en vno dellos parecen dos personas con sus capas, y sus cabelleras a lo antiguo: y vna letra que dize: *Apparitio scholastico. Ramirus Rex*. [*Al margen*: Pudo ser este don Ramiro vn Infante de Nauarra, tío del Rey don Sancho el Mayor, que en sus papeles firma Ranimirus Regulus, y biuía Era 1052.] Es Aparicio el maestro desta obra: y el Rey don Ramiro es hermano del Rey don García, llamado el Tembloso, o del Rey dõ Sancho, abuelo de don Sãcho el Mayor, Reyes de Nauarra. Este Ramiro se llamó Rey, aunque no lo fué. Y segū esto la obra desta rica arca començó algunos años antes del Rey don Sãcho el Mayor, o en el principio de su Reyno, y los que dauan para ella, y los maestros que la hizierõ, se ponían en ella, como deuotos bienhechores del Santo, y como en obra tã rica y preciosa en aquellos tiempos. En otro repartimiento están otras dos figuras, vna de hombre,



otra de muger, y vna letra que dize en vna plâcha de oro: *Gundinsaluus Comes*. Y en el marfil: *Sancia Comitisa*. Estos Condes fueron Infantes de la casa Real de Nauarra: y diráse dellos, y cómo fueron bienhechores deste monesterio, y en qué año fueron. Debaxo desto está otro quadro pequeñito en que está dos figuras. La vna tiene vn martillo, y vnas tenazas en las manos, y en las tenazas vn clauo: y otro que parece muchacho cō vn pedaço de marfil en las manos, que tiene escrito, *Simeone discipulo*: éstos fuerō los artífices desta obra.

En medio del frontispicio está otro quadro pequeño, y en él tallada vna figura de hombre a cauallo, con otros tres que lleuan vn palo grande a modo de corneta, y otros tres hōbres a pie le van ayudando a llevarla, y vn letrado que passa desde vn principio del frōtispicio del arca al otro, que dize: *Garsias*: y luego está otro pedaço que no se puede leer: más adelante dize: *Vigilanus negotiator. Petrus col. Collegæ osines*. A lo vltimo está otro pequeño quadro en que está figurados otros dos hombres, el vno viejo, y otro moço: el viejo tiene vno como escoplo en la mano, labrando en vn escudo que tiene vn moço: y encima está vna letra en el propio marfil, que no se puede leer todo, porque está cubierto cō vna plâcha de oro, y sólo descubre donde dize, En el: y abaxo se leen bien otros dos renglones, que dizen: *tro, & Rodolpho filio*: deuen ser los oficiales, maestro, y criados.

Más arriba están en otro quadro mayorcito de la misma proporciō, esculpidos dos monges, y vna letra que dize: *Munio procer*: y en la plancha de oro: *Gomessanus Præpositus*: [*Al margen*: Prior don Gómez.] éstos eran monges principales del monesterio: de los quales ay harta memoria en escrituras. Y este Prior don Gómez fué Abad y Obispo deste monesterio, como se dirá.

Más arriba está otro quadro de la misma manera, en que están otros dos monges, y vna letra que dize: *Munius Petrus Abba*. Sobre esto en el oro están dibuxados el Sol, y la Luna y letra, *Sol, Luna*: y cerca dos Angeles en el mismo oro, el vno con vn incêsario en la mano, y vn letrado sobre sus alas que dize: *Gabriel Archangelus*. Al otro lado derecho está el otro Angel el puño cerrado, señalando con el dedo index la arca, y vna letra de oro: *Michael Archangelus*.

En el cerco deste frontispicio están ocho Sãtos esculpidos en oro con letras abiertas en el mismo oro, que dizen: *Munio re-*

*fectorarius*. Debaxo déste, otro echando la bēdicō, y letra: *Presbyter Mumo*. Más abaxo está otro las manos debaxo del escapulario, y letra: *Mumo clauicularius*. Debaxo dél está otro cō vn manto, o cogulla en las manos, y puesto su escapulario, léese solo: *Onus æmerus*. [*Al margen*: Ponían las figuras de los que dauan para ayuda a esta obra.] Debaxo destas ocho figuras, está otras tres de marfil, la vna de muger, y letra que dize: *Auria nobilis fæmīna iuuamen afferens*. Deue ser esta señora, que ayudó para la obra desta rica arca, santa Auria, o otra de sangre ilustre, muger de don Gonçalo, que junto a ella está retratado, que dize el letrero: *Gundesaluus eques illustri memoria*. Al otro lado está en el cerco del arca otras quatro figuras. La vna es de vn monge con vn incēsario en las manos, y letra: *Gūdinsaluus sacrista*. Más abaxo está otro sentado con vna pluma en la mano, y letra: *Ezinarius notator*, que es escriuano. Después déste, otro en pie con vna pluma, o puntero en la mano, y muchas cabezitas de niños frente dél, vno descubre medio cuerpo e pie, y las manos puestas: y la letra dize: *Sāccius magister*. *Munio infans*. Criáuanse en este monesterio los hijos de los nobles, como se vió antiguamente en nuestra religión, quādo más florecía.

Debaxo destas figuras está otro monge en pie con vn mongezico niño a los pies, y el monge tiene vn açote en la mano, y está como enseñando al niño, y tiene vna letra que dize: *Dominicus infantium magister*. Este es aquel famoso santo Domingo de Silos, tan célebre y señalado Sāto en el Reyno, como se dirá en su propio lugar y casa. Parece por esta memoria, que fué maestro de nouicios en san Millā: que antiguamente a los nouicios llamáuamos infantiles, y que ayudó para la obra desta arca, y assí le pusieron en ella, como a los demás que dieron para ella.

En el otro frontispicio de la otra parte del arca, está vna figura del Saluador de marfil, releuada del todo, assentada en vna silla, echando la bendición, y en la otra mano vn libro: la qual figura tiene vn palmo de largo, y en el círculo aouado tiene alguna labor de oro menudo a lo Mosaico y antiguo. A los quatro lados están quatro figuras del propio marfil, de los quatro animales que tienen los Euāgelistas, hombre, águila, león, y buey: y otras quatro figuras de oro, las dos son dos Angeles de hasta siete dedos de largo, y la otra del Rey dō Sancho puesto de rodillas, con vn letrero de marfil, y letras Góticas, que dize: *Sāccius Rex supradictus*. Y la otra figura es de la Reyna doña Placencia muger deste Rey, cō un letrero de marfil encima, que

dize: *Divæ memoriæ Placentiæ Regiæ*. [Al margen: El Rey don Sãcho no hizo esta arca.] Estos dos Reyes fueron muchos años después que se començó el arca, más de ochenta, porque desde don Ramiro, que dió para ella (y por esso le pusieron) hasta este don Sancho passaron los que digo, y más. Fué este Rey don Sãcho hijo del Rey don García de Nájara, y nieto del Rey don Sancho el Mayor, a quien (con engaño) nuestros Breuiarios atribuyē, y dan esta obra, no auiendo puesto en ella cosa, que si lo pusiera, tâbién le pusieran a él, como a los demás. Aũque es verdad que el Rey don Sancho el Mayor sacó las santas reliquias del sepulcro, y las colocó en el altar, como se dirá.

En lo superior de todo está vn Agnus, o Cordero, sobre vn campo en forma triangular, y debaxo dél está vna piedra del tamaño de vn hueuo ouada, que dizen es carbunco: su color es pardo oscuro, rubicundo, trasparente, y a los pies de toda esta obra están dos figuras de monges prostrados, el vno tiene vn rétulo que dize: *Munio scriba politor supplex*: y el otro tiene otro letrero que dize: *Blasius Abbas huius operis effector*, que es, El Abad Blas hizo esta obra. Fué Abad de san Millán, y vn señalado varō, como dél se dirá. Y en el cerco de todo este frontispicio están estos versos esmaltados de negro sobre oro.

*Per secla futurus,  
Scilicet in carne præsens vt iudicet orbem,  
Vnde Deū cernēti credulus atque fidelis,  
Et coram hic Domino Reges sistētur.*

Están tres órdenes de piedras preciosas diferētes, las más de cristal, sembradas por el arca, algunas grādes, y de varios colores, y otras que no conocemos. Por el otro lado están otras quatro órdenes de las mismas piedras de cristal, y otras diferētes: y en el cerco del frōtispicio a la cabecera del arca ay otras encaxadas en oro, que al parecer son esmeraldas, rubies, jacintos, y algunos granos de perlas pequeñas, y grandes. Y en el otro lado, o costado del arca, no tiene piedras, sino las historias dichas de oro y marfil. Al rededor de toda esta arca están treze figuras de oro en cada parte, de largo vn geme cada vna, que siruen de pilares a los quadros de marfil que se han referido. Y tiene al derredor de letras de oro esmaltado de negro y marfil, los versos siguientes:

*Per Moysem legē Dñi mādada tenētē,*

*Actibus his sanctum cognoscimus Æmilianum,  
Non iacet infirmus, pro quo petit Æmilianus.  
Ex Moysi fertur populus quo iure regatur,  
Ægri stant sani virtutibus Æmiliani  
Tristes accedunt, sed leti quique recedunt.*

Estos están en las chapas de oro; los siguientes en las de marfil.

*Hiberum lumen proceres sparsere per orbem,  
Factis monstratur qualis fuit Æmilianus,  
Certa salus ægris, spes & tutela misellis.*

Por la otra parte.

*Sanctorum conuentus discipulorum  
Veniat his signis virtutes Æmiliani  
Ægris certa salus, quando vult Æmilianus.*

Gran testimonio es el que da esta santa arca, hecha con tanto primor y costa, refiriéndose en ella la historia toda que escriuió san Braulio de la vida de san Millán: con que puede quedar por llano y aueriguado, que este glorioso confessor es el mismo de la vida referida: y para que todo se auerigüe y quede claro, será bien veamos cuándo se sacó el cuerpo santo de tierra, y se colocaron sus santas reliquias, y se mandó hazer el arca: qué Perladados del Reyno se hallaron a esto, y cuándo se baxó del monesterio de Suso, al de abaxo, y cuándo se acabó la obra desta santa arca, y se pusieron en ella las santas reliquias.

Cristóbal de VIRUÉS (1588—1601)

#### HISTORIA DE EL MONSERRATE.

Bib. de Rivadeneyra, t. XVII, págs. 320-3.

*El canto VI describe una serie de pinturas religiosas (la Eucaristía, la Inmaculada Concepción, la Asunción, la Magdalena penitente, Santa Agueda y Judith) con que había adornado su celda un monje de Marsella. Carecen las descripciones de citas propiamente histórico-artísticas, aunque iconográficamente puede tener cierto interés advertir que el triunfo de la Eucaristía se represente en un carro del que*

Mansos corderos sosegadamente  
con paso humilde el santo carro tiran.

*Detrás van cinco prisioneros:*

Uno desnudo, en todo extremo feo;  
otro adornado de humanal linaje  
con varias formas de pomposo arreo;  
otro revuelto en femenil ropaje.

... ..  
otro en forma de bestia torpe y bruta,  
otro de huesos armadura enjuta.

*En las esquinas del carro van los símbolos de los Evangelistas, y*

La Fe es cochero en rico asiento de oro.

OBRAS TRÁGICAS Y LÍRICAS (Madrid, 1609).

[Fol. 255.]

*En la muerte de Juan de Joannes famoso pintor.*

*Soneto recogido por Mayáns; véase en la pág. 209 de este V tomo de FUENTES.*

**El Abad Alonso SANCHEZ GORDILLO** (comienzos del XVII)

RELIGIOSAS ESTACIONES QUE FRECUENTA LA DEVOCIÓN SEVILLANA.

*Manuscrito que describe Serrano Ortega; "Bibliografía de la Catedral de Sevilla", y que cita Ceán como fuente de su artículo sobre el Capitán Cepeda, escultor, y del que copia el párrafo que sigue en el artículo de Juan Bautista Vázquez, pintor y escultor también:*

Había antes en lugar de la estatua de la Virgen [de la Granada] que ahora se celebra en su altar mayor, otra pintada por Juan Bautista Vázquez, y muy celebrada. Tenía en el brazo izquierdo a su santísimo hijo, quien tenía en su mano un xilguero de admirable propiedad y colorido que parecía vivo y la Señora estaba con un vestido a lo casero y de revuelta y en la mano derecha una granada abierta, que presentaba a su querido hijo.

**Dr. Francisco de RIBERA.**

LA VIDA DE LA MADRE TERESA DE JESÚS (Madrid, 1602).

En esto [*de ordenar el retrato*] lo hizo muy bien el padre Gracián; pero, mal en no buscar para ello el mejor pintor que había en España, para retratar a persona tan ilustre, más para consuelo de muchos. De éste se han sacado los que hay buenos y razonables.

*Actibus his sanctum cognoscimus Æmilianum,  
Non iacet infirmus, pro quo petit Æmilianus.  
Ex Moysi fertur populus quo iure regatur,  
Ægri stant sani virtutibus Æmiliani  
Tristes accedunt, sed leti quique recedunt.*

Estos están en las chapas de oro; los siguientes en las de marfil.

*Hiberum lumen proceres sparsere per orbem,  
Factis monstratur qualis fuit Æmilianus,  
Certa salus ægris, spes & tutela misellis.*

Por la otra parte.

*Sanctorum conuentus discipulorum  
Veniat his signis virtutes Æmiliani  
Ægris certa salus, quãdo vult Æmilianus.*

Gran testimonio es el que da esta santa arca, hecha con tanto primor y costa, refiriéndose en ella la historia toda que escriuió san Braulio de la vida de san Millán: con que puede quedar por llano y aueriguado, que este glorioso confessor es el mismo de la vida referida: y para que todo se auerigüe y quede claro, será bien veamos cuándo se sacó el cuerpo santo de tierra, y se colocaron sus santas reliquias, y se mandó hazer el arca: qué Perladados del Reyno se hallaron a esto, y cuándo se baxó del monesterio de Suso, al de abaxo, y cuándo se acabó la obra desta santa arca, y se pusieron en ella las santas reliquias.

Cristóbal de VIRUÉS (1588—1601)

#### HISTORIA DE EL MONSERRATE.

Bib. de Rivadeneyra, t. XVII, págs. 320-3.

*El canto VI describe una serie de pinturas religiosas (la Eucaristía, la Inmaculada Concepción, la Asunción, la Magdalena penitente, Santa Agueda y Judith) con que había adornado su celda un monje de Marsella. Carecen las descripciones de citas propiamente histórico-artísticas, aunque iconográficamente puede tener cierto interés advertir que el triunfo de la Eucaristía se represente en un carro del que*

Mansos corderos sosegadamente  
con paso humilde el santo carro tiran.

*Detrás van cinco prisioneros:*

Uno desnudo, en todo extremo feo;  
otro adornado de humanal linaje  
con varias formas de pomposo arreo;  
otro revuelto en femenino ropaje.

... ..  
otro en forma de bestia torpe y bruta,  
otro de huesos armadura enjuta.

*En las esquinas del carro van los símbolos de los Evangelistas, y*

La Fe es cochero en rico asiento de oro.

OBRAS TRÁGICAS Y LÍRICAS (Madrid, 1609).

[Fol. 255.]

*En la muerte de Juan de Joannes famoso pintor.*

*Soneto recogido por Mayáns; véase en la pág. 209 de este V tomo de FUENTES.*

**El Abad Alonso SANCHEZ GORDILLO** (comienzos del XVII)

RELIGIOSAS ESTACIONES QUE FRECUENTA LA DEVOCIÓN SEVILLANA.

*Manuscrito que describe Serrano Ortega, "Bibliografía de la Catedral de Sevilla", y que cita Ceán como fuente de su artículo sobre el Capitán Cepeda, escultor, y del que copia el párrafo que sigue en el artículo de Juan Bautista Vázquez, pintor y escultor también:*

Había antes en lugar de la estatua de la Virgen [de la Granada] que ahora se celebra en su altar mayor, otra pintada por Juan Bautista Vázquez, y muy celebrada. Tenía en el brazo izquierdo a su santísimo hijo, quien tenía en su mano un xilguero de admirable propiedad y colorido que parecía vivo y la Señora estaba con un vestido a lo casero y de revuelta y en la mano derecha una granada abierta, que presentaba a su querido hijo.

**Dr. Francisco de RIBERA.**

LA VIDA DE LA MADRE TERESA DE JESÚS (Madrid, 1602).

En esto [*de ordenar el retrato*] lo hizo muy bien el padre Gracián; pero, mal en no buscar para ello el mejor pintor que había en España, para retratar a persona tan ilustre, más para consuelo de muchos. De éste se han sacado los que hay buenos y razonables.

*Don Vicente Lafuente anota, sin indicar el origen del relato: "Es lo cierto que fray Juan de la Miseria lo hizo bastante mal; refiérse que al ver Santa Teresa el trabajo que había hecho, le dijo con su natural donaire: "Dios te lo perdone, fray Juan, etc." Véase el relato completo por Fray Gerónimo de San José, pág. 464.*

### Agustín de ROJAS.

#### VIAJE ENTRETENIDO (1602).

Edición de Menéndez y Pelayo: *Orígenes de la Novela*, t. IV, pág. 506.

*Elogio de la Alhambra, pormenorizando sus partes; entre los cuartos cita "el de las frutas", y se refiere a las obras que entonces se realizaban. Sigue una "loa" a Granada con centenares de epítetos.*

### Dr. Pedro de SALAZAR Y MENDOZA.

CHRÓNICO DE EL CARDENAL DON IUAN TAUERA (Toledo, 1603).

[P. 379.]

*Habla de las traslaciones de los restos del Cardenal y copia la inscripción de la segunda en 1552:*

... la tercera ... será en acabándose la muy sumptuosa Capilla, que está a punto de esso: ha muchos años que se guarda un sepulchro de mármol de Carrara, en la Ribera de Génova, tierra de el Marqués de Massa, que acabó de labrar el año de mil y quinientos y sesenta y uno, Alonso Berruguete, Señor de la Ventosa, insigne escultor y pintor. Fué la postrera cosa que acabó y luego murió en el Hospital en un aposento que cae debajo de el Relox el dicho año de sesenta y uno.

### Fr. Diego de YEPES, Obispo de Tarazona.

*En la carta que figura en los preliminares de la traducción de fray Leandro de Granada de los cinco libros de las INSINUATIONUM DIVINAE PIETATIS, de Sta. Gertrudis (Madrid, 1615), se lee:*

... Por si acaso ha llegado por allá su retrato [*de la Santa*] quiero decir a V. P. el origen que tuvo, que confío que le será de mucho consuelo. El primero que en España se hizo, yo le mandé sacar en Madrid de otro de una religiosa de su hábito que estaba en el guarda joyas de su Majestad y salió la más hermosa figura que se ha hecho en España y para diferencialla del original, púsele un Niño Jesús en el corazón y un rétilo que dice



lo que nuestro Señor le dixo a una amiga suya: *Inveniens me in corde Gertrudis* y siete anillos en su mano derecha. ... Confesóme el pintor que en toda su vida no le había acontecido lo que con esta virgen retratándola, porque con ser muy puntual en trasladar otras imágenes muy al vivo, en ésta no pudo atinar el original, sino que cuantas veces ponía el pincel, sacaba las facciones mejor de lo que él pensaba ni imaginaba ... Tarazona, 15 noviembre 1603.

**Pedro ESPINOSA.**

FLORES DE POETAS ILUSTRES (1605).

Ed. de Rodríguez Marín. Sevilla, 1896. T. I, pág. 239, número 219.

*A Antonio Mohedano soneto.*

*Se publicó en FUENTES, t. II, en nota a la pág. 185; Ceán también lo publicó con una errata en el tercer verso, que debe decir:*

almas que le dan vida al pensamiento.

*Viñaza (t. III, pág. 77) atribuye a Pedro Espinosa "u otro poeta amigo suyo" el siguiente soneto, que no encuentro en las "Flores de poetas ilustres" (ed. de 1896):*

*Al cuadro de "La Transfiguración" que pintó Mohedano.*

Piadosa, Antonio, nuestra edad venere  
tus pinceles del cielo venerados,  
y de su oculta mano reservados  
jamás el tiempo su grandeza altere;  
Ni tal felicidad el arte adquiere  
ni tal viveza forjan los cuidados,  
que porque reververe en sus traslados  
la luz del astro original se hiere.

Aquí si a la esperanza y al deseo  
a la feliz eternidad convidas  
a nuestra fe con la evidencia aumentas  
que el sentido acredita lo que creo  
pues vivas a los ojos representas  
acciones que adoraban referidas.

**Andrés GARCIA DE CESPEDES.**

LIBRO DE INSTRUMENTOS DE GEOMETRÍA. ... DEMÁS DESTO SE PO-

NEN OTROS TRATADOS ... UNO DE CONDUCIR AGUAS ... (Madrid, 1606).

[*Al lector.*]

... Tuve ocasión de escribir este tratado [*de conducir aguas*] hallándome en Burgos, vi que la ciudad quería traer una fuente que nacía en una cuesta bien alta, para un barrio dentro della, que también estaba alto ... y entre la una altura y la otra había un valle llano y viendo un día el edificio del encañado, dixé a un amigo mío que se decía Martín de la Haya, que aquellos hombres gastarían su dinero pero que no subirían las aguas donde pretendían ... entonces los oficiales se rieron de mí, aunque después lloraron ... y así les acontece a los que no quieren tomar consejo.

[Fol 40.]

En estos tiempos Juanelo Turriano, inventó un ingenio con que sube la agua del río Tajo al Alcázar de Toledo, que hay una muy gran cuesta. La máquina tiene ingenio, pero es muy violenta y de poca utilidad y casi continuamente es necesario aderezalla ...

También se puso la demostración de la fábrica de un nivel que vi en casa de Juan de Herrera, arquitecto que fué de su Majestad, que tampoco he visto quien la ponga.

Miguel de CERVANTES (1547—1616).

NÓVELAS EXEMPLARES (1613).

*Prólogo al lector.*

... el cual amigo bien pudiera, como es uso y costumbre, grabarme y esculpirme en la primera hoja deste libro, pues le diera mi retrato don Juan de Xáurigui y con esto quedara mi ambición satisfecha y el deseo de algunos que querrían saber qué rostro y talle tiene quien se atreve a salir con tantas intenciones en la plaza del mundo a los ojos de las gentes, poniendo debaxo del retrato: este que veis aquí de rostro aguileño, de cabello castaño, frente lisa y desembarazada, de alegres ojos y de nariz corva aunque bien proporcionada, las barbas de plata que no ha veinte años que fueron de oro, los bigotes grandes, la boca pequeña, los dientes ni menudos ni crecidos porque no tiene sino seis y éstos mal acondicionados y peor puestos porque no tienen correspondencia los unos con los otros; el cuerpo entre dos extremos ni

grande ni pequeño, la color viva antes blanca que morena, algo cargado de espaldas y no muy ligero de pies.

*Este pasaje ha sido muy estudiado y comentado desde que la Academia Española posee el discutido retrato de Cervantes que lleva el nombre de Jáuregui. No es lugar adecuado para plantear una vez más el problema. Sobra con decir que por algunos se interpreta el texto como que Jáuregui no había retratado a Cervantes pues sino el poseedor sería éste, y no el pintor (Schevil y Bonilla, "Novelas ejemplares", 1922, página 330). La razón no es concluyente; tampoco lo parece el que líneas después diga el propio Cervantes: "en fin, pues ya esta ocasión se pasó y yo he quedado en blanco y sin figura". La interpretación más recta es que Jáuregui tenía un retrato de Cervantes, con toda probabilidad de su pincel. Pero éste es punto independiente de los de la identificación y atribución de la tabla que adquirió la Academia<sup>1</sup>.*

#### VIAJE DEL PARNASO (1614).

[Versos 2.515.]

Jerónimo de Mora llegó en esto  
pintor excelentísimo y poeta  
Apeles y Virgilio en un supuesto  
y con la autoridad de una jineta  
(que de ser capitán le daba nombre)  
al caso acude y a la turba aprieta.

[Versos 2.524.]

... Gaspar de Avila, primero  
secuaz de Apolo, a cuyo verso y pluma  
Iciar puede envidiar, temer sincero

*Sobre Jerónimo de Mora, zaragozano, que residió en Valencia y en Madrid, fines del XVI-comienzos del XVII, véase también Lope, en la "Jerusalén" (adelante, pág. 412), que también le celebra como pintor. Gaspar de Avila, murciano (c. 1586—† c. 1650), como poeta, y como calígrafo le elogió también Lope en "El Laurel de Apolo", según se verá.*

*Sobre el calígrafo Juan de Iciar, que publicó en 1555 su "Arte nobilísima por la cual se enseña a escribir perfectamente", recoge J. T. Medina (págs. 244-5) textos de Pedro de Madariaga, que le llama maestro en su "Libro subtilísimo intitulado honra de Escribanos" (Valencia, 1565), del Lic. D. Pedro Ordóñez de Ceballos, en su "Viaje del mundo" (1614), y otros posteriores aportados por el Conde de la Viñaza en su "Biblioteca histórica de la Filología castellana".*

<sup>1</sup> Sobre esto nada tengo que añadir a lo que escribí en la REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA; 1918, II, págs. 303-7. Hoy sólo corregiría ciertas violencias de expresión.

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA (Segunda Parte, 1615).

Cap. III.

Ahora digo, dijo don Quijote, que no ha sido sabio el autor de mi historia, sino algún ignorante hablador que a tienta y sin algún discurso se puso a escribirla, salga lo que saliere, como hacía Orbaneja el pintor de Ubeda, al cual preguntándole qué pintaba, respondió: “Lo que saliere”. Tal vez pintaba un gallo de tal suerte y tan mal parecido, que era menester que con letras góticas escribiese junto a él: “*Este es gallo*”, y así debe ser de mi historia que tendrá necesidad de comento para entenderla.

*Véase en este tomo, pág. 343, recogido un texto de D. Antonio Agustín, cuya lectura pudo originar el cuentecillo de Orbaneja.*

Parte II. Cap. VIII.

Ed. de Rodríguez Marín, 1928, IV, pág. 177.

Quiso ver el Emperador [Carlos V] aquel famoso templo de la Rotunda [en Roma], que en la antigüedad se llamó el templo de todos los dioses y ahora, con mejor vocación, se llama de todos los santos, y es el edificio que más entero ha quedado de los que alzó la gentilidad en Roma y es el que más conserva la fama de la grandiosidad y magnificencia de sus fundadores; él es de hechura de una media naranja, grandísimo en extremo y está muy claro sin entrarle otra luz que la que le concede una ventana, o por mejor decir, claraboya redonda que está en su cima, desde la cual mirando el Emperador el edificio estaba con él y a su lado un caballero romano, declarándole los primores y sutilezas de aquella gran máquina y memorable arquitectura; y habiéndose quitado de la claraboya dijo al Emperador —“Mil veces, Sacra Majestad, me vino deseo de abrazarme con vuestra Majestad, y arrojarme de aquella claraboya abajo, por dejar de mí fama eterna en el mundo”— “Yo os agradezco—respondió el Emperador—en no haber puesto tan mal pensamiento en efeto y de aquí adelante no os pondré yo en ocasión que volváis a hacer prueba de vuestra lealtad.” Y tras estas palabras le hizo una gran merced.

*Díceselo Don Quijote a Sancho. Por ser tan raros los pasajes cervantinos alusivos a monumentos, debe recogerse éste, escrito por quien vió el Panteón.*

PERSILES Y SIGISMUNDA (1616).

Lib. III. Cap. XIV.

La historia, la poesía y la pintura se simbolizan entre sí y se parecen tanto, que cuando escribes historia pintas, y cuando pintas compones; no siempre va en un mismo paso la historia, ni la pintura pinta cosas grandes y magníficas, ni la poesía conversa siempre por los cielos; bajezas admite la historia, la pintura yerbas y retamas en sus cuadros y la poesía tal vez realza cantando cosas humildes.

*La "Relación de las fiestas de Valladolid en el nacimiento de Felipe III" se atribuye a Cervantes sin plena seguridad. Al hablar de los festejos del 17 de abril cita a Tomás Gracián Dantisco como inventor de un carro; esta mención, leída por Ceán Bermúdez, le valió entrar como pintor en el "Diccionario"; copia en su artículo la referencia a Gracián que se lee en el "Laurel de Apolo", de Lope, que no alude a su habilidad pictórica, que, en cambio, consta en "El Peregrino"; véase adelante, página 408.*

Luis de GONGORA. (1561—1627).

OBRAS POÉTICAS.

Ed. de la "Biblioteca hispánica", Nueva York, 1921.  
T. I. P. 270.

*Al Marqués de Aiamonte, que, pasando por Córdoua le mostró  
en retrato de la Marquesa (año 1606).*

Claríssimo Marqués, dos vezes claro,  
Por vuestra sangre i vuestro entendimiento  
Claro dos vezes otras i otras ciento  
Por la luz, de que no me sois auaro,  
De los dos Soles que el pincel más raro  
Dió de su luminoso firmamento  
A vuestro seno illustre, atreuimiento  
Que aun en cenizas no saliera caro:  
Qué águila, señor, dichosamente  
La región penetró de su hermosura  
Por copiaros los raios de su frente?  
Cevado vos los ojos de pintura,  
En noche camináis, noche luciente,  
Que mal será con dos Soles obscura.

*¿Pintaría el Greco—el pincel más raro—este retrato? Era cuadro que en otra ocasión, un año después, según la cronología de Foulché-Delbosc, atrajo la musa de Góngora (pág. 285 del mismo volumen):*

Pintado he visto al Amor,  
I aunque le he visto pintado,  
Está viuo i aun armado  
De dulcíssimo vigor ...

*El resto de la poesía, muy bella, no añade precisión alguna; más que la afición a la caza de la retratada.*

T. II. P. 22.

*Para un retrato de D. Juan de Acuña Presidente de Castilla, hijo del Conde de Buendía (año 1612).*

Este, que en trage le admiráis togado,  
Claro, no a luces oi de lisongero  
Pincel, sino de claro cauallero,  
Esplendor de Buendía, que le ha dado;  
Este ia de justicia, ia de estado,  
Oráculo en España verdadero,  
A quien por tan legal, por tan entero,  
Sus balanzas Astrea le ha fiado;  
Clava serán de Alcides en su diestra,  
Que de monstros la edad purgue presente  
I a los siglos inuidia sea futuros:  
Este pues gloria de la nación nuestra,  
Don Iuan de Acuña es. Buril valiente  
Al tiempo le vincule en bronce duros.

P. 253.

*En el sepulcro de Garci-Lasso de la Vega (año 1616).*

Piadoso oi zelo, culto  
Sincel hecho de artífice elegante,  
De mármol espirante  
Vn generoso ánima i otro vulto,  
Aquí donde entre jaspes i entre oro  
Thálamo es mudo, túmulo canoro.  
Aquí donde coloca  
Iusto affecto en aguja no eminente,

Sino en vna decente  
Esplendor mucho, si ceniza poca ...  
... Si otra inscripción desseas, vete cedo:  
Lámina es qualquier piedra de Toledo.

OBRAS EN VERSO DEL HOMERO ESPAÑOL ... (Madrid, 1627).

[Fol. 31 v.]

*Sonetos fúnebres.*

Soneto VI. [Al sepulcro del Greco.]

Esta en forma elegante, o peregrino,  
De pórvido luziente dura llave  
El pinzel niega al mundo más suave  
Que dió espíritu a leño, vida a lino.  
Su nombre, aun de mayor aliento dino,  
Que en los clarines de la fama cabe  
El campo ilustra de esse mármol graue:  
Venéralo y prosigue tu camino.  
Yaze el Griego. Heredó naturaleza  
Arte, y el arte estudio, Iris colores,  
Febo luzes, si no sombras Morfeo.  
Tanta urna, a pesar de su dureza,  
Lágrimas beva y quantos suda olores  
Corteza funeral de árbol sabeo.

*Lo publicó Ceán Bermúdez.*

P. 257.

*De la Capilla de Nuestra Señora del Sagrario de la Santa Iglesia  
de Toledo, entierro del Cardenal Sandoval (año 1616).*

Esta que admiras fábrica, esta prima  
Pompa de la escultura, o caminante,  
En pórvidos rebeldes al diamante,  
En metales mordidos de la lima,  
Tierra sella que tierra nunca oprima;  
Si ignoras cuia, el pie enfrena ignorante,  
I cessa Inscripción consulta, que elegantes  
Informa bronce, mármoles anima.  
Generosa piedad vrnas oi bellas  
Con magestad vincula, con decoro,  
A las heroicas ia cenizas santas  
De los que, a vn campo de oro cinco estrellas

Dexando azules, con mejores plantas,  
En campo azul estrellas pisan de oro.

T. II. P. 321.

*A un pintor flamenco haciendo el retrato de donde se copió el  
que va al principio deste libro (1620).*

Hurtas mi vulto y cuanto más le debe  
a tu pincel, dos veces peregrino,  
de espíritu vivaz el breve lino  
en las colores que sediento bebe.

Vanas cenizas temo al lino breve,  
que émulo del barro le imagino  
a quien (ya etéreo fuese, ya divino)  
vida le fió muda, esplendor leve.

Belga gentil, prosigue al hurto noble;  
que a su materia perdonará el fuego,  
y el tiempo ignorará su contextura.

Los siglos que en sus hojas cuenta el roble,  
árbol, los cuenta sordo; tronco, ciego:  
quien más ve, quien más oie, menos dura.

*No parece posible que se refiera a Rubens; primero, porque lo nombraría, dada su gloria y fama; y, segundo, porque de las dos veces que vino a España, sólo cuando la primera, 1603, pudo retratar al poeta, muerto en 1627; y el soneto, por su factura, produce la impresión que es de época posterior a la fecha indicada. Foulché lo data en 1620. ¿Podrá referirse a Cornelio Schut el viejo?*

Bib. de Rivadeneyra, t. XXXII, pág. 430.

Soneto XXII. *A un retrato de don Alvaro de Bazán primer  
marqués de Sta. Cruz.*

*Sin dato alguno.*

Idem id. id.

Soneto XXIX. *A una galería que en la casa arzobispal de Se-  
villa hizo el cardenal y arzobispo don Fernando Niño de Gueva-  
ra, donde pintó todos los papas y padres del yermo.*

¡Oh tú, cualquiera que entras peregrino,  
si mudo admiras, admirado para,  
en esta bien por sus cristales clara  
y clara más por su pincel divino



Tebaida celestial, sacro Aventino ...

Ed. y t. cits., pág. 430.

Soneto XXXI. *Al Escorial, convento de San Jerónimo, dedicado a San Lorenzo a quien llama octava maravilla por haberlo erigido con grandísimas expensas el rey Felipe II para sepulcro de los Reyes de España.*

Sacros, altos, dorados capiteles  
que a las nubes borrarís los arreboles,  
Febo os teme por más lucientes soles,  
y el cielo por gigantes más crueles.

Depón tus rayos Júpiter, no celes  
los tuyos sol; de un templo son faroles,  
que al mayor mártir de los españoles  
erigió el mayor rey de los fieles.

Religiosa grandeza del monarca  
cuya diestra real al Nuevo Mundo  
abrevia y el Oriente se le humilla.

Perdone el tiempo, lisonjee la Parca  
la verdad desta octava maravilla,  
los años deste Salomón segundo.

Ed. y t. cits., pág. 454.

*Canción a la traslación de una reliquia del santo príncipe Hermenegildo al colegio de su nombre de la Compañía de Jesús en Sevilla.*

.....  
Hoy la curiosidad de su tesoro  
con religiosa uanidad ha hecho  
extraña ostentación, alta reseña

.....  
Quien lo que, con industria no pequeña,  
labró costoso el persa, estrañó el china  
rica labor, fatiga peregrina  
alegremente en sus paredes cuelga;  
quien de ilustrarlas huelga  
con modernos angélicos pinceles,  
milagrosas injurias del de Apeles.

Ed. y t. cits., pág. 444.

Soneto CXLV. *Al conde de Villamediana, curioso en piedras  
preciosas, caballos y pinturas.*

.....  
Cuanto en tu camarín pincel valiente,  
bien sea natural, bien extranjero,  
afecta mudo voces, y parlero  
silencio en sus uocales tintas miente.  
.....

Artigas: *Góngora*, págs. 378-9, de un ms. de la Bib. de Menéndez y Pelayo:

DON LUIS DE GÓNGORA A DON FRANCISCO DE QUEVEDO SAVIENDO  
SE EJERCITAVA EN EL ARTE DE LA PINTURA.

*Pictoribus atque Poetis quilibet ...  
Horat. in Art. Poet.*

*Soneto.*

¿Quién se podrá poner contigo en quintas  
después que de pintar, Quevedo, tratas?  
tú escribiendo, ni atas ni desatas,  
y así haces lo mismo cuando pintas.

Poesía y Pintura son distintas,  
y ambas cosas en ti son poco gratas,  
pidiendo tuertos ojos, cojas patas,  
sátyras varias y diversas tintas,  
imita el mismo Ovidio a el mismo Apelles;  
tu pintura será, qual tu poesía  
bajos los versos, tristes los colores:

Veremos en tus tablas y papeles  
ser igual el poder y la osadía  
de los malos poetas y pintores.

Lope de VEGA (1562—1635)

EL DÓMINE LUCAS (antes de 1595).

Bib. de Rivadeneyra, t. XXIV, pág. 43.

Dedicatoria:

... dificultad mayor que la de los pintores, donde repara más el vulgo en la alegría de los colores que en la simetría de las figuras.

LA DISCRETA ENAMORADA.

Bib. de Rivadeneyra, t. XXIV, pág. 170.

Daréte, vive Dios, con la de Juanes.

*Juanes fué un famoso espadero toledano.*

EL CARDENAL DE BELÉN.

Bib. de Rivadeneyra, t. XLI, pág. 590.

*Dedicatoria a Paravicino:*

¿Qué debe ... el Mudo a Apeles y Felipe Rogero a Orfeo Tracio?

LOPE DE VEGA "Obras sueltas", I, pág. 399:

A JUAN DE VANDER HAMEN VALDERRAMA, PINTOR INSIGNE.

Soneto XLI.

Al Olimpo de Júpiter divino,  
donde rayos de sol forman doseles,  
a quejarse de vos, oh nuevo Apeles,  
con triste voz Naturaleza vino.

Dixo que uuestro ingenio peregrino  
le hurtó para hacer frutas sus pinces;  
que no pintáis, sino criáis claveles,  
como ella en tierra, vos en blanco lino.

Júpiter las querellas escuchadas  
hizo traer un lienzo y viendo iguales  
con las que ella crió las retratadas;

Mandó, que vos pintéis las naturales,  
y ella pueda sacar de las pintadas,  
quedándose en el cielo, originales.

*El segundo apellido—Valderrama—en el encabezamiento de este soneto da que pensar si no se tratará de artista distinto del cantado en el soneto al que se refiere la nota siguiente. Ello explicaría, tal vez, más satisfactoriamente la existencia de cuadros del mismo taller y de manos diferentes que el suponer algunos del arquero flamenco, padre de van der Hamen y León, que, si bien pintaba, según Palomino, quizá no*

pasase de aficionado, y por la época en que hubo de vivir—pues, su hijo nació en 1596—revelaría en su técnica una formación más arcaica. Quizá Valderrama es, simplemente, interpretación a la castellana del apellido extraño y Lope celebra aquí también al hijo del arquero.

[P. 274.]

A JUAN DE VANDER HAMEN PINTOR EXCELENTE.

*No se reproduce aquí porque lo copió Palomino; véase en FUENTES, t. IV, págs. 138-9.*

*Son de notar en este soneto dos particularidades: una, el dar como apellido primero al pintor el de Vander, cuando, según se sabe, son las palabras flamencas "van" y "der" que preceden a muchos gentilicios; y la segunda, la alusión a las críticas a su pintura.*

*La versión de Palomino trueca el "cercaron" del octavo verso por "libaron", que parece lectura mejor.*

"Obras sueltas", t. II:

LA HERMOSURA DE ANGÉLICA CON OTRAS DIVERSAS RIMAS (1602).

Canto XII.

[P. 195.]

Describe el orador o largo, o presto  
la madre bella del Amor desnuda,  
y otro la pinte, y le daré la palma  
pues muda hermosa me arrebató el alma.

De una guerra se escribe y se dispone  
un grande libro y puede el pincel tanto,  
que un lienzo, en descogiéndole, la pone  
junto a los ojos con mayor espanto;

.....

ninguna ciencia de pintar se escapa

.....

todas las ciencias del ingenio humano  
si quieren ser más fácil entendidas  
todas se pintan ...

[P. 196.]

¿Qué valieran las perlas, plata y oro  
sin la pintura bella, que enseñara  
rica labor y engaste al indio y moro?  
ni joya hubiera, cetro, ni tiara.

¡Oh siglo errado! justamente lloro  
tu mano ahora a su arte noble avara:  
honra al pintor, si su grandeza ignoras,  
siquiera porque pinta lo que adoras.

.....

[P. 197.]

Bien conocéis, oh gran Filipo nuestro,  
su gran valor, que a vuestro ingenio aplico;  
y bien lo sabe en el cuidado vuestro  
del español asado el templo rico:  
buscando a Lombardía su maestro  
Jácome Trezzo, a Roma a Federico;  
y estimando en España el arte dina  
del Mudo insigne y su maestro Urbina.

No tiene España, que envidiar, si llora  
un Juanes, un Becerra, un Berruguete,  
un Sánchez, un Filipe, pues ahora  
tan iguales artifices promete:  
Ribalta donde el arte se mejora,  
pincel octavo en los famosos siete,  
Juan de la Cruz, que si criar no pudo  
dió casi vida y alma a un rostro mudo.

*Es más extenso el elogio de la Pintura—doce octavas—, pero límitase, salvo lo copiado, a entretejer los tópicos al uso. El comentario de las noticias concretas puede reducirse a advertir que: Federico es Zucaro; Urbina, el primer suegro de Lope, no se ha parado a considerar este dato de que hubiese sido maestro de Navarrete; Sánchez es Alonso Sánchez Coello; Filipe, Liaño—de quien poquísimo se sabe—, con este verso se fija la fecha de su muerte antes de 1604 (Cedán la ponía en 1625), Lope le elogió en otras ocasiones como habrá de verse (págs. 404, 421, 423 y 424 de este tomo); Juan de la Cruz es Pantoja.*

#### Canto XVIII.

[P. 296.]

Como en dorado marco el rostro fuera  
del tierno Adonis, si el famoso Urbina  
el fin del arte a su hermosura diera  
con el pincel y mano peregrina.

.....

“Obras sueltas”, t. IV, pág. 212.

Soneto XLVII. *A un su retrato pintado por Pedro de Guzmán.*

Retrato mío, mientras vivo ausente,  
guardad la puertâ asido de la llave,  
que haré a Guzmán que este bosquejo acabe,  
con lo que me pusieron en la frente.

Laurel decía la engañada gente:  
no le afrentéis con otra rama grave,  
porque si Midas el remedio sabe,  
la tierra no lo sufre ni consiente.

Mi bien es de las Indias combatido;  
decid si el alma consintió en mi daño,  
que el alma no la compra mortal precio,

Y pues Guzmán no os acabó el vestido  
yo os le daré por este desengaño  
aunque qualquiera desengaño es necio.

[P. 249.]

Soneto CXX. *A Don Juan de Arguijo viendo un "Adonis, Venus y Cupido" de mármol.*

Quien dice que fué Adonis convertido  
en flor de lirio y Venus en estrella,  
no vió señor Don Juan la imagen bella,  
que a España habéis de Génova traído.

Transformación que no escultura ha sido,  
y porque no quedó beldad sin ella,  
ni amor sin él, a las espaldas della  
también en piedra se mudó Cupido.

Los mismos son, que no pudiera el arte  
vencer al cielo en perfección tan rara,  
testigos son las piedras de Anaxarte.

Y si todas así las transformara,  
yo os diera un mármol tan divino en parte  
que el olvidado amor resucitara.

*El soneto siguiente pudiera referirse a la misma escultura; titúlase: "La Venus de mármol".*

*D. A. M. Fabié, en el prólogo que puso a la edición de los "Bibliófilos andaluces", del tomo "Sucesos de Sevilla", de 1592 a 1604, recogidos por Francisco de Ariño (Sevilla, 1873, pág. XLVII), al hablar de la casa que fué de Arguijo, entonces del Marqués de la Granja, menciona dos estatuas traídas por Arguijo de Italia y trasladadas del que fué su jardín, en donde todavía existían las hornacinas, al palacio del citado Marqués en la plaza de los Monzólvés: "las dos estatuas... de tamaño menor que el natural están firmadas...: "Tones. Bandinus Florentinus anno*

1598"; la una representa una mujer desnuda, que tiene a sus pies un delfín y sobre él sentado un niño con un carcax apoyándose en su hombro la cola del delfín; según recuerda el Sr. Marqués de la Granja tenía una inscripción compuesta sin duda por Arguijo, que decía así: "Quo voluptas trahit"; la otra representa un hombre de pie cuya mano izquierda se apoya en la cabeza de un perro que está sentado sobre las ancas y en la derecha tiene una lanza... y tenía... la inscripción: "Quo fatum rapit".

[P. 286.]

Soneto CXCII. *A un pintor enamorado de una dama cuyo retrato hacía.*

Artífice rarísimo que a Apeles,  
a Zeuxis, a Parrasio, a Metrodoro,  
vencéis en precio como al plomo el oro,  
en modelos, en tablas y papeles;  
suspended los colores y pinceles,  
pues os suspende el alma el bien que adoro  
y no perdáis el tiento en su decoro,  
pues imitáis jazmines y claveles.

Que si os viera del Tormes al Hidaspe  
medir llorando el áspero camino,  
no me ablandara más que bronce o jaspe;

Que si vos sois de Apeles dino,  
yo para dar mi celestial Campaspe,  
de ser Magno Alexandro soy indino

Que fuera desatino  
daros yo su belleza  
y en él fué poco amor, si fué grandeza.

[P. 228.]

Soneto LXXVIII. *Al triunfo de Judith.*

Cuelga sangrienta de la cama al suelo  
el hombro diestro del feroz tirano,  
que opuesto al muro de Betulia en vano,  
despidió contra sí rayos al cielo.

Revuelto con el ansia el rojo velo  
del pabellón a la siniestra mano,  
descubre el espectáculo inhumano  
del tronco horrible, convertido en hielo.

Vertido Baco, el fuerte arnés afea  
los vasos y la mesa derribada,

duermen las guardas que tan mal emplea,  
Y sobre la muralla coronada  
del pueblo de Israel la casta hebrea  
con la cabeza resplandece armada.

*Cópiase este soneto porque parece que describe una pintura, al detallar izquierda y derecha etc.; tal vez tuviese Lope ante los ojos el cuadro de Jáuregui que en otro soneto menciona como su mejor obra (véase adelante, pág. 405).*

[P. 345 y sigs.]

DESCRIPCIÓN DEL ABADÍA Y JARDÍN DEL DUQUE DE ALBA.

*La descripción del jardín y de sus estatuas y fuentes está falta de toda precisión y noticia concreta.*

[P. 398.]

EPITAFIOS FÚNEBRES A DIVERSOS SEPULCROS.

*Del Mudo, pintor famosísimo.*

No quiso el cielo que hablase,  
porque con mi entendimiento  
diese mayor sentimiento  
a las cosas que pintase.

Y tanta vida les di  
con el pincel singular,  
que como no pude hablar  
hice que hablasen por mí.

*De Felipe de Liño.*

Yo soy el segundo Apeles  
en color arte y destreza;  
matóme naturaleza,  
porque le hurté los pinceles.

Que le di tanto cuidado  
que si hombres no pude hacer,  
imitando hice creer  
que era vivo lo pintado.

*El epitafio de Navarrete lo publicó Ceán Bermúdez.*

[P. 452.]

A UNA TABLA DE SUSANA, EN CUYA FIGURA SE HIZO RETRATAR  
UNA DAMA.



Tú que la tabla de Susana miras,  
si del retrato la verdad ignoras,  
la historia santa justamente adoras,  
la retratada injustamente admiras.

Mas, tú que de los viejos te retiras,  
¿qué fuerza temes? ¿qué violencia lloras?  
pues vives tan segura a todas horas  
de fuerza, testimonios y mentiras.

Dos esta tabla juntos manifiesta,  
el de Susana honor del matrimonio,  
que la afición decrépita contrasta.

Y el tuyo Fabia en vida tan compuesta,  
que para levantarte un testimonio  
es necesario que te llamen casta.

[P. 498.]

A UN RETRATO DE SU SANTIDAD EN UNA MEDALLA DE ORO (soneto).

*Refiérese al Papa Urbano VIII.*

[P. 503.]

A LA PINTURA Y POESÍA DE D. JUAN DE JÁURIGUI CABALLERIZO  
DE LA REYNA Na. Sra.

Si en alegre color, si en negra tinta  
bañas pluma o pincel, en cualquier parte  
tu genio tan igual términos parte  
que no hay entre los dos línea distinta.

Si en colores Judith, si en verso Aminta  
duplicado laurel presumen darte,  
no es tu pluma, Don Juan, escribe el arte,  
no es tu pincel, naturaleza pinta,

Ni tu pluma permite al Castellano  
ni al culto imitación, tanto florece  
en estilo divino acento humano;

Ni tu pincel emulación padece,  
que sólo te igualó tu propia mano,  
pues sólo tu retrato se parece.

*Lo reprodujo Ceán en su "Diccionario", con alguna errata.*

[P. 517.]

A UNA CUSTODIA DE PIEDRAS PRECIOSAS QUE HIZO FABRICAR EN ITALIA EL IL.<sup>o</sup> SEÑOR CARDENAL ZAPATA (soneto).

*Ni se deduce para dónde se destinaba.*

LA GALLARDA TOLEDANA.

*Dirigida a Francisco Pacheco, pintor (entre 1601 y 1606).*

Se publicó en la Parte catorce. Madrid, 1620. Y se reproduce en el t. VI de las *Obras de Lope de Vega* de la R. Acad. Española por E. Cotarelo. Madrid, 1928, pág. 68.

*La gallarda toledana.* Comedia famosa ... dirigida a Francisco Pacheco, pintor insigne.

Nació V. M. con ingenio sin invidia, parécenle bien los agenos, celebra los que saben, honra los que supieron y solicita no sólo hacer inmortal la memoria de sus escritos, sino las efigies de sus rostros con sus retratos. Años ha que en su famoso libro puso V. M. el mío, como suele naturaleza el lunar en las hermosas, para que mi ignorancia hiciese lucir la fama de tantos doctos. No he podido pagar aquella memoria como debo, porque en mi *Jerusalém* fuí breve cuando dije:

Si fueran tus pinceles esta pluma etc.

*Véase en su propio lugar.*

Y aunque en la dirección desta fábula pudiera dilatarme tiene V. M. en la pintura y poesía tan merecidas alabanzas que todo elogio excediera no sólo precisos términos de carta; pero del mayor libro. Préciase la gran patria de V. M. Sevilla de un hijo tan célebre y por quien felicísimas edades están presentes y las que no hubiesen conocido al divino Herrera, a los dos Franciscos, Medina y Pacheco, Figueroa y Cetina y otros iguales, (si iguales tienen) todos muertos y todos vivos, pues por su pluma y pincel no los podrá acabar la codicia del tiempo, viéndolos en su libro, le den gracias y aplique a sus fisonomías sus ingenios. Al de Vm. rico de cuanto es bueno, útil y deleitable ofrezco la comedia cuyo título es *La gallarda toledana*, que hubiera merecido más propiamente, si ese pincel la retratara y no mi ruda pluma, pero sirva de señal de amor, afecto de mi deseo y rendimiento de mi obligación. Dios guarde a V. m.

Lope de Vega Carpio.

Acto I.

[P. 73.]

*Mendoza ...*

Vuelve doña Ana, los ojos  
desde ese hermoso lugar  
y abrasa con tu solsticio  
quien nõ te adora.

*Lara*

Recelo

que ha de pedir a Juanelo  
otro segundo artificio.

EL PEREGRINO EN SU PATRIA (1604).

“Obras sueltas”, t. V.

[P. 96.]

*Caso que me contó un Peregrino de la tierra en que sucedió.*

... en la capilla de una iglesia pintaba un pintor famoso una imagen de la Virgen y que habiéndola bosquejado el rostro, los hombros y un brazo, estando diseñando la mano en que tenía el Niño preciosísimo el tabladillo sobre que estaba puesto para pintarla y que tenía los colores se desenlazó de los maderos, que en dos agujeros de la pared se sostenían y viendo el turbado artífice que se iba precipitando al suelo, que era distancia tan grande, que antes de llegar a él se hiciera pedazos dixo a la imagen Santísima que pintaba: *Virgen tenedme*. ¡Oh estupenda maravilla! que apenas la turbada lengua pronunció estas palabras cuando la piadosa señora sacó el brazo pintado de la pared y asió por el suyo al pintor y le tuvo firme. El tablado vino al suelo con los colores, que estando en vasos grandes y habiendo fuego para destemplantarlas, por ser la pintura al temple hizo tan gran ruido ...

... te quiero yo contar la [historia] que escribe de otro pintor Guillermo Totaris en el libro de *Bello Demonum* ...

*Venganza del Demonio contra un pintor devoto que le pintaba siempre tan feo cuanto bella representaba a la Virgen.*

Lib. IV.

Ed. cit., pág. 345.

... y *Luis de Rosicler* famoso astrólogo.

[P. 384.]

A siete tablas de los instrumentos de la Pasión, que en unas tarjetas tenían unos Angeles, obra de algún pintor excelentísimo decían unos versos así:

*En la Catedral de Perpignán, en donde también ven una tabla de las "Lágrimas de San Pedro" con un soneto; probablemente todo ficción.*

REPRESENTACIÓN MORAL DEL VIAJE DEL ALMA.

[Publicada en *El Peregrino*, 1604.]

Bib. de Rivadeneyra, t. LVIII, pág. 147.

Prólogo II.

Famosos hombres nuestros siglos tienen  
en todas profesiones y ejercicios ...

.....  
Y si el famoso Urbina retratara  
a la piedad, haciendo el rostro solo  
del ilustre Don Juan de Zuarzola <sup>1</sup>  
dijeran todos: "La piedad es ésta".

.....  
Tomás Gracián en cifra, en varias lenguas,  
en ingenioso estudio de medallas,  
en pintura, en retratos, prosa y verso,  
en mil curiosidades inauditas  
y en virtud, sobre todo, es peregrino

.....  
Pintó el Mudo divino de tal suerte  
que le sirvió el pincel de voz y lengua,  
Juan de la Cruz <sup>2</sup> retrata en lienzos grandes,  
y el curioso Guzmán cifra los rostros

.....  
Francisco Ruiz les dió famoso temple <sup>3</sup>  
y es hoy Pedro Angel un divino artífice  
con el buril, en oro, plata o cobre.

<sup>1</sup> Según Pedroso, pariente de San Ignacio y Obispo de Astorga.

<sup>2</sup> Pantoja, según Gz. Pedroso, y distinto del miniaturista cantado por Quevedo.

<sup>3</sup> A las espadas. Según Gz. Pedroso, se refiere a Francisco Ruiz *el Viejo*, porque habla de él como muerto.

AL NACIMIENTO DEL PRÍNCIPE.

“Obras sueltas”, t. IX, pág. 109.

Porque éstos son como pintores viles  
que saben hacer árboles y flores,  
mas no la majestad de las figuras,  
y así procuran fama con la plebe.

VIRTUD POBREZA Y MUJER (publicada en 1625).

Bib. de Rivadeneyra, t. LII, pág. 211.

(Dedicatoria a J. B. Marino.)

Debe a mi amor y inclinación Vuesa Señoría, justamente tanto favor, que haya tenido deseo de mi retrato; que puesto que la pluma lo es del alma ... y obediente al señor Auditor, dejé copiar a los pinceles de Francisco Yaneti, florentín, en estos años, las ruinas del día al declinar la tarde, cuyas primeras flores “aut morbo, aut aetate deflorescunt”. Si ha llegado el lienzo, podrá vuesa Señoría con juicio fisionómico reconocer fácilmente si corresponde a su voluntad quien esas señas tiene. Pregunté al señor Juan Jacobo [*Pamirolo, auditor del Nuncio*] si me parecía; y respondiome con aquella natural gracia y afabilidad ... “*En Roma se parecerá mucho*”.

*No he podido encontrar noticia alguna sobre este pintor citado por Lope, ni aun suponiendo infidelidad en la transcripción de su nombre; otro, con mejor fortuna, identificará este retratista italiano que residió en Madrid en el primer cuarto del siglo XVII.*

VIRTUD, POBREZA Y MUJER (hacia 1605).

Bib. de Rivadeneyra, t. LII, pág. 215.

Imágenes tenía que no eran  
del Mudo, de Basán ni del Ticiano,  
ni de las vanas fábulas que alteran  
el mayor de los tres contrario humano.  
Dar devoción sospecho que pudieran;  
mas, no al hereje amor, tan luterano  
que ni templos ni imágenes respeta.

[P. 222.]

¿No has visto venir de Flandes  
en unos lienzos agora,

pintado un galán bizarro  
con su cuello capa y gorra  
y mirándole de un lado  
es un jumento que rozna  
con vara y media de orejas?

Edición de "Obras sueltas", t. XVI, págs. 290-296.

*Lope escribió una "Canción" en la "Segunda parte" del "Arte de escribir" de Pedro Díaz Morante (1624), otra en la "Tercera" y otra en la "Cuarta".*

JERUSALÉN CONQUISTADA (1609).

"Obras sueltas", t. XXX.

*En los preliminares, pág. xxx.*

*Francisco Pacheco al retrato de Lope de Vega*<sup>1</sup>.

*Al final:*

Yo debo dar fin a este [*elogio*] con esta estancia que a su retrato escribió D. Juan Antonio de Vera y Zúñiga:

Los que el original no habéis gozado,  
gozad del fiel traslado los despojos;  
dad gracias por tal bien a vuestros ojos  
y a Pacheco las dad por tal traslado.

Será el uno y el otro celebrado  
del negro adusto a los flamencos rojos  
causando ambas noticias igual gusto  
desde el rojo flamenco al negro adusto.

Libro V.

[T. XV. P. 123.]

Garcí Pacheco atento a la riqueza  
del Saladino dixo: Allá en España  
hay otras cosas de mayor grandeza ...

.....  
Sala tiene mi Rey donde sin daño

<sup>1</sup> Al retrato precede: "Adviértase que no es éste el retrato que hizo Francisco Pacheco". E. Lafuente: *Retratos de Lope de Vega* (1935) sugiere la identificación de uno de los sin letra en el libro de Pacheco.

viven y caben treinta mil personas  
.....  
tiene un monte de cazas tan extraño  
que no le ven igual las cinco zonas  
.....

Si cuando aquesto dixo el castellano  
la máquina estuviera fabricada  
por el Prudente Rey Filipo hispano  
al abrasado Aragonés sagrada:  
si aquel insigne templo soberano  
donde la arquitectura está admirada  
consumiendo su fuego en las parrillas  
las siete celebradas maravillas.

Si viera las pinturas donde pudo  
Prometeo poner la inmortal llama,  
en cuyos vivos rostros habló un Mudo  
y en los bronce de Jácome la fama;  
si viera el austro y español escudo  
donde Filipo tiene eterna cama,  
si viera la no vista Librería  
historia de su grande Monarquía.

Libro VI.

[P. 220.]

Ya los nueve españoles belicosos  
parecían al ínclito Gofredo,  
a los siete de Lara generosos  
.....  
que si Juan de la Cruz con los hermosos  
colores, que hoy a Apolo dieran miedo  
pintara de la fama aquellos nueve,  
la suya hallara término más breve.

Libro XIX.

[P. 284.]

Si fueran tus pinceles esta pluma  
si de tu pluma estos pinceles fueran,  
escribiera o pintara parte o suma  
de las muchas que en ti se consideran;

tu misma perspectiva las resuma,  
tu pluma y tus pinceles las refieran,  
¡oh gran Pacheco, a quien sin vicio vemos  
pluma y pincel de su virtud extremos!

[P. 290.]

Al pie de un lauro tres sepulcros veo  
Apeles yace aquí, Zeuxis, Cleoneo,  
Juan de la Cruz, Carvajal, Carducho  
murieron ya, ¡qué fúnebre trofeo!,  
muerte cruel, mas no te alabes mucho,  
Cárdenas queda y con divino ingenio  
Mora, Guzmán, Vicencio, Andrés, Eugenio.

*En las notas Andrés ¿será el toledano Sánchez?*

Francisco Pacheco pintor y poeta a quien están en obligación  
todos los hombres de letras. [P. 388.]

LA VIUDA VALENCIANA (1619).

Bib. de Rivadeneyra, t. I, pág. 80.

Jorn. I. Escena XIV:

De retratar como Guzmán alcanza.

EL VERDADERO AMANTE (1620).

[Dedicatoria a su hijo Lope Félix.]

Mirando un día el retrato de vuestro hermano Carlos Félix,  
que, de edad de cuatro años está en mi estudio, me preguntastes:  
qué significaba una celada, que, puesta sobre un libro en una mesa,  
tenía por alma del cuerpo esta empresa: *Fata sciunt* y no os res-  
pondí entonces, porque me pareció que no érades capaz de la  
respuesta.

RIMAS SACRAS.

“Obras sueltas”, t. XIII.

[P. 109.]

*Al suntuoso edificio del Ilustrísimo Señor Don Juan de Tavera.*

*Sin nada que no sea general y vago.*



[P. 151.]

*La vida de Cristo N. S. por los templos y edificios de Madrid.*

*Sólo juegos de palabras, incrustando con los nombres de los templos la poesía.*

LA FILOMENA (1621).

“Obras sueltas”, t. II, pág. 403.

Canto II.

Mejor aquí tu mano, oh gran Vicencio,  
con el pincel, a donde el asta para,  
pues sólo al celestial le diferencia  
esta forzada Venus retratará;  
la pura honestidad pide al silencio  
dignas colores, porque mal formara  
al respeto el pincel, sin deslucirse,  
lo que ha de imaginarse y no decirse.

RELACIÓN DE LAS FIESTAS QUE LA INSIGNE VILLA DE MADRID  
HIZO EN LA CANONIZACIÓN DE ... SAN ISIDRO (1622).

“Obras sueltas”, t. XII.

[P. LV-I.]

Aquí tiene lugar el adorno de la parroquial de San Andrés ...  
fué obra de los Padres Clérigos Menores título del Espíritu San-  
to ... En el cielo de la Capilla mayor que de colchas bordadas de  
China pintaron de suerte ... que fijaron de manera las tapicerías,  
que sin ofender los reales, iluminaban el techo de las bordadas  
flores, animales y aves como si el famoso Vicencio y Eugenio le  
pintaran de colores y oro sobre el blanco estuque.

“Obras sueltas”, t. XVI, pág. 331.

PERPETÚA A LA CASA DE AUSTRIA EN LA DEL ESCORIAL (soneto).

Do glorias satisfacen al pobrete  
que al Escorial va a ver, cristiano o moro,  
de Luqueto es la gloria de su coro,  
y la del refitorio es de Luquete.

A Rómulo italiano en un templete  
sustenta allí el pincel en campo de oro,

y el Rómulo que aquí vino de toro,  
a pechos de una loba está al banquete.

Oh gran Filipo, la que no es profana,  
de las glorias bien lleva la victoria;  
pero yo tomaré de mejor gana

Séase eterna o sea transitoria  
el que me mandes dar una sotana  
loba romulea y llévate la gloria.

*Estos versos burlescos hizolos para un certamen poético y se publicaron por el P. Luis de Santa María en "Octava sagradamente culta... Centenario del... Escorial" (1664). Siguen varias composiciones de la misma índole; en la sexta se lee:*

El Rómulo con extremo  
que pintó el coro escuché,  
falso es, pues sabemos que  
todo lo que hay es de Remo.

LA CIRCE (1624).

"Obras sueltas", t. I, pág. 324.

[Ps. 178-9.]

*Epístola al Dr. Matías de Porrás.*

[*Sobre la muerte de D.<sup>a</sup> Juana Guardo:*]

Yo vi para no verla (quién pudiera  
volverla a ver) mi dulce compañía,  
que imaginaba yo que eterna fuera.

Pero, excusando la tristeza mía,  
por un lienzo de Rómulo famoso  
veréis el sentimiento de aquel día.

"Pintóme en hieroglífico un hermoso  
prado con aguas, lejos, perspectiva  
de un campo para mí tan lastimoso.

Allí caía de una verde oliva  
una paloma blanca ensangrentada,  
dejando al pequeñuelo pollo arriba

El padre, por lo alto, de la amada  
prenda mirando el caso atroz y fuerte  
y enfrente una pistola disparada,

Sobre ella sólo el rostro de la muerte,

comò la mano del delito autora.  
¡Qué trágico pintor, qué triste suerte!”

*Doña Juana Guardo, que había casado con Lope en 1598, murió en 1613.*

CORONA TRÁGICA (1627).

Libro II. Canto 313.

“Obras sueltas”, t. IV, pág. 47.

Ya miran cuadros de diversas flores  
ya los de la pintura soberana  
arte de Reyes, donde son pintores  
nueva en criar naturaleza humana  
veinte lienzos mostraban los primores  
que penetró la industria veneciana  
de las veinte mujeres heroínas  
a quien dieran laurel letras divinas.

*María y Lord Darnley, “asidos de la mano dulcemente, iban mirando la esmaltada casa”. Con las mujeres fuertes de la Biblia.*

AL CUADRO Y RETRATO DE SU Magestad, QUE HIZO PEDRO PABLO DE RUBENS PINTOR EXCELENTÍSIMO. Silva (1628).

“Obras sueltas”, t. I, págs. 256-9.

Durmiendo estaba, si dormir podía,  
el instrumento del poder divino,  
naturaleza hermosa  
a sombra de su misma fantasía.

.....  
descansaban ociosos  
los pinceles, que duermen pocas veces,  
de dar habitadores vagarosos  
en ciudades de nubes a los vientos,  
y ejércitos de flores y de peces  
a los dos abrazados elementos

.....  
cuando el Flamenco ilustre,  
de Italia envidia y de su patria lustre,  
cuando el nuevo Tiziano,  
si no mejor pincel y diestra mano  
porque vive y le vemos,  
.....

cuando Rubens, con paz de los pintores  
cubierto de las flores  
que la selva discípula imitaba,  
mientras naturaleza descansaba,  
aunque su eterno autor, siempre despierto,  
los pinceles le hurtó

.....  
Mas ya el varón ilustre sobre el lino  
diseñaba el retrato del divino  
Felipe, y los colores aplicaba  
cuando naturaleza despertaba  
y no hallando pinceles ni colores  
examinó las flores.

.....  
dixo, que por castigo les daría  
belleza que durase sólo un día

.....  
pero como tardase doce días,  
cuando en la sala entró, donde pintaba,  
halló que el cuadro, que acabado estaba,  
representaba una famosa historia,  
de Felipe blasón, de Rubens gloria.  
En un caballo le miró tan vivo,  
tan fuerte, tan fogoso, tan altivo  
que al tiempo que las manos levantaba  
por no romper el lienzo no bufaba.

Estaba el joven dulcemente bravo  
con el fuerte bastón poniendo un clavo  
a la rueda veloz de la fortuna

.....  
La Fe sobre los hombros le ponía  
el peso que contento recibía  
de dos alados niños ayudado

.....  
Viendo naturaleza el gran portento  
la majestad del cuadro ...

.....  
y a Felipe que casi hablar quería  
dixo: Por mucho estudio que pusiera  
no es posible que yo mejor le hiciera.

Felipe es Alexandro, tenga Apeles,  
que doy por bien hurtados los pinceles.

*El lienzo es el que se quemó en el incendio del Alcázar de Madrid en 1734. Seguramente sería pareja del retrato de Felipe II, núm. 1.686 del Prado, ecuestre y también con figuras alegóricas.*

LAUREL DE APOLO (1630).

“Obras sueltas”. Madrid: Sancha, 1776, t. I.

[Silva II. P. 38.]

La virtud, el estudio y la nobleza  
que de Don Juan de Xáuregui se admira,  
si en el pincel la singular destreza,  
si en la pluma el ingenio, si en la lira  
la mano, que permite solamente  
(cuando su propia estimación lo intente)  
dudosa competencia de sí mismo,  
que en Musas y pinceles no le hubiera  
si él propio de sí mismo no lo fuera

.....  
Mas, pues que sus virtudes son mayores  
que plumas y pinceles,  
divida su laurel en dos laureles.

[P. 39.]

De Francisco Pacheco los pinceles  
y la pluma famosa  
igualen con la tabla verso y prosa.  
Sea Bético Apeles,  
y como suyo de su misma esfera  
sea el planeta, con que nazca Herrera,  
que viniendo con él y dentro della,  
a donde Herrera es sol, Pacheco estrella.

[Silva VIII. P. 164.]

Pudiera Gaspar de Avila, si fuera  
embajador deste laurel al monte,  
.....  
Orar en verso ...  
y si de letra suya  
escribieras a Apolo,  
eso bastara sólo

porque sus caracteres son tan bellos,  
que él solo pudo estar por alma en ellos;  
pues que puede decir, que entre infinitos  
ningunos se han de ver tan bien escritos.

[Silva IX. P. 170.]

Dos cosas son al hombre naturales,  
o pintar o escribir en tiernos años,  
que plumas y pinceles son iguales;  
después con desengaños,  
o por ocupaciones y accidentes,  
emprenden facultades diferentes,  
que no ha faltado en suma  
a la infancia jamás carbón y pluma.  
No faltaron con ello los pintores,  
arte divino y estimado en tanto  
de Reyes y señores,  
admiración y espanto  
de la naturaleza  
misma, que ve copiada su belleza  
con viva emulación de sus colores,  
los retratos con alma,  
y que ponen los pájaros en calma  
las espigas, las frutas y las flores.

[P. 171.]

El Mudo insigne, muerto conocido,  
desdicha que las artes han tenido,  
y que oponer España a Italia pudo,  
ningún rostro pintó que fuese mudo:  
hasta la envidia habló, mas era cierto,  
pero también habló después de muerto.  
Y el español Protógenes famoso  
el noble Alonso Sánchez, que envidioso  
dejara al más antiguo y celebrado,  
de quien hoy han quedado  
honrando su memoria  
eternos cuadros de divina historia.  
¡Oh generoso Urbina<sup>1</sup> si vivieras,

<sup>1</sup> Seguramente Diego, padre de la primera mujer de Lope, no Juan, como pretendía Ceán Bermúdez.

y a retratar al gran Parnaso fueras!  
¿qué lienzo tan hermosos y de tan raras  
figuras que dejaras  
al sol del mundo al inmortal Filipe?  
Pero, porque es razón que participe  
del laurel la Pintura generosa,  
juntos llegaron a la cumbre hermosa,  
surcando varios mares,  
Vicencio, Eugenio, Núñez y Lancharés,  
cuyos raros pinceles  
temiera Zeuxis y envidiara Apeles,  
Cárdenas, van der Hamen a quien Flora  
sustituyó el oficio de la Aurora;  
y con pincel divino  
Juan Bautista Maino  
a quien el arte debe  
aquella acción que las figuras mueve.

LA SELVA SIN AMOR. Egloga (1630).

“Obras sueltas”, t. I, págs. 225-7.

*En la dedicatoria al Almirante de Castilla.*

... esta Egloga ... se representó cantada a sus Majestades y Altezas, cosa nueva en España ...

La máquina del teatro hizo Cosme Lotti ingeniero florentín, por quien su Majestad envió a Italia, para que asistiese a su servicio en jardines, fuentes y otras cosas, en que tiene raro y excelente ingenio. Nuevo Hieron alejandrino, y no menos admirable en sus máquinas semoventes que aquel insigne griego, o el alemán famoso que hizo el águila que acompañó por el aire la coronada frente de Carlos V.

La primera vista del teatro, en habiendo corrido la tienda que le cubría fué un mar en perspectiva que descubría a los ojos (tanto puede el arte) muchas leguas de agua hasta la ribera opuesta, en cuyo puerto se vían la ciudad y el foro con algunas naves, que haciendo salva disparaban, a quien también de los castillos respondían. Víanse asimismo algunos peces, que fluctuaban según el movimiento de las ondas ... todo con luz artificial, sin que se viese ninguna y siendo las que formaban aquel fingido día más de trecientas. Aquí Venus, en un carro que tiraban dos cisnes, habló con el Amor su hijo, que por lo alto de la máquina

revolaba. Los instrumentos ocupaban la primera parte del teatro sin ser vistos a cuya armonía contestaban las figuras los versos ...

Para el discurso de los pastores se desapareció el teatro marítimo ... transformándose el mar en una selva que significaba el soto de Manzanares con la puente, por quien pasaban en perspectiva cuantas cosas pudieron ser imitadas de las que entran y salen en la corte; y asimismo se veían la Casa del Campo y el Palacio, con cuanto desde aquella parte podía determinar la vista ...

*Estos párrafos son de los muy escasos, y tal vez los más valiosos, que notician sobre la escenografía del teatro español al iniciarse la época de su esplendor. No hay, pues, que hacer resaltar aquí la trascendencia que para la historia de la ópera española tiene esta égloga estudiada por Subirá: "La música en la Casa de Alba". Madrid, 1927.*

LA DOROTEA (1632).

"Obras sueltas", t. VII.

Acto Primero.

[P. 30.]

*Julio.*

Tenle bien esa mano, que se araña el rostro.

*Fernando.*

¡Oh, Venus de alabastro, oh Aurora de jazmines, que aun no tienes toda la luz del día! o mármol de Lucrecia, escultura de Micael Angel!

*Julio.*

Ahora yo juraré que es casta.

*Fernando.*

¡Oh Andrómeda del famoso Tiziano! ...

[P. 91.]

*Dorotea.*

... Este es el retrato.

*Marfisa.*

¿Tan mozo es este caballero?



*Dorotea.*

Hízose cuando le apuntaba el bozo, ya le tiene, aunque poco.

*Marfisa.*

Buena cara.

*Dorotea.*

No es lindo pero todo junto es gentil hombre.

*Marfisa.*

Perdonad que os pregunte cómo le tenéis vos si no es vuestro?

*Dorotea.*

Por la buena mano de Felipe, que todos estiman tanto.

.....

[P. 93.]

*Clara.*

¡Qué bueno estaba Don Fernando!

*Marfisa.*

Tal es el pintor que le hizo ...

*El retrato de Fernando—esto es, Lope—, pintado por Felipe de Liaño en un naípe, que Marfisa encontró en la naveta de un escritorio, sería de los años de 1580, por cuanto al poeta "le apuntaba el bozo". Véanse adelante otras dos menciones.*

Acto Tercero.

[P. 197.]

*Ludovico.*

Más hermosa mujer [*que Dorotea*] no la pintó el Tiziano, aunque entre Rosa Solimana, la favorecida del turco.

*Fernando.*

¿No pudiérades decir Sofonisba, Atalanta o Cleopatra?

*Ludovico.*

Esas no las pintó el Tiziano.

*Fernando.*

Bien decís, que ese retrato le habemos todos visto.

Acto Cuarto.

[P. 316.]

*Ludovico.*

Bien que se enfadaba Micael Angel, aquel escultor romano, que dejó igual memoria con sus estatuas, que con sus originales tiene la misma naturaleza.

*Julio.*

¿De qué se enfadaba?

*Ludovico.*

De que anduviesen celebrando los estatuarios antiguos, Fidias, Eufranores y Policletos y que él no tuviese el nombre que merecía, porque no era de aquellos tiempos, haciéndoles ventaja conocida y para burlarse de la envidia, que es la que siempre sigue a los vivos ...

*Julio.*

Y a veces a los muertos.

*Ludovico.*

Hizo una famosa estatua y acabada con suma perfección y estudio quitóle un pie y enterróla de noche en una viña de un Cardenal (así llaman allá los jardines) que a la sazón se edificaba; halláronla a pocos días los ministros de la fábrica y acudiendo al espectáculo toda Roma unos decían que era de Mentor, el que hizo el Júpiter capitolino y la Diana Efesia y otros que de Myron, el que hizo la Minerva y el Sátiro, de quien Juvenal se acuerda y algunos que de Telecles y Teodoro; finalmente, los escultores decían, que ninguno se atrevía a hacerle el pie que le faltaba en todo el mundo. Entonces Micael hizo traer el pie y poniéndole a la estatua, les dixo: *Romanos, yo la hice.*

Acto Quinto.

[P. 412.]

*Dorotea.*

Salid, salid verdadero traslado del hombre más traidor que

tiene el mundo salid que quiero hacer justicia de vos como el toro que se venga en capa cuando se le huye el hombre.

... ¿qué me miráis con aquella falsa risa que os puso Felipe en esos ojos? ... Desta vez le rompo, quiero volver los ojos a otra parte. Rompíle, victoria, lo mismo haré con su exemplo del que tengo en el alma ...

[P. 418.]

*Dorotca.*

*Leyendo una carta de Fernando:*

“Hoy dice Felipe de Liaño que irá a retratar [*te*] y yo le digo ¿que a dónde ha de hallar colores? No hay para qué avisarte que estés hermosa, que a todas horas está eso negociado, pésame que este pintor sea tan gentil hombre que os retratéis el uno al otro.”

“Obras sueltas”, t. XVI, pág. 304.

Silva en que celebra la excelencia de la Pintura en el fol. 81 de los *Diálogos de la Pintura*, de Vicencio Carducho, 1633.

*Se indicó en FUENTES, t. II, pág. 93, donde se publicó la carta que sigue a la poesía. Son versos hermosos, pero puramente conceptuales, sin noticias ni juicios que muestren los gustos del autor:*

Tú exenta en fin de las comunes leyes  
divina en todo, por divino modo,  
si no lo crías, lo renuevas todo.

AMARILIS. Egloga (1633).

“Obras sueltas”, t. X, pág. 170.

.....  
No se viera más bella y peregrina  
de divino pincel dibujo humano,  
corrida al cuadro la veloz cortina  
la celebrada Venus del Tiziano:  
si el cuerpo hermoso en cristal reclina,  
tengo un antojo, que me dió Silvano  
con que tanto a mis ojos la acercara  
que todos los del alma me quitara.

RIMAS HUMANAS Y DIVINAS DEL LICENCIADO TOMÉ DE BURGUILLOS (Madrid, 1634).

*Advertimiento al Señor lector.*

.....  
Desfavoreció a nuestro Tomé de Burguillos la fortuna, cuanto él se burlaba della ... y aunque era naturalmente triste, nadie le comunicó que no le hallase alegre, su fisonomía dirá este retrato, que se copió de un lienzo en que le trasladó al vivo el catalán Ribalta, pintor famoso entre españoles de la primera clase.

*Conocido este pasaje por Ponz y por Ceán, fué aplicado a Ribalta hijo; pero el Sr. Tormo, con mejores razones, ha sostenido que Lope elogió aquí, como antes lo había hecho (véase pág. 401), a Francisco, el gran pintor, en su estudio "La educación de Ribalta padre...", publicado en la REVISTA CRÍTICA HISPANOAMERICANA, 1916, t. II, núms. 1 y 2, que publicó el retrato de Lope que grabó Perret en 1625, y que supone sacado del original de Ribalta de 1614.*

*Al retrato de una dama después de muerta (Soneto).*

Duerme el sol de Belisa en noche oscura  
y Evandro su marido, con extraño  
dolor, pide a Felipe de Liaño

retrate, aunque sin alma, su figura

Felipe sustituye a su hermosura  
la muerta vida, con tan raro engaño,  
que pensando negar el desengaño,  
la vista de los ojos se perjura.

Tú dices que mejor fuera olvidalla,  
Octavio, pues ya queda helada y fría,  
que no dejar espejo en que miralla;

y yo digo, con paz de tu porfía,  
que tuvo muy buen gusto en retratalla  
al tiempo que mejor le parecía.

*Créese que Belisa es D.<sup>o</sup> Isabel de Urbina, primera mujer de Lope, que murió hacia el año 1595; estaban casados desde 1586.*

A VICENCIO CARDUCHO, PINTOR ILUSTRE.

"Obras sueltas", t. I, pág. 392.

Soneto XXVIII.

Si Atenas tus pinceles conociera,  
¿qué poca gloria diera a Apolodoro,

ni en pario mármol ilustrara el oro  
el nombre a Zeuxis, que a sus obras diera?

Parrasio en la palestra se rindiera,  
como en el grave estilo Metrodoro;  
ni pluma se atreviera a tu decoro,  
sólo pintarte tu pincel pudiera.

Bien pueden tus colores alabarse,  
y el arte de tu ingenio peregrino,  
cuanto puede imitar docta cultura;

Que si el cielo quisiera retratarse,  
sólo fiara a tu pincel divino  
la inmensa perfección de su hermosura.

“Obras sueltas”, t. XIX.

[P. 66.]

*Díxole una dama que le enviase su retrato. Soneto LXVI.*

EL JARDÍN DE LOPE DE VEGA.

“Obras sueltas”, t. I, págs. 477-93.

*Epístola XVIII, dedicada al Lic. Francisco de Rioja.*

[P. 483.]

Aquí Don Juan de Jáurigui, en la mano  
de Apolo el arco y el pincel de Apeles ...

.....

En Don Juan de Fonseca el mármol niega,  
que no pudo dar alma tan divina,  
si bien Lysipo al fin de l'arte llega.

.....

El divino pincel del mudo Heredia,  
que entera no pudiera, al Doctor Mira,  
de su figura retrató la media.

.....

Fray Juan Bautista a su pincel valiente  
halló un Tiziano en jaspes de colores,  
menos el rostro de cristal luciente.

.....

Pasaron los buriles y cinceles  
en el docto Tribaldos de Toledo  
para quien fué Vicencio griego Apeles.

*La descripción del jardín y sus adornos de estatuas, etc., es fantástica.*

*Las referencias a Jáuregui, D. Juan de Fonseca y Figueroa, Fray Juan Bautista Maino y Vincencio Carducho no precisan comentario; en cambio, no atino con quién puede ser el pintor mudo Heredia, que retrató de medio cuerpo al Doctor Mirademescua:*

PYRA SACRA EN LA MUERTE DEL EXCELENTÍSIMO SEÑOR D. GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, CARDONA Y ARAGÓN DE LA ORDEN Y CABALLERÍA DE SANTIAGO.

“Obras sueltas”, t. X, pág. 472.

.....  
el noble joven ...

.....  
pisaba las empresas arrogantes  
lienzos, oh gran Vicencio, anticipados  
a los que deberán a tus pinceles,  
en la sala real tantos soldados,  
son éstos hoy de imaginado Apeles,  
de la batalla singular traslados

*Conviene hacer resaltar la alusión a los cuadros para el Salón de Reinos del Palacio del Buen Retiro—“sala real”—, que Lope creía, o quería, que fuesen pintados por Vicente Carducho, que, en realidad, sólo pintó tres de los doce; uno de ellos, desde luego, es el de la batalla de Fleurus, ganada en 1622 por D. Gonzalo de Córdoba (núm. 635 del Prado). D. Gonzalo murió en 1635. El cuadro está firmado en 1634. Tal vez Lope pensaba que las hazañas de su héroe darían asuntos para más lienzos.*

LA VEGA DEL PARNASO (Editada póstuma, 1637).

“Obras sueltas”, t. IX, pág. 365.

*Egloga a Claudio.*

.....  
Al tres veces heroico lusitano  
gran Duque de Verganza, aunque con toscó  
pincel, que no de Bosco  
de Rubens o el Basano  
pinté aquel monte, que en valor compite  
con cuantos bañan Febo y Anfitrite.

ARTE NUEVO DE HACER COMEDIAS.

No apruebo este furor por admirarte,  
mas ya vimos Luquetos y Tizianos  
pintar con las dos manos  
sin ofender el arte ...

REFRANES (¿siglo XVII ?)

La pintura y la pelea desde lejos me la otea.  
Poetas, pintores y peregrinos en hacer y decir son adivinos.

*Cita J. Morawski estos adagios en "Les formules allitérées de la langue espagnole" (REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA, 1937, II, págs. 127 y 128), sin decir de dónde los toma.*

ANONIMO

EL ORDEN QUE SE GUARDA EN ESTA ACADEMIA DE TOLEDO SIGUIENDO EL QUE SE HA OBSERVADO EN LAS DE MADRID.

*Al final:*

Los Poetas de la Academia de Toledo, admitidos en ella siendo Presidente D. Diego López de Ayala Conde de Fuensalida, por su orden, como están en la tabla:

*Son 23; entre ellos: el maestro Joseph Valdivielso, Gregorio de Angulo, Dr. Matías de Porras, Dr. Francisco de Pisa; cierra la lista:*

Y el Pintor

*Al publicar en ARCHIVO (1931, págs. 178-81) Javier de Salas este curioso manuscrito indicó si "el Pintor" sería el Greco.*

Lupercio Leonardo de ARGENSOLA (1562—1613).

Bib. de Rivadeneyra, t. XLII, pág. 273.

SÁTIRA A FLORA.

.....  
Ya fué un pintor (del nombre no me acuerdo  
y de que no me acuerde no te espantes,  
que ya de la memoria mucho pierdo),

No sé bien si fué Ceusis o Timantes,  
(yo me fatigo poco destas cosas  
por ser disputas propias de pedantes),

Este pintor pintando las tres diosas  
delante del pastor troyano puestas  
desnudas y del oro codiciosas.

.....  
En Juno y en Minerva señalarse  
tan de veras mostró, que no podía  
para pintar a Venus mejorarse:

Y viendo que pintarla convenía,  
para no ser culpada, más hermosa,  
lo cual aunque quisiese, no sabía,

Al arte socorrió con ingeniosa  
astucia, sus defectos encubriendo  
y pintando de espaldas a la diosa.

Ed. y t. cits., pág. 474.

#### EPÍSTOLA II.

Si nunca ha visto naypes en su mano  
ni alegrádose más con sus pinturas  
que con las de Durero, o de Tiziano ...

*Puso en tercetos un elogio del Capitán Cristóbal de Rojas en su "Teoría y práctica de fortificación" (Madrid, 1598). Adolfo de Castro, en la Bib. de Rivadeneira, t. XLII, pág. 290, confunde título y fecha. Pérez Pastor: "Bibliografía madrileña", t. II, pág. 267, publica un documento que firma Xpoval de Rojas arquitecto; era, desde luego, ingeniero militar, estuvo en relación con Alonso de Vandekvira y con Juan de Herrera, a quien menciona.*

#### Francisco BERMUDEZ DE PEDRAZA.

ANTIGÜEDAD Y EXCELENCIAS DE GRANADA (Madrid, 1608. Se escribió en 1600).

[Fol. 79 v.]

*Descripción del grande y magnífico Templo de la santa Iglesia mayor desta ciudad. Cap. VI.*

[Fol. 82.]

... El maestro que ordenó y dexó hecha la Capilla Mayor y erigió el resto del Templo fué Diego de Siloe, natural de Burgos.

[Fol. 82 v.]

*De la Capilla Real ... Cap. VII.*

... El retablo es de grandísimo valor, assí por la materia como por el arte; hecho por el maestro Felipe de Borgoña, que basta para encarecer lo que es ...

[Fol. 132 v.]

*De los estatuarios desta ciudad. Cap. XXVIII.*



[Fol. 133.]

Los estatuarios que ha tenido Granada entre muchos son tres famosos.

El primero es don Rodrigo Moreno, varón de tan monstruoso ingenio en este particular, que si concurriera con Lisipo le robara el nombre y privilegio, que Plinio refiere que le dió Alexandro de poder él y no otro hacer su estatua. No es encarecimiento, sus obras lo testifican, y la hechura del Christo, que presentó al Rey don Felipe II para honrar su Escorial, octava maravilla del Mundo.

Los otros dos son dos hermanos de un parto, Gerónimo Francisco y Miguel Gerónimo tan semejantes no sólo en lo natural de la edad, cuerpo y partes naturales, que es menester señalar el uno para conocer el otro, pero en el ejercicio y ingenio, porque son los mayores estatuarios de cuerpos de cera que hay en Europa. No hay extranjero de ninguna nación, que no les reconozca superioridad porque la destreza y vivo con que las hacen parece que excede la capacidad humana, y assí tengo por torpeza el alabarlos y por buen consejo el honrarlos con silencio.

*En relación con el texto transcrito, pues lo copia extractado en los dos primeros párrafos, y añade el siguiente:*

Martínez, el famosísimo que está en Sevilla he oído decir que es de Granada; ya se sabe que ha tenido el mundo pocos que le hagan ventaja

*está un papel fol. 72 en el ms. Eg. 586 del British Museum, sacado de la "Descripción historial de Granada en verso y prosa, ms. original de autor anónimo que vivía por los años de 1615: t. 36 del Parnaso español de la Biblioteca Real". Hoy, en la Nacional de Madrid. Es innecesario advertir que Martínez es Montañés, nacido en Alcalá la Real (Jaén), no en Granada, pero aquí discípulo de Pablo de Rojas.*

HISTORIA ECLESIASTICA PRINCIPIOS Y PROGRESOS DE LA CIUDAD ...  
DE GRANADA (Granada, 1638).

[Fol. 42 v.]

*Triunfo de Nuestra Señora.*

*Describese por menor.*

[Fol. 43.]

Tiene todo el edificio del triunfo veinte y una varas de altura,

hecho por Alonso de Mena, escultor ilustre el año de mil y seiscientos y treinta y uno ...

[Fol. 40.]

*Al hablar de la Catedral:*

El maestro deste magnífico templo que lo erigió, y dexó hecha la Capilla mayor (que es lo mejor dél) fué el maestro Diego de Siloe, natural de Burgos, casado de primer matrimonio con Ana de Santotis, que murió a tres de octubre de mil y quinientos y quarenta años, está enterrada en el Sagrario, y el maestro en la Parroquia de Santiago en la Capilla de los Baçanes, con quien emparentó de segundo matrimonio por afinidad. Auía de estar la urna de sus huesos en la cópula de la capilla mayor, encerrado como gusano de seda en el capullo ilustre que labró.

*Al referirse a la Capilla Real cita a Felipe de Borgoña.*

[Fol. 286.]

*Fundación del Convento de Gracia. Dice que hizo la estatua de la Virgen Luis de la Peña, "escultor muy celebrado en España", que estaba en Granada en 1617.*

[Fol. 287.]

*Dice que Alonso de Mena esculpió la Virgen de Belén.*

El arzobispo [*Fr. Pedro González de Mendoza, 1615*] tomó por su cuenta la hechura de la imagen y fué de Alonso de Mena escultor famoso desta ciudad.

#### D. Juan BRAVO DE ACUÑA.

LIBRO DE LA FUNDACIÓN DE LA S. IGLESIA DE TOLEDO ... (1604).

Ms. de la Bib. provincial de Toledo: sala reservada, núm. 246.

*Lo menciona Vegue: ARCHIVO, 1930, pág. 203, sobre la descripción de las pinturas de la Capilla de San Blas. Véase adelante Dr. Eugenio Narbona.*

#### ANONIMO

(Biblioteca Nacional, Ms. M. 14, pág. 121.)

A JU<sup>o</sup>. BAUTISTA MAYNO, EXCELENTE PINTOR.

No admiro, Mayno en ti esa excelente  
y superior idea acá en el suelo,  
tanto como saber que te dió el Cielo  
mano que pueda ser della obediente.

Cuanto naturaleza variamente  
en sus obras reparte, aún lo que el velo  
encubre de su industria con recelo,  
en un breve pincel tienes presente.

No sólo resplandor, fuego a la llama  
parece que le das, son perfecciones  
cuantas formas coloran tus matices;  
tus pinceles son lenguas de tu fama;  
voces son de sí mismas tus acciones,  
que en lo bien que las haces bien las dices.

*Lo publiqué en LOS PINTORES DE CÁMARA (1916). La fecha del soneto es, seguramente, anterior a la entrada en religión del pintor.*

*El primer verso del primer terceto declara cómo el poeta—¿Elisio de Medinilla?—se daba cuenta de la escuela pictórico donde Maino había aprendido.*

León PINELO.

ANALES DE MADRID.

(Ed. de R. Martorell; Madrid, 1931, t. I, págs. 67-8, nota.)

1604.—El sábado a trece de marzo habiendo salido el día antes sus Majestades del Pardo para esta corte a la una de la tarde, se vió salir humo por el tejazoz del cuarto de la Reina ... se descubrió un gran fuego que andaba entre el tabique y lo bajo del desván y luego fué creciendo de modo que dentro de tres horas ardían los cuatro cuartos de Palacio, y aunque acudieron algunos oficiales, eran pocos, y la furia del fuego mucha, y así no le pudieron atajar y acudieron a sacar las imágenes y retablo de la Capilla ...

Túvose por cierto que el fuego se originó de una chimenea ... Tasóse el reparo en cinco mil ducados; no me consta lo que costó, porque suele ir mucho de lo que se piensa a lo que se gasta. En la galería alta del Rey se quemaron cincuenta retratos grandes; en el corredor del Sol, diecisiete cuadros de Flandes; los trastos de la casa que se quemaron no fueron de importancia porque todo se había traído a Madrid ... quedó el Palacio mejor y de más seguro edificio de lo que estaba.

Fr. Miguel Alfonso de CARRANZA.

PRIMERA PARTE DEL CATECISMO Y DOCTRINA DE RELIGIOSOS, NOVICIOS, PROFESOS Y MONJAS ASÍ DE LA ORDEN DE NTRA. SRA. DEL CARMEN COMO DE TODAS LAS ÓRDENES DE LA IGLESIA (Valencia, 1605).

Cap. 56, págs. 405-6, cita a Forment. Orellana: ob. cit., pág. 37.

Lic. Gaspar de TOVAR.

PINTURA DE LA OBRA DE LA CATEDRAL DE MÁLAGA (Málaga, 1607).

*Es un poema en once cantos.*

Sebastián de COVARRUBIAS OROZCO.

EMBLEMAS MORALES (Madrid, 1610).

*Dice que hace tiempo había hallado "quien dibuxasse mis pensamientos pero no quien supiese abrir en estampa sus figuras, hasta agora que unos oficiales estrangeros me las abrieron en madera".*

*No constan los nombres de ninguno de ellos.*

Gaspar ESCOLANO.

HISTORIA DE VALENCIA (Valencia, 1610).

*Orellana, ob. cit., anota que en el lib. 5, núm. 10, habla de Juanes, y en el lib. 7, núm. 8, col. 354, de Sariñena.*

Andrés CLARAMONTE.

LETANÍA MORAL ... (Sevilla, 1613).

El Secretario Tomás Gracián, secretario de todas las lenguas de S. M., eminente imitador de la naturaleza con el pincel y la pluma.

*B. J. Gallardo: "Ensayo", II, 1843. Véase en la pág. 393 el texto atribuido a Cervantes, y en la 408 la mención de Lope.*

Francisco VELEZ DE ARCINIEGA.

HISTORIA DE LOS ANIMALES MÁS RECIBIDOS EN EL USO DE LA MEDICINA (Madrid, 1613).

*Refiere el sucedido del águila barbada que retrató Pantoja. De este texto salió el extracto de Ceán, y antes, el del P. Sarmiento (t. XII, ms. fols. 442-3).*

Sebastián MEY.

FABULARIO (Valencia, 1613).

Publicado en el IV tomo de los *Orígenes de la Novela*, de M. Menéndez y Pelayo: "Nueva Biblioteca de Autores Españoles" (Madrid, 1915).

[P. 129.]

XVI. *El pintor de un retablo.*

Cristóbal de Vargas teniendo devoción al santo de su nombre y deseando tenerle retratado en un lienzo acudió a Mase Rodrigo, pintor, que vivía en Toledo cabe la puerta de Visagra y díxole: Yo querría, señor Mase Rodrigo, que me pintásedes un San Cristóbal y me digáis cuánto me ha de costar porque os pagaré honradamente lo que concertáremos. Mase Rodrigo respondió: "En verdad, señor, que me parece que sería mejor pintar un Sant Antón, el cual es abogado contra el fuego, y se le pintaría yo a las mil maravillas". "San Cristóbal os pido yo que me pintéis", replicó el otro. "Dos Sant Antonos os pintaré por el San Cristóbal", respondió él y no hubo sacarle de aquí de manera que hubo de irse a otro pintor ...

*El texto, al pormenorizar hasta sobre el sitio donde habitaba el pintor, debe ser histórico. Pintores con el nombre de Rodrigo en la Toledo del siglo XVI sólo encuentro a Rodrigo de Arévalo, que entre 1520 y 1530 pintaba historias en el exterior del coro de la Catedral. (Véase: Zarco del Valle: "Documentos ...", t. I, págs. 141-5.)*

Fr. Hortensio Félix PARAVICINO.

OBRAS DE DON FÉLIX DE ARTEAGA.

[Fols. 64 y 65.]

*El soneto al túmulo que hizo Dominico Griego a la Reina D.<sup>a</sup> Margarita (1611).*

Huésped curioso aquí la pompa admiro ...  
y el

*Soneto.*

Divino Griego, de tus obras no admiro ...

*Los copió Palomino y se publicaron en el t. IV de FUENTES, páginas 89-99.*

[Fol. 73 v.]

*A un rayo que entró en el aposento de un Pintor.*

Soneto.

Ya fuesse, Griego, ofensa, o ya cuidado,  
qué émulo tu pincel de mayor vida,  
le diese a Jobe, nieve vi encendida,  
el taller de tus tintas ilustrado.

Ya sea que el laurel horror sagrado,  
guardó la lumbre ya que reprimida,  
la saña fué de imagen parecida,  
desvaneció el estruendo, venció el hado.

No por tus lienzos perdonó a Toledo,  
el triunfador del Asia, antes más dueño  
governaste del cielo los enojos.

Embidia los mostró, templólos miedo,  
y el triunfo tuyo su castigo, o ceño,  
hiziste insignias, quando no despojos.

[Fol. 74.]

*Al túmulo deste mismo Pintor, que era el Griego de Toledo.*

Soneto.

Del Griego aquí lo que encerrarse pudo  
yaze, piedad lo esconde, fee lo sella,  
blando le oprime, blando mientras huella  
çafir, la parte que se hurtó del nudo.

Su fama el Orbe no reserva mudo,  
humano clima, bien que a obscurecella,  
se arma una embidia, y otra tanta estrella,  
nieblas no atiende de Horizonte rudo.

Obró a siglo mayor, mayor Apeles,  
no el aplauso venal, y su extrañeza  
admirarán no imitarán edades.

Creta le dió la vida, y los pinceles  
Toledo, mejor patria donde empieça  
a lograr con la Muerte, eternidades.

Pedro ORDOÑEZ DE CEVALLOS.

VIAGE DEL MUNDO ... (Madrid, 1614).

Ed. de Serrano y Sanz: *Autobiografías y Memorias.*

Nací en la ciudad de Jaén ... Fué mi maestro Juan Diciar, que por haber sido famoso, y haber enseñado a escribir al Príncipe don Carlos, es justo nombrarlo.

Nos holgamos de ver aquella ciudad [Marruecos] que cierto es hermosísima y tiene una torre que es lo propio que la de Sevilla, sólo difiere en el remate y así se dice que el que las hizo fueron tres las que fabricó que son las de Sevilla, Marruecos y la de Trípoli en Suria.

Maestro Joseph de VALDIVIELSO.

SAGRARIO DE TOLEDO (1615).

[Fol. 326.]

Verás encima el arco no perfecto  
más quebrado del bello frontispicio  
observando advertido el arquitecto  
la propiedad del fúnebre edificio:  
sobre él dos acroterias para efecto  
que con grandeza ostentan y artificio  
en jaspe dos pirámides con bolas  
del metal que del mar venció las olas.

*Apostilla:*

Bautista Monegro, maestro mayor y insigne maestro.

SONETO AL RETRATO QUE LE HIZO DON JUAN DE VAN DER HAMEN  
Y LEÓN.

Tan felizmente al lino traduxiste  
mi rostro, oh pincel fénix, que mirado  
me juzgo en un espejo, no copiado,  
porque hasta el movimiento le infundiste:

Burla ingeniosa de mí mismo fuiste,  
pues me halló vivo y me busqué pintado,  
porque el habla que hurtaste al retratado,  
al retrato sin habla se la diste.

Tú de ti mismo en verte te dudaste,  
porque sobre tu ingenio y tu deseo,  
más que te persuadiste, executaste:

y yo cuando por ti tan yo me veo  
como a la copia el alma trasladaste,  
aunque vivo me miro, no me creo.

*Lo reprodujo Ceán.*